This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Bertha Yost Lisk.
Educ T 1718.93.565

HARVARD COLLEGE
LIBRARY

GIFT OF THE
GRADUATE SCHOOL
OF EDUCATION

3 2044 102 777 562

Heath's Modern Language Series.

PRACTICAL LESSONS

IN

GERMAN CONVERSATION

A Companion to all German Grammars

BY

A. L. MEISSNER, M.A., PH.D., D.LIT.,

LIBRARIAN AND PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN QUEEN'S COLLEGE, BELFAST

Mitglied der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen zu Berlin.

BOSTON;

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS,

1893.

Educ T 1718.93.765

MASS. STATE COLLEGE LIBRARY
BOSTON STATE
GRADUATE SCHOOL OF EDUCATION
May 7, 1970

PREFACE.

The ultimate object of learning a living language is to be able to speak it. In this all are agreed. But how to attain so desirable an object, is to many people as yet a much debated question. There are still many people who fancy that a knowledge of a modern language is most easily "picked up" by a short residence abroad. This is a strange delusion. Surely, it is easier to get your grammar ready-made than to construct it for yourself out of a mass of heterogeneous material, regular and irregular, correct and incorrect, presented all at the same time. For my own part, I have never known a person who, in this manner, had acquired a correct knowledge of any modern language. But I have known many who had acquired a slovenly manner of thinking and speaking, and who had become utterly indifferent to grammatical correctness.

A residence abroad is, no doubt, desirable, but requires, at all times, to be supplemented by careful and unremitting study. First, there is the great difficulty of understanding the words spoken by others, and then the difficulty of expressing one's own thoughts and feelings in the same way as foreigners do. In learning our native language we learn first the spoken language, and then the written language. But both must be learned. The order is inverted when we learn a foreign language. Those who fancy that either process may be avoided by either going abroad for some time, or by an exclusive study of the grammar and the written language, are

equally mistaken, and propose to do a thing which nobody would think of doing in the teaching and learning of his mother-tongue. It is true, the systematic teaching of the spoken language has been greatly neglected of late years. This has been an unavoidable result of the manner of conducting examinations in modern languages, which has been done exclusively by papers, and consisting, in most cases, of little more than a translation from a prescribed book. But this kind of examining has been found to be a delusion, and now several of the English Examining Boards not only require a proficiency in the use of the spoken language, but even refuse to give credit for the written examination when the candidate fails to satisfy the examiners in the oral examination.

Conversation has, therefore, to be studied as much as any other subject of examination. The word "study" implies a graduated and systematic progress from the easier to the more difficult. In the present book I have endeavoured to construct a series of lessons on this plan.

These lessons ought to be begun as soon as the pupil has mastered the ordinary accidence, including, of course, the strong verbs and the most elementary rules of syntax.

My thanks are due to several friends who have kindly assisted me in the revision of the proof-sheets, and especially to Mr. Robert Dods, B.A., of the Royal Academical Institution, Belfast.

A. L. MEISSNER.

QUEEN'S COLLEGE, BELFAST,
June, 1888.

DIRECTIONS TO THE TEACHER.

Each Lesson is to be gone through at least three times.

The first time each sentence is read, translated, and parsed, until the teacher is satisfied that the pupils have fully mastered the vocabulary and grammar of the lesson, and are able to pronounce every word correctly.

The second time the pupils shut their books. The teacher puts the questions in the first part of the lesson, and the pupils answer in turn. The teacher should *not read the questions from the book*, but, having read them to himself, should put the questions looking straight at his pupils. And this for a very good reason. There is a wide difference between the intonation of a reader and of a speaker, and the pupil is to get accustomed to the sound of the language as it is heard in conversation.

The teacher should beware of uttering his questions in separate words. He should remember that we speak in *breath-groups*, and that this is the cause why we find such difficulty in catching a sentence uttered in a foreign tongue. The student is in the habit of breaking up a sentence into the various grammatical parts of speech, just as he puts it laboriously together out of the several parts of speech. A breath-group consists of all the words

we utter with one expiration. The breath-groups of a good speaker will group together all the words logically connected, so that they will sound like one word. This produces on the ear of a foreigner the impression of rapidity of utterance. Thus an Englishman imagines that a Frenchman speaks faster and clips his words more than an Englishman, whilst the Frenchman believes the same of an Englishman.

Mistakes in grammar or pronunciation should be corrected by the teacher, and the pupil should be made to repeat the sentence in the corrected form. But all grammatical discussions and explanations should be avoided in the conversation lesson.

The third time the pupil puts the questions, and the teacher answers. The answers will be this time in a great many instances very different from what they were, when the questions were addressed by the teacher to the pupil. Not only all questions of a personal nature, relating to name, country, age, past life, studies, amusements, &c., will be different, but a good many others. So that here a beginning is made in real conversation.

The second part of the lesson contains a few sentences, which the teacher *may* read, if he likes, but it will be better if he delivers them in the same manner in which he has uttered the questions and answers of the first part. He next puts the subjoined questions, and the pupils give the answers in German; the whole process being reversed subsequently, *i.e.*, the pupils will read (or speak) the sentence and ask the questions, and the master will answer them.

The third part of the lesson contains a connected narrative. This having been read, parsed, and translated on a previous day, the teacher repeats it in his own words, all books being shut. The teacher may put questions, if he thinks proper, as in the previous part of the lesson. But the proper object of this part of the lesson is to accustom the ear of the pupil to hear a connected narrative of some length, and to give him afterwards an opportunity of making a lengthened statement, all the facts, words, and phrases required being known to him.

Further practice in conversation may be had by the pupils putting the questions of Parts 1 and 2 to each other, and answering them under the superintendence of the teacher.

The three different parts of each lesson should be introduced and connected by the teacher in some such manner as I have indicated. Questions as to time and other arrangements will arise at the end of every lesson, and should be made the subject of conversation.

It is of the utmost importance that in every instance the pupil should be made to give a complete answer.

Thus, when the question is: "Who discovered America?" the answer is not: "Columbus;" but "Columbus discovered America." Or: "What is the colour of grass?" the answer is not: "Green;" but "Grass is green," or "The colour of grass is green."

Deutſche Sprechübungen.

PRACTICAL LESSONS IN GERMAN CONVERSATION.

Dumm iſt, wer ſich in der Welt nicht zurechtfinden kann.

E. M. Arndt.

Deutſche Sprechübungen.

I.

Wir fangen die Lektion mit einigen leichten Fragen an.

Wer iſt Ihr deutſcher Lehrer?
Wer ſind die beſten Schüler Ihrer Klaſſe?
Wer war der Lehrer Alexander des Großen?
Wer war der Schüler des Ariſtoteles?
Wer waren die erſten Menſchen?
Wer war der Sohn Abraham's?
Wer waren die Söhne Iſaak's?
Wer hat die Welt erſchaffen?
Wer hat die Buchdruckerkunſt erfunden?
Wer entdeckte Amerika?
Wer erſchlug ſeinen Bruder Abel?
Wer war größer, Goliath oder David?
Wer ſollte den Armen beiſtehen?
Wer muß den Offizieren gehorchen?
Was ſollten wir dem Hungrigen geben?
Was ſollten wir dem Durſtigen geben?
Was ſollten wir dem zeigen, der ſich verlaufen hat?
Was ſind wir unſern Eltern ſchuldig?
Weſſen Schüler ſind Sie?
Weſſen deutſche Grammatik gebrauchen Sie?
Weſſen Schüler war Alexander der Große?
Weſſen Nachfolger war König Georg II.?
Weſſen Bildnis befindet ſich auf den engliſchen (amerikaniſchen, deutſchen) Münzen?
Weſſen Sohn war Abel?
Weſſen Tochter war die Königin Eliſabeth?
Weſſen Söhne waren Jakob und Eſau?

PRACTICAL LESSONS
IN
GERMAN CONVERSATION.

I.

We begin the lesson with a few easy questions.
Who is your German teacher?
Who are the best pupils in your class?
Who was the teacher of Alexander the Great?
Who was the pupil of Aristotle?
Who were the first men (human beings)?
Who was the son of Abraham?
Who were the sons of Isaac?
Who created the world?
Who invented the art of printing?
Who discovered America?
Who slew his brother Abel?
Who was the taller, Goliath or David?
Who ought to assist the poor?
Who must obey the officers?
What should we give to the hungry?
What should we give to the thirsty?
What should we show to him who has lost his way?
What do we owe to our parents?
Whose pupil are you?
Whose German grammar do you use?
Whose pupil was Alexander the Great?
Whose successor was King George II.?
Whose image is on the English (American German) coins?
Whose son was Abel?
Whose daughter was Queen Elizabeth?
Whose sons were Jacob and Esau?

Durch wessen Einfluß wurde Thomas Becket zum Erzbischof gemacht?
Von wessen Gnade hängt das Leben eines Verbrechers ab?
In wessen Gebiete liegt Mannheim?
Wem gehört die Insel Helgoland?
Wem sollte der Reiche beistehen?
Wem sollten wir den rechten Weg weisen?
Wem sollten wir etwas zu essen geben?
Wem sollten wir etwas zu trinken geben?
Wem sind wir Dank und Gehorsam schuldig?
Wem müssen die Soldaten gehorchen?
Wem sollten wir einen gefundenen Gegenstand zurückgeben?
Wem standen die Preußen in der Schlacht bei Waterloo bei?
Wen unterrichtet der Lehrer?
Wen lobt der Lehrer, und wen kann er nicht loben?
Wen besiegte Friedrich der Große bei Roßbach?
Wen halten Sie für den größten deutschen Dichter? (Feldherrn, Kaiser, Musiker?)
Wen schlugen die Franzosen bei Jena?
Wen segnete Isaak anstatt seines älteren Sohnes?
Wen fürchten die Hasen?
Wen tötete Kain?

Der Lehrer spricht: Was ist die Uhr? **Schüler:** es ist ... **Lehrer:** Ich glaube, wir haben noch Zeit zu einigen andern Übungen. Ich will Ihnen jetzt einige kurze Sätze vorsagen, und darauf verschiedene Fragen über dieselben an Sie richten. Also passen Sie auf:

„Wer einen Wagen hat, kann fahren; wer ein Pferd hat, kann reiten; wer Geld hat, kann Wagen und Pferde kaufen."

Wer kann fahren? Wer kann reiten? Wer kann Wagen und Pferde kaufen? Was kann der thun, der einen Wagen

Through whose influence was Thomas a Becket made archbishop?
On whose mercy does the life of a criminal depend?
In whose territory is Mannheim situated?
To whom does the island of Heligoland belong?
Whom should the rich assist?
To whom should we show the right way?
To whom should we give something to eat?
To whom should we give something to drink?
To whom do we owe gratitude and obedience?
Whom must the soldiers obey?
To whom should we return an object found?
Whom did the Prussians assist in the battle of Waterloo?
Whom does the teacher instruct?
Whom does the teacher praise, and whom can he not praise?
Whom did Frederick the Great conquer in the battle of Rossbach?
Whom do you consider the greatest German poet? (general, emperor, musician)?
Whom did the French beat at (near) Jena?
Whom did Isaac bless instead of his elder son?
Of whom are hares afraid?
Whom did Cain kill?

The teacher says: What o'clock is it? *Pupil*: it is... *Teacher*: I think we have yet time for some other exercises. I will now repeat to you a few short sentences, and then ask (address to) you various questions upon them.—Now then, be attentive:

"He who has a carriage, may go in a carriage; he who has a horse, may go on horseback; he who has money, can buy carriage and horses?

Who can go in a carriage? Who can ride on horseback? Who can buy carriage and horses? What can he do who

hat? Was kann der thun, der ein Pferd hat? Was kann der, der Geld hat? Wer kann nicht fahren? Wer kann nicht reiten?

Jetzt passen Sie auf; ich will Ihnen etwas anderes erzählen:

„Karl ging auf's Eis, fiel und brach sich den Arm."

War Karl auf das Eis gegangen, um sich den Arm zu brechen? Was war die Folge von Karls Fall? Hätte Karl sich den Arm gebrochen, auch wenn er nicht auf's Eis gegangen wäre? Weshalb fällt man leichter auf dem Eise als auf dem Lande?

Zum Schlusse dieser Lektion will ich Ihnen eine Fabel erzählen. Da Sie dieselbe bereits in Büchern gelesen haben, so wird es Ihnen nicht schwer werden, meinen Worten zu folgen.

Ein Löwe hatte sich müde gelaufen und legte sich unter einen Baum und schlief ein. Bald darauf lief ihm eine kleine Maus über die Nase und weckte ihn auf. Zornig griff der Löwe nach seinem Ruhestörer. Da er aber sah, wie klein er war, so ließ er ihn laufen. Kurze Zeit nachher wurde der Löwe in einem starken Netze im Walde gefangen. Alle seine Stärke war nicht groß genug, ihn zu befreien. Auf sein Gebrüll eilte die Maus herbei und als sie ihren Wohlthäter gefangen sah, nagte sie so lange an dem Netze, bis es zerriß und der Löwe frei gesetzt wurde.

II.

Können Sie mir die Fabel vom Löwen und von der Maus wiederholen, die ich Ihnen in der vorigen Lektion erzählte?

Jetzt fangen wir die zweite Lektion an. Beantworten Sie zuerst folgende leichte Fragen:

Was will der Hungrige?

Was will der Durstige?

has a carriage? What can he do who has a horse? What can he do who has money? Who cannot go in a carriage? Who cannot go on horseback?

Now, pay attention. I am going to tell you something else:

"Charles went upon the ice, fell down, and broke his arm."

Did Charles go upon the ice for the purpose of breaking his arm? What was the consequence of Charles' fall? Would Charles have broken his arm, even if he had not gone upon the ice? Why do people more easily fall upon the ice than upon the land?

At the end of this lesson I will tell you a fable. As you have read it before in books, you will find no difficulty in following my words.

A lion had tired himself running, and lay down under a tree and went to sleep. Soon after a little mouse ran over his nose and awoke him. Angrily the lion seized the disturber of his rest. But when he saw how small it was, he let it run away. A short time after, the lion was caught in a strong net in the wood. All his strength was not sufficient to set him free. Attracted by his roaring, the mouse ran up, and when it saw its benefactor a prisoner, it kept on gnawing at the net until it was torn, and the lion was set free.

II.

Can you repeat to me the fable of the lion and the mouse which I told you in the former lesson?

Now we begin the second lesson. First, answer the following easy questions:

What do the hungry want?

What do the thirsty want?

Was will der Schläfrige?
Was will der Müde?
Was soll der Unwissende?
Was möchte der Kranke gern?
Wer will essen?
Wer will trinken?
Wer will schlafen?
Wer will sich ausruhen?
Wer soll etwas lernen?
Wer möchte gern gesund werden?
Was kann der Blinde nicht?
Was kann der Taube nicht?
Was können die Stummen nicht?
Was können die Taubstummen nicht?
Was kann der Lahme nicht?
Wer nicht sehen kann, den nennt man —?
Wer nicht hören kann, den nennt man —?
Wer nicht sprechen kann, den nennt man —?
Wie nennt man einen Menschen, der weder sprechen noch hören kann?
Wie nennt man einen Menschen, der nicht gerade gehen kann?
Womit sehen wir?
Womit hören wir?
Womit sprechen wir?
Womit riechen wir?
Wozu dienen die Augen?
Wozu dienen dem Menschen die Ohren?
Wozu dient die Zunge?
Wozu dient die Nase?
Die Augen braucht man zum —?
Die Ohren braucht man zum —?
Die Nase braucht man zum —?
Die Beine braucht man zum —?
Wozu gebraucht man Messer und Gabel?
Wozu gebraucht man einen Löffel?
Wozu gebraucht man Wasser und Seife?

What do the sleepy want?
What do the weary want?
What ought the ignorant to do?
What would the sick man like?
Who wants to eat?
Who wants to drink?
Who wants to sleep?
Who wants to take rest?
Who ought to learn something?
Who would like to get well?
What can the blind man not do?
What can the deaf man not do?
What can the dumb not do?
What can the deaf-and-dumb not do?
What can the lame man not do?
He who cannot see, is called—?
He who cannot hear, is called—?
He who cannot speak, is called —?
What do we call a man who can neither speak nor hear?
What do we call a man who cannot walk straight?
What do we see with?
What do we hear with?
What do we speak with?
What do we smell with?
Of what use are the eyes?
Of what use to man are the ears?
Of what use is the tongue?
Of what use is the nose?
The eyes we use for—?
The ears we use for —?
The nose we use for—?
The legs we use for—?
What do we use knife and fork for?
What do we use a spoon for?
What do we use water and soap for?

Wozu gebraucht man ein Handtuch?
Wozu gebraucht man Papier, Feder und Tinte?
Was gebraucht man um Suppe zu essen?
Was gebraucht man um Fleisch zu essen?
Was gebraucht man um sich zu waschen?
Was gebraucht man um sich abzutrocknen?
Was gebraucht man zum Schreiben?

Der Lehrer spricht: Jetzt wollen wir wieder einige Sätze analysieren. Hören Sie deshalb aufmerksam zu, um ordentlich zu verstehen, was ich sage:

„Ein reicher Mann hatte einen armen, aber sehr fleißigen und achtbaren Bruder. Der reiche Mann war so stolz, daß er sich seines armen Bruders schämte. Er hätte vielmehr sich seiner selbst schämen sollen."

Wer hatte einen armen Bruder? War der reiche Mann stolz auf seinen armen Bruder? Was war der Charakter dieses armen Bruders? Worauf war der reiche Mann stolz? Weshalb schämte sich der reiche Mann seines Bruders? Wessen hätte der reiche Mann sich vielmehr schämen müssen?

„Die wilden Tiere, welche in Wäldern leben, suchen sich selbst ihre Nahrung; aber die zahmen Tiere müssen von den Menschen gefüttert werden."

Wo wohnen die wilden Tiere? Wohnen die zahmen Tiere auch in Wäldern? Wer füttert die wilden Tiere? Suchen sich die zahmen Tiere selbst ihre Nahrung?

Jetzt will ich Ihnen eine andere kleine Fabel erzählen: Ein Esel hatte einen Sack voll Salz zu tragen. Als er durch einen Fluß waten sollte, glitt er aus und fiel samt seinem Salzsacke ins Wasser. Nachdem er wieder aufgestanden war, fühlte er, daß seine Last immer leichter wurde.

What do we use a towel for?
What do we use paper, pen, and ink for?
With what do we eat soup?
With what do we eat meat?
What do we use to wash ourselves with?
What do we use to dry ourselves with?
What do we use when we write?

The teacher says: Now we will analyse again a few sentences. Listen, therefore, attentively in order to understand properly what I say:

"A rich man had a poor, but very industrious and respectable brother. The rich man was so proud that he felt ashamed of his poor brother. He ought rather to have felt ashamed of himself."

Who had a poor brother? Was the rich man proud of his poor brother? What character did this poor brother bear? What was the rich man proud of? Why was the rich man ashamed of his brother? Of what ought the rich man rather to have been ashamed?

"The wild animals which live in forests, seek their food themselves; but tame animals must be fed by man."

Where do wild beasts live? Do tame animals also live in forests? Who feeds the wild animals? Do tame animals look themselves for their food?

Now I will tell you another little fable: An ass had to carry a sack full of salt. Having to wade through a river, he slipped and fell, together with his sack of salt, into the water. After having got upon his legs again, he felt that his load was getting gradually lighter. The reason was that the salt had melted, and was running off together

Das Salz war nämlich geschmolzen und floß mit dem Wasser ab. Als er bald darauf mit einer neuen Last denselben Weg gehen mußte, trabte er fröhlich bis er an das Wasser kam. Jetzt, dachte er, als er mitten im Flusse war, will ich mir die Sache leicht machen. Er legte sich hin, aber leider wurde seine Last mit jedem Augenblicke schwerer. Sein Herr hatte ihn diesmal mit Schwämmen beladen, welche das Wasser einsogen. Er erhielt von seinem Herrn die grausamsten Prügel und mußte froh sein, sein Leben zu retten.

Wer aufmerksam zugehört hat, wird mir in der nächsten Stunde diese Fabel wieder erzählen können.

III.

Ehe wir das Pensum der nächsten Lektion durchgehen, möchte ich zuerst die Fabel von dem Esel, der den Salzsack und die Schwämme trug, wieder hören.

Jetzt beantworten Sie die folgenden Fragen:
Von welcher Farbe ist das Gras?
Von welcher Farbe ist der Himmel?
Von welcher Farbe ist die Tinte?
Von welcher Farbe sind die Blätter?
Was ist die Farbe der Kreide?
Von welcher Farbe sind die Federn der Krähen?
Was ist die Farbe des Goldes?
Was ist die Farbe der Esel?
Nennen Sie mir einige Gegenstände, die grün sind.
Nennen Sie mir einige Gegenstände, die weiß sind.
Nennen Sie mir einige Gegenstände, die schwarz aussehen.
Wie sehen die Röcke der englischen Soldaten aus?
Wie sehen die Röcke der preußischen Soldaten aus?
Giebt es Schwäne, die nicht weiß sind?
Giebt es auch Tinte, die nicht schwarz ist?
Welchen Tag nennen wir den grünen Donnerstag?
Wie heißt der Tag vor dem stillen Freitag?

with the water. When he, soon after, had to go the same way with another load, he trotted merrily until he came to the water. Now, thought he, when he was in the middle of the river, I will make it easier for myself. He lay down, but unfortunately his load grew every moment heavier. His master had given him this time a load of sponges which imbibed (absorbed) the water. He got from his master a most cruel beating, and could only be thankful to get off with his life.

He who has listened attentively will be able to repeat to me this fable in our next lesson.

III.

Before we go through the business of the next lesson, I should first like to hear again the fable of the ass that carried the sack of salt and the sponges.

Now answer the following questions:

Of what colour is grass?
Of what colour is the sky?
Of what colour is ink?
Of what colour are the leaves?
What is the colour of chalk?
Of what colour are the feathers of crows?
What is the colour of gold?
What is the colour of asses?
Name some objects which are green.
Name some objects which are white.
Name some objects which are black.
Of what colour are the coats of English soldiers?
Of what colour are the coats ot Prussian soldiers?
Are there swans which are not white?
Is there ink which is not black?
What day do we call Maunday Thursday?
How do we call the day which precedes Good Friday?

Was ist schneller, der Schall oder das Licht?
Was fährt schneller, ein Dampfboot oder ein Segelboot?
Wer ist stärker, der Elefant oder das Pferd?
Was ist leichter, Blei oder Silber?
Was ist schwerer, Eisen oder Holz?
Welches Land ist größer, Spanien oder Portugal?
Welches Land ist das größte Land in Europa?
Welches ist die größte Stadt Englands?
Welches ist der höchste Berg in Europa?
Was bedeutet Montblanc auf deutsch?
Wo kommen die neuesten Moden her?
Wo kommen die Apfelsinen her?
Woher hat das Rotkehlchen seinen Namen?
Haben Sie die Geschichte vom Rotkäppchen gehört? Erzählen Sie mir, was Sie davon wissen?
Wer will mir die Geschichte vom Rotkäppchen erzählen?

Der Lehrer spricht: „Wir sehen, daß die Sonne heller scheint als der Mond; wir hören, daß der Kanonendonner lauter schallt als ein Pistolenknall; wir fühlen, daß ein Zentner (Centner) schwerer ist als ein Pfund."

Was scheint heller als der Mond? Was schallt lauter als ein Pistolenknall? Was ist schwerer als ein Pfund? Woher wissen wir, daß die Sonne heller scheint als der Mond? Wer oder was sagt uns, daß ein Kanonenschuß lauter schallt als ein Pistolenschuß? Woher wissen wir, daß ein Zentner schwerer ist als ein Pfund? Welche Thatsachen vernehmen wir durch die Augen? Was für Erscheinungen nehmen wir durch die Ohren wahr? Welche Thatsachen nehmen wir durch das Gefühl wahr?

„Die Römer lernten zuerst schreiben und dann lesen. Jetzt lernen wir zuerst lesen und dann schreiben."

Was lernen die Kinder zuerst in der Schule, lesen oder schreiben? War es ebenso bei den alten Römern? Warum

Which is the more rapid, sound or light?
Which travels more quickly, a steamboat or a sailing-boat?
Which is the stronger, the elephant or the horse?
Which is the lighter, lead or silver?
Which is the heavier, iron or wood?
Which country is the larger, Spain or Portugal?
Which country is the largest in Europe?
Which is the largest town in England?
Which is the highest mountain in Europe?
What is the meaning of 'Mont Blanc' in German?
Whence do the latest fashions come?
Whence do oranges come?
From what has the redbreast its name?
Have you heard the story of Little Red Riding Hood?
Tell me what you know of it? Who will tell me the story of Little Red Riding Hood?

The teacher says: "We see that the sun shines brighter than the moon; we hear that the thunder of cannon sounds louder than a pistol-shot; we feel that a hundredweight is heavier than a pound."

What shines brighter than the moon? What sounds louder than a pistol-shot? What is heavier than a pound? How do we know that the sun shines brighter than the moon? Who or what tells us that a cannon-shot sounds louder than a pistol-shot? How do we know that a hundredweight is heavier than a pound? Which facts do we perceive with the eyes? What phenomena do we perceive through the ears? What facts do we perceive by the sense of touch?

"The Romans learned first to write and then to read. At the present day we learn first to read and then to write."

What do children learn first at school, to read or to write? Was it the same with the ancient Romans?

mußten die alten Römer mit Schreiben anfangen? — Sie wissen es nicht. Nun wohl, so will ich es Ihnen sagen. Man hatte keine Schulbücher. Bücher waren zu selten und zu teuer. Es war aber leicht, einen Buchstaben an die Tafel zu schreiben und nachschreiben zu lassen. — Können Sie mir jetzt den Grund sagen?

Jetzt will ich Ihnen noch ein kleines Ereignis erzählen, das neulich in einer Schule passierte.

Wilhelm war ein fauler und ungehorsamer Knabe. Weder schreiben noch lesen wollte er lernen. Er hatte kein Vergnügen an der Schule und seine Lehrer hatten kein Vergnügen an ihm. Eines Tages sagte einer seiner Lehrer zu ihm: „Wilhelm, Wilhelm, du wirst es nie hoch bringen und nie auf einen grünen Zweig kommen." Sobald die Schule aus war, lief Wilhelm in den Schulgarten und kletterte auf einen hohen Baum. „Seht," rief er seinen Mitschülern zu, „wie bald ich auf einen grünen Zweig gekommen bin und wie hoch ich es schon gebracht habe! Aber ich will noch höher steigen, dem alten Murrkopf zum Trotz!" In demselben Augenblicke schwang er sich auf einen der dünnsten Zweige des Baumes. Der Ast brach, Wilhelm fiel herunter und brach sich ein Bein. Zu spät bereuete er nun die Folgen seines Vorwitzes.

IV.

Wer will mir jetzt, ehe wir das heutige Pensum durchnehmen, die Geschichte von dem naseweisen Wilhelm erzählen?

Jetzt beantworten Sie mir folgende leichte Fragen.

Was macht der Schuhmacher?
Was macht der Uhrmacher?
Was macht der Handschuhmacher?
Was macht der Tischler?
Was macht der Buchdrucker?

Why were the ancient Romans obliged to begin with writing?—You do not know. Well, I will tell you. They had no school-books. Books were too rare and too dear. But it was easy to write a letter on the black-board, and to have it copied.—Can you now tell me the reason?

Now I will tell you a little accident which lately happened in a school.

William was an idle and disobedient boy. He would learn neither to read nor to write. He took no pleasure in (going to) school, and his teachers had no pleasure with him. One day one of his teachers said to him: "William, William, you will never rise in the world and prosper (literally: get upon a green branch)." As soon as school was over, William ran into the school garden, and climbed upon a high tree. "Look," he called out to his fellow-scholars, "how well I have got on, and how high I have risen in the world. But I mean to rise still higher, in spite of the old grumbler." At the same moment he swung himself upon one of the slenderest branches of the tree. The branch broke, William fell down, and broke a leg. Too late did he now repent the consequences of his rashness.

IV.

Who will now, before we go through to-day's lesson, tell me the story of saucy William?

Now answer the following easy questions:

What does the shoemaker make?
What does the watchmaker make?
What does the glover make?
What does the joiner make?
What does the printer do?

Was macht der Orgelbauer?
Was macht der Buchbinder?
Was macht der Schneider?
Wer macht Schuhe und Stiefeln?
Wer macht Uhren?
Wer macht Handschuhe?
Wer macht Tische, Stühle und Bänke?
Wer druckt Bücher?
Wer bindet Bücher?
Wer baut Schiffe?
Wer baut Wagen?
Wer macht allerlei Kleidungsstücke, als da sind: Röcke, Hosen, Westen?
Woraus werden Schuhe und Stiefel gemacht?
Woraus macht der Tischler Tische und Bänke?
Woraus macht der Schneider allerlei Kleidungsstücke?
Was fabriziert der Tuchmacher?
Woraus wird Tuch fabriziert?
Was fabriziert der Seidenwaarenfabrikant?
Was fabriziert der Seifensieder?
Womit handelt der Lederhändler?
Womit handelt der Pferdehändler?
Womit handelt der Getreidehändler
Was verkauft der Buchhändler?
Was verkauft der Weinhändler?
Was verkauft der Holzhändler?
Wie heißt der Mann, der mit Leder handelt?
Wie heißt der Mann, der mit Getreide handelt?
Wie heißt der Mann, der mit Wein handelt?
Wer verkauft Bücher?
Wer verkauft Holz?
Wer handelt mit Pferden?
Was lehrt der Musiklehrer?
Was lehrt der Tanzlehrer?
Was lehrt der Turnlehrer?
Was lehrt der deutsche Lehrer?
Wer giebt Musikunterricht?

What does the organ-builder build?
What does the bookbinder do?
What does the tailor make?
Who makes shoes and boots?
Who makes watches?
Who makes gloves?
Who makes tables, chairs, and benches?
Who prints books?
Who binds books?
Who builds ships?
Who builds carriages?
Who makes all sorts of articles of clothing, as for instance: coats, trousers, vests?
What are shoes and boots made of?
Out of what does the joiner make tables and benches?
Out of what does the tailor make all sorts of garments (articles of clothing)?
What does the cloth-maker manufacture?
Out of what (What) is cloth made (of)?
What does the silk-weaver manufacture?
What does the soap-boiler manufacture?
What does the leather-merchant deal in?
What does the horse-dealer deal in?
What does the grain-merchant deal in?
What does the bookseller sell (deal in)?
What does the wine-merchant sell?
What does the timber-merchant sell?
What do you call a man who deals in leather?
What do you call a man who deals in grain?
What do you call a man who sells (deals in) wine?
Who sells books?
Who sells wood?
Who trades (deals) in horses?
What does the music-master teach?
What does the dancing-master teach?
What does the teacher of gymnastics teach?
What does the German master teach?
Who gives instruction in music?

Wer giebt Unterricht im Turnen?
Wer giebt französische Stunden?
Wer giebt deutsche Stunden?
Wer giebt Schreibstunden?

Der Lehrer spricht: Nachdem Sie diese Fragen beantwortet haben, wollen wir wiederum einige Sätze analysieren, Also aufgepaßt!

„Einem reichen Manne träumte, er hätte all sein Vermögen den Armen gegeben. Dieser Traum erschreckte ihn so, daß er aufwachte, vor Angst krank wurde und starb."

Was träumte einem reichen Manne? Machte ihn dieser Traum glücklich? Was war die Folge dieses Traumes? Was half dem reichen Manne sein Reichtum nach dem Tode? Wozu sollten die Reichen ihre Reichtümer gebrauchen? Erinnern Sie sich des reichen Amerikaners Peabody? Was that er mit seinem Gelde? Gab er sein Geld den Armen, nachdem es ihm selbst nichts mehr nutzen konnte?

„Kinder und Vögel wachen mit der Morgenröte auf und schlafen mit der Abenddämmerung ein."

Wann wachen die Kinder und Vögel auf? Wer schläft mit der Abendröte ein? Mit welchen Tieren erwachen die Kinder zu derselben Zeit? In welcher Himmelsgegend zeigt sich die Morgenröte? Wie heißt die Zeit zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang?

Zum Schlusse noch eine kleine Geschichte.

Eine Zigeunerin kam in ein Dorf und wollte den Leuten für Geld wahrsagen. Einige waren auch wirklich so einfältig und abergläubisch, daß sie den Reden der listigen Frau zuhörten. Diese sagte nun einem Jeden was er gerne hören mochte. Dem Einen weissagte sie eine reiche Erbschaft, dem Andern eine glückliche Heirat u. s. w., dafür wurde sie auch

Who gives instruction in gymnastics?
Who gives French lessons?
Who gives German lessons?
Who gives writing lessons?

The teacher says: Now that you have answered these questions, we will analyse again a few sentences. Therefore attention!

"A rich man dreamed that he had given all his property to the poor. This dream terrified him so that he awoke, fell ill with fright, and died."

What did a rich man dream? Did this dream make him happy? What was the consequence of this dream? Of what good were his riches to the rich man after his death? For what purpose should the rich use their wealth? Do you remember the rich American, Peabody? What did he do with his money? Did he give his money to the poor when it was of no more use to himself?

"Children and birds awake with the dawn, and go to sleep with the evening twilight."

When do children and birds awake? Who go to sleep with the evening twilight? Children awake at the same time with what animals? In what part of the heavens does the dawn appear? What do we call the time between sunrise and sunset?

Now, to end with, a little story.

A gipsy woman came into a village, and wished to tell the people their fortunes for money. Some people were really so silly and superstitious that they paid attention to the words of the cunning woman. She, on her part, told every one what he wished most to hear. To the one she prophesied a rich legacy, to the other a rich wife or husband, and so forth. And for this she received ample

reichlich beschenkt. Unterdes hatte die Polizei von dieser Betrügerin gehört und kam unerwarteter Weise sie zu arretieren. Hätte sie nun wirklich die Zukunft vorher wissen können, so würde sie auch ihre eigne Gefangennehmung vorher gewußt haben und derselben durch die Flucht entgangen sein. Trotz alle dem glaubten die meisten das, was ihnen die Zigeunerin gesagt hatte; darum, weil sie wünschten, daß es wahr sein möchte. Und dies schlug Allen zu ihrem großen Nachteil aus. Sie vernachlässigten ihr Geschäft, in der Hoffnung, bald ohne Mühe reich zu werden.

V.

Wie gewöhnlich, fangen wir auch diese Stunde mit der Wiederholung der Erzählung an, welche den Schluß unsrer letzten Lektion machte.

Wer will mir die Geschichte von der Zigeunerin erzählen? Wenn sich keiner dazu meldet, so muß ich schon einen bei Namen aufrufen.

Den Anfang dieser fünften Lektion machen wir wieder mit einigen Fragen, die jeder Schüler oder jede Schülerin ohne Mühe beantworten kann.

Was für Lichter geben ein besseres Licht, Talglichter oder Wachslichter?

Was für ein Schauspiel ist Lessings Minna, ein Trauerspiel oder ein Lustspiel?

Auf was für Schiffen fahren Sie am liebsten, auf Segelschiffen oder auf Dampfschiffen?

Aus was für Holz sind die Tische und Bänke der Schulstube gemacht?

Was für Quellen sind die Heilquellen zu Saratoga? Sind sie kalt oder warm?

Was macht der Bürstenbinder?

Wozu braucht man eine Kleiderbürste?

Wozu braucht man eine Zahnbürste?

Wozu braucht man Schuhbürsten?

Womit bürstet man den Staub von den Kleidern?

Womit reinigt man sich die Zähne?

presents. Meanwhile the police had received notice of this impostor, and appeared unexpectedly to arrest her. Now if she had been really able to know the future before hand, she would also have known about her own arrest before it happened, and have escaped by flight. In spite of this, most people believed what the gipsy had told them, for the reason that they wished it to be true. And this turned out to the great disadvantage of all concerned. They neglected their business in the hope of soon becoming rich without exertion.

V.

As usual, we begin this lesson with the repetition of the story which formed the conclusion of our last lesson.

Who will tell me the story of the gipsy? If no one volunteers, I must call upon some one by name, whether I like it or no.

This fifth lesson we begin again with a few questions which every school-boy or school-girl can answer without difficulty.

What sort of candles give better light, tallow candles or wax candles?

What kind of play is Lessing's Minna? Is it a tragedy or a comedy?

By what kind of ships do you prefer to travel, by sailing boats, or by steam-boats?

Of what kind of wood are the tables and benches of the school-room?

What kind of springs are the medicinal springs at Saratoga? Are they cold or hot?

What does the brush-maker make?

What do we use a clothes-brush for?

What do we use a tooth-brush for?

What do we use a shoe-brush for?

With what do we brush the dust from our clothes?

With what do we clean our teeth?

Womit reinigt der Schuhputzer die Schuhe?
Was macht der Bäcker?
Woraus wird Brot gebacken?
Wer mahlt das Getreide?
Wo mahlt der Müller das Getreide?
Es giebt verschiedene Arten von Mühlen. Was ist eine Windmühle?
Was ist eine Wassermühle?
Was ist eine Dampfmühle?
Wie heißt eine Mühle, die vom Winde getrieben wird?
Wie heißt eine Mühle, die durch Wasser getrieben wird?
Wie heißt eine Mühle, die durch Dampf getrieben wird?
Maurer, Zimmerleute und Dach- oder Schieferdecker sind die Handwerker, welche Häuser bauen. Was ist das Geschäft des Maurers?
Was ist das Geschäft des Zimmermanns im Bau eines Hauses?
Was ist das Geschäft eines Dachdeckers oder Schieferdeckers?
Wer fügt die Mauersteine zusammen?
Wer fügt die Balken und Sparren zusammen?
Wer deckt das Haus mit Ziegeln oder Schiefertafeln?
Weshalb wird der Dachdecker oder Schieferdecker auch zuweilen Ziegler genannt?

Der Lehrer spricht: Jetzt gehen wir zur zweiten Sektion unsrer heutigen Aufgabe über. Also passen Sie auf.

„Fritz sollte seinem Vater ein Messer aus der Küche holen, als es schon finster war. Nimm ein Licht mit, sagte der Vater. Aber Fritz meinte, er könne das Messer auch im Finstern finden, und lief ohne Licht fort. Es dauerte kaum einen Augenblick, so hörte ihn der Vater fallen. Schnell kam er mit dem Lichte herbeigelaufen. Fritz war im Finstern über ein Stück Holz gefallen, das auf dem Fußboden lag. Glücklicherweise hatte er sich keinen Schaden gethan, und war mit dem bloßen Schreck davongekommen."

With what does the shoeblack clean our shoes?
What does the baker do?
What is bread made of?
Who grinds the corn?
Where does the miller grind the corn?
There are various kinds of mills. What is a windmill?
What is a water-mill?
What is a steam-mill?
What do you call a mill that is moved by the wind?
What do you call a mill that is moved by water?
What do you call a mill that is moved by steam?
Masons, carpenters, and slaters are the artisans that build houses. What is the business (duty) of a mason?
What is the business of a carpenter in the building of a house?
What is the business of a slater?
Who puts the bricks together?
Who joins the beams and spars?
Who covers the house with tiles or slates?
Why is the slater sometimes called a tiler?

The teacher speaks: Now we pass on to the second section of our lesson; therefore, be attentive.

"Fred was to fetch a knife for his father from the kitchen after it had got dark. Take a candle (with you), said his father. But Fred thought that he could find the knife even in the dark, and ran away without a candle. Scarcely a moment had passed when his father heard him fall. Quickly he ran up with a light. Fred had stumbled in the dark over a piece of wood which lay on the floor. Fortunately he had not hurt himself and had escaped with a mere fright."

Was sollte Fritz seinem Vater holen? Woher sollte er das Messer holen? Warum riet ihm sein Vater ein Licht mitzunehmen? Woher kam es, daß Fritz einen Fall that? Was that Fritzens Vater, als er ihn fallen hörte? Hatte sich Fritz im Finstern Schaden gethan?

„Die Donau ist der einzige deutsche Strom, welcher von Westen nach Osten fließt. Alle übrigen deutschen Ströme fließen in der Richtung von Süden nach Norden."

In welcher Richtung fließt die Donau? Fließen noch andre deutsche Ströme in der Richtung von Westen nach Osten? Welche deutsche Flüsse fließen in der Richtung von Süden nach Norden?

Sie freuen sich gewiß herzlich, meine lieben Schüler (und Schülerinnen), daß wir endlich das dritte Stadium dieser Lektion erreicht haben. Nun, ich will versuchen, mit einer recht leichten Geschichte zu schließen.

Ein kleiner Knabe erhielt von seinem Großvater zu seinem Geburtstage ein Geldgeschenk. Nun wußte er nichts eiliger zu thun, als in die Stadt zu laufen, und in alle Läden zu gucken, wo man Kinderspielzeug verkaufte. Endlich sah er eine Pfeife, die ihm so wohl gefiel, daß er all sein Geld dafür hingab. Vergnügt eilte er wieder nach Hause, durchzog pfeifend das ganze Haus; aus einem Zimmer in das andre, Trepp' auf und Trepp' ab pfiff er in einem fort, so daß die Pfeife seinen Eltern und Geschwistern ebenso viel Unannehmlichkeit als ihm Vergnügen verursachte. Als er endlich seinen Brüdern und Schwestern erzählte, wieviel er für seine Pfeife gegeben, und diese ihm sagten, daß er viel mehr dafür gegeben hätte, als sie wert wäre, so verlor er alle Lust an der Pfeife. Im Gegenteil, der Gedanke einen dummen Streich begangen zu haben, machte ihn ärgerlich. Jetzt bereute er, zu viel für seine Pfeife bezahlt zu haben.

What was Fred to fetch for his father? Whence was he to bring the knife? Why did his father advise him to take a candle? How happened it that Fred fell down? What did Fred's father do when he heard him fall? Had Fred hurt himself in the dark?

"The Danube is the only German river which flows from west to east. All other German rivers direct their course from south to north."

In what direction does the Danube flow? Do any other German rivers flow in the direction of west to east? Which German rivers flow in the direction of south to north?

You are, no doubt, heartily glad, my dear pupils, that we have, at last, reached the third stage of this lesson. Well, I will try to end with a very easy story.

A little boy received from his grandfather on his birthday a present of money. Now he thought there was nothing more pressing to be done than to run into the town and to peep into all the shops where children's playthings were sold. At last he saw a whistle which pleased him so well that he gave all his money for it. Delighted, he went home, marched whistling through the whole house, from one room into onother, up the stairs and down the stairs, he whistled incessantly, so that the whistle caused his parents and his brothers and sisters as much unpleasantness as it gave pleasure to himself. When he at last told his brothers and sisters how much he had given for his whistle, and they told him that he had given a great deal more for it than it was worth, he lost all his pleasure in his whistle. On the contrary, the thought of having done a silly thing put him out of temper. He repented now of having paid too dearly for his whistle.

VI.

Wiederholen Sie mit kurzen Worten die Geschichte vom Knaben der seine Pfeife zu teuer bezahlte.

Der Lehrer spricht: Groß ist in Deutschland, ebenso wie in England, das Geschlecht der Schmiede. Da ist zuerst der Grobschmied, gewöhnlich nur Schmied genannt. In seiner Schmiede-Esse macht er das Eisen glühend und schmiedet es dann mit seinem Hammer auf dem Amboß. Ein großer Blasebalg dient ihm dazu, das Feuer in der Esse zu unterhalten. Der Hufschmied beschlägt die Pferde mit Hufeisen; der Nagelschmied verfertigt Nägel; der Kupferschmied macht Kessel und andre große und kleine Gefäße aus Kupfer. Was Waffen-, Messer- und Goldschmiede sind, brauche ich Ihnen nicht weiter zu erklären. Jetzt wollen wir sehen, ob Sie mich auch recht verstanden haben. Beantworten Sie mir folgende leichte Fragen:

Wie nennt man die Werkstatt eines Schmied's?
Was für Handwerkzeug hat der Schmied in seiner Schmiede?
Wozu dient der Blasebalg? der Amboß? der Hammer?
Was ist die besondre Beschäftigung eines Hufschmied's?
Was macht der Kupferschmied?
Wo führt man ein Pferd hin, wenn es ein Hufeisen verloren hat?
Was heißt auf englisch „ein Pferd beschlagen"?
Wer macht Messer, Gabeln und dergleichen?
Was für Schmiedearbeit macht der Nagelschmied? der Waffenschmied?
Nennen Sie mir einige Gegenstände die von Goldschmieden verfertigt werden.
Weshalb findet man in jedem Dorfe einen Schmied?
„Nun noch einige Fragen über verschiedene Gegenstände, um die Form des Passivs zu üben."
Von wem wurde Amerika entdeckt?
Wo werden die meisten Uhren fabriziert?
Welches Land wurde von Wilhelm I., Herzog von der Normandie, erobert?

VI.

Repeat to me briefly the story of the boy who paid too dearly for his whistle.

The teacher says: Great is in Germany, as well as in England, the race of the smiths. There is, first of all, the blacksmith, usually called simply the smith. In his smithy he makes the iron red hot, and then strikes it with his hammer on the anvil. A great pair of bellows serves him for keeping up the fire on the hearth. The farrier shoes horses, the nailer manufactures nails, and the coppersmith makes kettles, and other large and small vessels out of copper. What armourers, cutlers, and goldsmiths are, I need not explain to you more particularly. But now we will see whether you have understood me properly. Answer, therefore, the following easy questions:

What name do people give to the workshop of a smith?
What tools has the smith in his smithy? Of what use are the bellows? the anvil? the hammer?
What is the special business of a farrier?
What does the coppersmith make?
Where do you take a horse to, when it has lost a shoe?
What is the English for ein Pferd beſchlagen (to shoe a horse)?
Who makes knives, forks, and the like?
What kind of smith's work does the nailer do?—the armourer?
Name some objects which are made by goldsmiths.
Why do you find a smith in every village?
"Now a few questions on various matters, in order to practise the form of the Passive."
By whom was America discovered?
Where are most watches manufactured?
What country was conquered by William I., duke of Normandy?

Von wem werden die Pferde beschlagen?
Von wem wurde Jerusalem zerstört?
Durch wessen List wurde Troja eingenommen?
Von wem wurden die Preußen bei Jena geschlagen?
Von wem werden die Kinder getauft?
Wodurch wird eine Wassermühle in Bewegung gesetzt?
Wodurch unterscheiden sich die Tiere von den Pflanzen?
In welcher Jahreszeit schmückt sich die Erde mit Blumen?
In welches Meer ergießt sich die Elbe?
Womit verteidigen sich die Ochsen, wenn sie angegriffen werden?
Welcher Stern dreht sich um die Erde?
In welchen Ländern halten sich die Zugvögel (Wandervögel) im Winter auf?
Woran wärmt man sich, wenn einem kalt ist?

Der Lehrer spricht: „Die Toten fürchten sich vor Niemand. Eines Tages werden wir alle tot, aber darum noch keine Helden sein."

Wer fürchtet Niemand? Fürchtet sich der Mutige vor seinen Feinden? Wer ein gutes Gewissen hat, hat der Grund sich zu fürchten? Da sich die Toten vor Niemand fürchten, macht darum der Tod alle Menschen zu Helden?

„In England giebt es reiche Leute, die reicher sind als die Reichsten in Deutschland. Aber viele Tausende sind in England ärmer als die Ärmsten in Deutschland."

In welchem Lande findet man reichere Leute als in Deutschland? Sind alle Engländer reich? Sind die deutschen Armen so arm wie die Armen in England?

„Die ersten 23 Jahre seiner Regierung hat Friedrich der Große Krieg geführt. Andere 23 Jahre hat er friedlich über sein Volk geherrscht."

Wie lange regierte Friedrich der Große? Was that er während der ersten 23 Jahre seiner Regierung? Wie lange herrschte Friedrich friedlich über sein Volk?

By whom are horses shod?
By whom was Jerusalem destroyed?
By whose cunning was Troy taken?
By whom were the Prussians beaten at Jena?
By whom are children baptized?
By what means is a water-mill set in motion?
By what are animals distinguished from plants?
In what season does the earth adorn itself with flowers?
Into what sea does the Elbe flow?
What do oxen defend themselves with, when they are attacked?
Which star turns round the earth?
In what countries do migratory birds sojourn in winter?
Where do you warm yourself when you feel cold?

The teacher says: "The dead are afraid of no man. Some day we shall all be dead; but for all that we shall be no heroes."

Who is afraid of no man? Is the courageous man afraid of his enemies? Has he who has a good conscience any cause to be afraid? As the dead are not afraid of any man, does death on this account make all men heroes?

"In England there are rich people who are richer than the richest people in Germany. But many thousand people in England are poorer than the poorest in Germany."

In what country do we find richer people than in Germany? Are all Englishmen rich? Are the poor in Germany as poor as the English poor?

"The first 23 years of his reign Frederick the Great passed in wars. Other 23 years he reigned peacefully over his people."

How long did Frederick the Great reign? What did he do during the first 23 years of his reign? How long did Frederick rule peacefully over his people?

Die Anekdote, die ich Ihnen jetzt erzählen will, ist sehr alt; so alt, daß sie aus den gewöhnlichen Schulbüchern schon verschwunden ist.

Ein junger Mensch, der kurze Zeit im Auslande gewesen war, glaubte sich bei seinen Landsleuten ein großes Ansehen zu geben, indem er viel von den Wundern und Seltsamkeiten erzählte, die er auf seinen Reisen gesehen hatte. Eines Tages, als er mit seinem Vater nach einer benachbarten Stadt ging, erzählte er demselben, wie er einst zu Lissabon einen Hund gesehen habe, der größer war als ein Pferd. „Das war allerdings ein merkwürdiger Hund," sagte der Vater. „Du scheinst daran zu zweifeln," bemerkte der Junge. „Durchaus nicht," antwortete ihm sein Vater, „es giebt in der Natur viele Dinge, die bei weitem merkwürdiger und fast unglaublich sind. So werden wir z. B. (zum Beispiel) bald an eine Brücke kommen, welche die sonderbare Eigenschaft hat, daß derjenige, welcher hinüber geht und am selbigen Tage gelogen hat, auf der Mitte derselben ein Bein bricht." Der Junge war eine Zeit lang mäuschenstill, dann sprach er: „Die Wahrheit zu sagen, Vater, der Hund, von dem ich sprach, war nicht größer als ein Esel." „Gewiß," sagte der Vater, „das war immerhin ein höchst merkwürdiger Hund." So gingen die beiden eine Zeit lang schweigend weiter. Da sprach der Jüngling: „Lieber Vater, geh' nicht so rasch, ich möchte noch gern einen Irrtum berichtigen, ehe wir an die Brücke kommen. Der Hund, den ich zu Lissabon sah, war nicht größer als ein Kalb." „Es freut mich," sagte der Vater, „daß du so wahrheitsliebend und gewissenhaft bist; denn siehe, hier liegt dicht vor uns die fatale Brücke." Da konnte sich der Junge nicht länger halten und rief ängstlich aus: „Vater, ich will es nur gestehen, der Hund war nicht größer als andre Hunde sind." „So ist auch diese Brücke," sprach lächelnd der Vater, „wie alle andere Brücken sind, und du kannst ruhig hinübergehen, ohne zu fürchten, ein Bein zu brechen."

The anecdote which I am going to tell you, is very old; so old, that it has even disappeared from the ordinary school-books.

A young man, who had passed a short time in foreign parts, thought he appeared a man of great importance to his countrymen, when he related to them a great deal about the marvellous and strange things which he had seen on his travels. One day, when he was going with his father to a neighbouring town, he told him how one day he had seen at Lisbon a dog which was larger than a horse. "Most certainly," said the father, "that was a remarkable dog." "You seem to doubt it," observed the youth. "By no means," replied his father, "there are many things in nature which are far more remarkable and almost incredible. So, for instance, we shall soon come to a bridge which has the strange property that he who passes over it, and has told a lie on the same day, breaks his leg, when he has reached the middle of it." The boy was for some time as quiet as a mouse; then he said: "To tell the truth, father, the dog of which I spoke, was not bigger than a donkey." "Surely," said the father, "that was a most remarkable dog, anyhow." Thus the two went on for some time in silence. Then the youth said: "Dear father, do not go so fast, I should like to rectify an error before we come to that bridge. The dog which I saw at Lisbon, was not bigger than a calf." "I am glad," said the father, "that you are so truthful and conscientious, for look, here close before us is the fatal bridge." Then the boy could restrain himself no longer, and exclaimed full of trouble: "Father, I will confess it, without reservation; the dog was not bigger than other dogs are." "And so," said his father with a smile, "this bridge too is just as all other bridges are, and you may walk calmly across it without being afraid of breaking your leg."

VII.

Wollen Sie gefälligst zuerst die kleine Geschichte wiedererzählen, womit ich die letzte Lektion beschloß.

Der erste Teil der Lektion besteht wieder aus kleinen Fragen. Bitte, geben Sie auf jede Frage immer eine vollständige Antwort.

Wie heißen Sie?
Wie heißt Ihr deutscher Lehrer?
Wie heißt die Straße, in der Sie wohnen?
Wie heißt der regierende Kaiser von Deutschland?
Wie heißt die Hauptstadt des deutschen Reiches?
Wie heißt das Land, welches die Franzosen bewohnen?
Wie heißt das Land, welches die Russen bewohnen?
Wie heißt das englische Wort table auf deutsch?
Wie heißt „Verbotener Eingang" auf englisch?
Wie heißt 'No Admittance' auf deutsch?
Wie heißen die vier Weltgegenden?
Wie heißen die vier Evangelisten?
Wie hieß der Vater Isaak's?
Wie hießen die Söhne Isaak's?
Wie hieß Frankreich zur Zeit Cäsar's?
Wie hießen die ersten Einwohner von Brittannien?
Welches Land hieß früher Gallien?
Wie heißt der Handwerker, der Schlösser und Schlüssel macht?
Was macht der Schlosser?
Wozu dienen Schlösser und Schlüssel?
Womit schließen wir das Haus zu?
Womit schließen wir die Stube auf?

Man hat also Thor-, Thür-, Stuben-, Kammer- und noch andere Schlüssel. Wonach werden die verschiedenen Arten von Schlüsseln benannt?

Womit zieht man die Uhr auf?

Es giebt Uhren, die man ohne Schlüssel aufziehen kann. Man nennt solche Uhren auf deutsch mit einem französischen Worte Remontoir-Uhren.

VII.

Will you kindly first repeat the little story with which I closed the last lesson.

The first part of our lesson consists of a few little questions. Pray, always give a complete answer to every question.

What is your name?
What is the name of your German teacher?
What is the name of the street in which you live?
What is the name of the present emperor of Germany?
What is the name of the capital of the German empire?
What is the name of the country in which the French live?
What is the name of the country which the Russians inhabit?
What is the German word for the English *table*?
How do you express in English: Verbotner Eingang?
What is the German for "No Admittance?"
What are the names of the four cardinal points of the compass?
What are the names of the four Evangelists?
What was the name of the father of Isaac?
What were the names of the sons of Isaac?
What was France called in Cæsar's time?
What were the first inhabitants of Britain called?
What country was formelly called Gaul?
What do you call the workman who makes locks and keys?
What does the locksmith make?
Of what use are locks and keys?
What do we lock the house with?
What do we open the lock of the room with?

Thus, you see, we have keys for gates, for doors, for rooms, and closets. What do the various kinds of keys take their names from?

With what do you wind your watch up?

There are watches which can be wound up without a key. Such watches are called in German by a French word: *Remontoir*-Uhren (keyless watches).

Jetzt sagen Sie mir, was ist eine Remontoir-Uhr?
Wer zu Paris geboren ist, ist ein — ?
Wer zu Berlin geboren ist, ist ein — ?
Wer ist eine Pariserin?
Wer ist eine Berlinerin?
Wer ist ein geborner Russe?
Wer ist ein geborner Deutscher?
Wer ist ein Franzose?

Es giebt auch Franzosen, die nicht in Frankreich geboren sind, die keine geborne Franzosen sind, sondern die durch Naturalisazion die Rechte eines Franzosen erworben haben. Wie heißen diese Leute?

Was ist ein naturalisierter Engländer?

War Georg I., König von England, ein geborner Engländer?

War der Feldmarschall Keith ein geborner Preuße?

Der Vater der Frau von Stael hieß Necker. Die Frau von Stael war also eine geb — ?

Schiller heiratete eine Tochter der Frau von Lengefeld. Die Frau Schiller war also eine — ?

Wie hieß der Vater der Frau von Stael?
Wie hieß die Mutter der Frau Schiller?
Wen nennt man einen gebornen Amerikaner?
Wen nennt man einen naturalisierten Amerikaner?

Der Lehrer spricht: Hören Sie, was ich Ihnen zu erzählen habe:

„Ein Mann vermachte sein bedeutendes Vermögen dem Waisenhause und den Armen in seiner Vaterstadt. Er hatte jedoch mehrere würdige und in großer Dürftigkeit lebende Verwandte."

Ist es die Pflicht eines jeden Menschen, sich der Armen anzunehmen? Wer sollte sich besonders der Armen annehmen? Ist es recht, wenn ein Reicher den Armen etwas in seinem Testamente vermacht? An welche Arme sollte der

Now, tell me, what is a keyless watch?
A man that is born in Paris is a—?
A man that is born at Berlin is a—?
What is a Paris woman?
What is a Berlin woman?
Who is a Russian by birth?
Who is a German by birth?
Who is a Frenchman?

There are also Frenchmen who are not born in France, who are not Frenchmen by birth, but who have obtained the rights of Frenchmen by naturalization. What do you call such people?

What is a naturalized Englishman?

Was George I., king of England, an Englishman by birth?

Was Fieldmarshall Keith a Prussian by birth?

The name of Madame de Staël's father was Necker. Madame de Staël's maiden name was therefore—?

Schiller married a daughter of Frau von Lengefeld. The maiden name of Schiller's wife was therefore—?

What was the name of Madame de Staël's father?
What was the name of Frau Schiller's mother?
Whom do we call an American by birth?
Whom do we call a naturalized American?

The teacher says: Listen to what I have to tell you: "A man willed his considerable property to the orphanage and the poor of his native town. He had, however, several deserving relatives who lived in great poverty."

Is it every man's duty to consider the poor? Who more especially should consider the poor? Is it right when a rich man leaves in his will something to the poor? Whom, among the poor, should the rich man remember

Reiche sich zuerst erinnern? Ist es recht, seine eignen Verwandten, die arm sind, zu vernachlässigen? Was denken Sie von einem Manne, der so handeln konnte?

„Der dänische Lustspieldichter Holberg war eine Zeit lang Lehrer der französischen Sprache zu Christianstadt in Norwegen. Als er aber später nach Paris kam, konnte Niemand sein Französisch verstehen."

Wodurch hat sich Holberg berühmt gemacht? Was für ein Landsmann war Holberg? Wo war Holberg eine Zeit lang Lehrer? Was lehrte er? Nach welcher Stadt machte Holberg eine Reise, nachdem er ein berühmter Dichter geworden war? Welche Sprache mußte Holberg in Paris sprechen? Konnten die Pariser Holbergs Französisch verstehen? Und was war Holberg trotzdem früher gewesen?

Der Lehrer spricht: Folgende kleine Erzählung wird Ihnen den Unterschied zwischen Sparsamkeit und Geiz an einem Beispiel klar machen.

In einer kleinen Stadt wurden von der Obrigkeit einige gutdenkende Bürger von Haus zu Haus herumgeschickt, um milde Gaben für die Armen der Stadt einzusammeln. Sie kamen unter andern frühmorgens auf den Hof eines wohlhabenden Bauers. Sie fanden ihn vor dem Stalle und hörten, wie er einem Knechte eifrig verwies, das Pferdegeschirr über Nacht im Regen gelassen und nicht ins Trockne gebracht zu haben. „O weh! der Mann ist genau!" sprach Einer zum Andern, „hier wird es nicht viel geben." „Wir wollen es wenigstens versuchen," sagte ein Anderer, und sie gingen näher. Der Herr empfing die Fremden sehr freundlich, und indem er mit ihnen in sein Haus ging, brachten sie ihre Bitte vor. Wie groß war ihre Verwunderung, als er ihnen sehr bereitwillig ein ansehnliches Geschenk an Geld gab, und noch versprach, er wolle alle Jahre um dieselbe Zeit eben so viel geben. Die Bittsteller konnten sich nicht enthalten, dem wohl-

first? Is it right to neglect one's own relatives, when they are poor? What do you think of a man who could act thus?

"The Danish comic poet, Holberg, was for some time teacher of the French language at Christianstadt, in Norway. But when he, at a subsequent period, came to Paris, nobody could understand his French."

By what has Holberg made himself famous? What countryman was Holberg? Where was Holberg for some time a teacher? What did he teach? To what town did Holberg go after he had become a famous poet? What language had Holberg to speak in Paris? Could the Parisians understand Holberg's French? And what, in spite of that, had Holberg been formerly?

The teacher says: The following little story will make clear to you, by an example, the difference between economy and avarice.

In a little town some kind citizens were sent round from house to house, by the authorities in order to collect charitable contributions for the poor of the town. Among others, they came, early in the morning, to the farm of a well-to-do agriculturist. They found him in front of the stable, and heard him earnestly reprimand a servant for having left the horses' harness during the night out in the rain, and for not having placed it in a dry place. "Oh, dear, that man is stingy," said one, "we shall not get much here." "At least, we will try," said another, and they went nearer. The gentleman received the strangers very kindly, and, whilst going with them into his house, they presented their petition. How great was their astonishment when he readily gave them a considerable present of money, and, moreover, promised that he would give the

thätigen Manne zu gestehen, daß seine Freigebigkeit ihnen ganz unerwartet sei, indem der Verweis, den er vorhin dem Knechte wegen einer Kleinigkeit gegeben hätte, sie auf den Argwohn gebracht habe, daß er wohl sehr genau sein müsse. „Liebe Freunde," war seine Antwort, „eben dadurch, daß ich das Meinige sehr zu Rate hielt, kam ich in den glücklichen Zustand, wohlthätig sein zu können."

„Denn wer bedacht ist auf das Seine,
Der sorgt erst recht für's Allgemeine."

VIII.

Wollen Sie mir die Geschichte von dem sparsamen Bauer wiedererzählen? Sie werden bemerkt haben, daß von dem Bauer als von einem „Herrn" gesprochen wird, und aus seiner Handlungsweise werden Sie leicht abnehmen können, daß er sich wirklich wie ein „Herr" benehmen konnte.

Der Lehrer spricht: Wenn es schon schwierig ist, in einer fremden Sprache seine Gedanken auszudrücken, so wird die Sache noch schwieriger, wenn wir irgend eine andere Gedankenoperation zu gleicher Zeit ausführen sollen. Dies zeigt sich sogleich, wenn wir versuchen, die leichteste Rechenaufgabe in einer fremden Sprache zu lösen. Viele Leute, die den größten Teil ihres Lebens im Auslande zugebracht und ihre Muttersprache fast vergessen haben, fangen gleich an, sich ihrer Muttersprache zu bedienen, sobald sie zu zählen oder zu rechnen haben. Da nun aber ein Reisender immerfort zu rechnen hat, denn er muß Rechnungen bezahlen, Billette lösen, Geld wechseln, sich nach Abfahrt, Ankunft und Aufenthaltszeit der Züge erkundigen, so wollen wir in den nächsten Lektionen einige leichte Übungen im Rechnen und Gebrauch der Zahlen anstellen. Wir fangen natürlich mit den allerleichtesten Fragen an.

Wie viel Hände haben Sie?
Wie viel Finger haben Sie an jeder Hand?

same sum every year about the same time. The petitioners could not help confessing to the kind man that his liberality was quite unexpected to them, inasmuch as the reprimand which he had given just before to the servant, had led them to suspect that he must be very stingy. "Dear friends," he replied, "it was just by always taking great care of everything belonging to me, that I attained the happy position of being able to be charitable."

"For he who is careful of his own,
Cares also for the common weal."

VIII.

Will you repeat to me the story of the careful farmer? You will have observed that the Bauer is spoken of as a Herr (or gentleman), and, from his manner of acting, you will easily infer that he could really behave like a gentleman.

The teacher says: If it is difficult to express one's thoughts in a foreign language, the matter is made more difficult when we are to perform, at the same time, some other mental operation. This is at once apparent when we attempt to do the easiest sum in a foreign language. Many people, who have passed the greater part of their lives in foreign countries, and have almost forgotten their mother-tongue, begin immediately to use their mother-tongue as soon as they have to count or to reckon. But as every traveller has constantly to reckon, for he must pay bills, take tickets, change money, enquire about the arrival and departure of trains, and how long they stop, so we will have, in the next lessons, a few easy exercises in arithmetic, and the use of numbers. Of course, we begin with the very easiest questions.

How many hands have you?

How many fingers have you on each hand?

Und wie viel Finger an beiden Händen zusammen?
Wie viel Füße hat der Mensch?
Wie viel Zehen hat der Mensch an jedem Fuße?
Und wie viel Zehen an beiden Füßen zusammen?
Merken Sie sich folgenden Kinderreim:

Es schrieb ein Mann an seine Wand
Zehn Finger hab' ich an jeder Hand
Fünf und zwanzig an Händen und Füßen.
Wer dies liest, wird Zeichen setzen müssen.

Wo werden Sie hier die Kommata setzen müssen, um den rechten Sinn herauszubringen?
Wie viel Schilling machen ein Pfund Sterling?
Aus wie vielen Blättern besteht ein Kleeblatt?
Was ist ein Dreieck? ein Viereck? ein Fünfeck? ein Sechseck? ein Achteck?
Was ist ein gleichseitiges Dreieck?
Was ist ein Quadrat oder gleichseitiges, rechtwinkliges Viereck?
Wie viel Monate sind im Jahr, wie viel Wochen in einem Monat und wie viel Tage in einer Woche?
Wie heißen die zwölf Monate? die sieben Tage der Woche?
Wie viel Stunden hat ein Tag?
Wie viel Minuten machen eine Stunde?
Zählen Sie von 1 bis 30.
Was ist eine gerade Zahl?
Was ist eine ungerade Zahl?
Nennen Sie mir die geraden Zahlen bis auf 20.
Nennen Sie mir die ungeraden Zahlen bis auf 19.
Welches ist der erste Buchstabe des Alphabets?
Welches ist der letzte Buchstabe des Alphabets?
Wie heißt ein Dreieck, in dem alle drei Seiten gleich sind?
Wie heißt eine Figur, die vier Seiten hat? und wie heißt sie, wenn die vier Seiten einander gleich und ihre Winkel rechte Winkel sind?

And how many fingers on both hands together?
How many feet has a man?
How many toes has a man on each foot?
And how many toes on both feet together?
Remember the following nursery rhyme:

There was a man who wrote on his wall
Ten fingers have I on each hand
Five and twenty on hands and feet together.
He who reads this will have to put the stops.

Where will you have to put the commas here, in order to make the proper meaning plain?

How many shillings go to a pound sterling?

Of how many leaves does a trefoil (clover leaf) consist?

What is a triangle? a quadrangle? a pentagon? a hexagon? an octagon?

What is an equilateral triangle?

What is a square, or an equilateral rectangular parallelogram?

How many months are there in a year? how many weeks in a month? and how many days in a week?

What are the names of the twelve months? of the seven days of the week?

How many hours are there in (has) a day?

How many minutes are there in (make) an hour?

Count from 1 to 30.

What is an even number?

What is an odd number?

Say the even numbers up to 20.

Say the odd numbers up to 19.

Which is the first letter of the alphabet?

Which is the last letter of the alphabet?

What is a triangle called whose three sides are all equal?

What is a figure called which has four sides? what is it called when its four sides are all equal, and its angles right angles?

Wie heißt eine Figur die ſechs Seiten hat? und wie heißt ſie, wenn die ſechs Seiten gleich ſind?
Wann ſtehen Sie gewöhnlich auf?
Um welche Zeit gehen Sie gewöhnlich zu Bett?
Wie lange ſchlafen Sie gewöhnlich?
Den wievielten haben wir heute?
Den wievielten hatten wir geſtern?
Der wievielte Teil einer Woche iſt ein Tag?

Der Lehrer ſpricht: Da wir in dieſer Lektion ſo viel mit Zahlen zu thun gehabt haben, ſo will ich in den zu analyſierenden Sätzen alle Zahlen vermeiden.

„Das neugeborene Kind iſt ein hilfloſes Weſen. Es müßte jämmerlich zu Grunde gehen, wenn nicht die Mutter ſich ſeiner erbarmte, ihm Nahrung ſpendete und es hegte und pflegte.“

Wer iſt ein hilfloſes Weſen? Was würde aus einem neugeborenen Kinde ohne ſeine Mutter werden? Weſſen erbarmt ſich die Mutter? Wem ſpendet die Mutter Nahrung? Von wem wird das Kind gehegt und gepflegt?

„Die Mutter wäſcht dem Kinde den Kopf mit Seife.“

Wer wäſcht? Was thut die Mutter? Wen oder was wäſcht die Mutter? Wem wäſcht die Mutter den Kopf? Womit wäſcht die Mutter dem Kinde den Kopf?

Zur Abwechslung jetzt eine kurze Fabel von einer Maus, die klug ſein wollte.

„Eine Maus kam aus ihrem Loche und ſah eine Falle. Aha! ſagte ſie, da ſteht eine Falle. Die klugen Menſchen! Da ſtellen ſie mit drei Hölzchen einen ſchweren Ziegelſtein aufrecht, und an das eine Hölzchen ſtecken ſie ein Stückchen Speck. Das nennen ſie eine Mauſefalle. Ja, wenn wir Mäuschen nicht klüger wären! Wir wiſſen wohl, wenn man den Speck freſſen will, klapp! fällt der Ziegel um und ſchlägt das Mäuschen tot. Nein, nein, ich kenne eure Liſt.“

„Aber, fuhr das Mäuschen fort, riechen darf man ſchon daran; vom bloßen Riechen kann die Falle nicht zufallen. Und

What is the name of a figure which has six sides? and what do you call it, when its six sides are all equal?

When do you rise generally?

At what time do you usually go to bed?

How long do you usually sleep?

What day of the month have we to-day?

What day of the month had we yesterday?

What part of the week is a day?

As we have had so much to do with figures in this lesson, I will avoid all figures in the sentences to be analysed.

"The new born child is a helpless being, it would have to perish most miserably if its mother did not have mercy upon it, and did not give it food and protect and foster it."

What is a helpless being? What would become of a new born child without its mother? On whom has a mother mercy? To whom does the mother give nourishment? By whom is the child guarded and fostered?

"The mother washes the child's head with soap."

Who washes? What does the mother? Whom or what does the mother wash? Whose head washes the mother? With what does the mother wash the child's head?

Now, for a change, a short fable of a mouse which thought to be very wise.

A mouse came out of its hole and saw a trap. "Aha," it said, "there is a trap! Those clever men! There they put up a heavy brick on three little pieces of wood, and on one of the little pieces of wood they stick a little piece of bacon. That they call a mouse trap. As if we little mice were not more knowing. We know very well that when anyone tries to eat the bacon, bang! goes the brick, and kills the mouse. No, no, I know your cunning."

"But," continued the mouse, "there is no harm in smelling it a little; the trap cannot fall by merely smelling

ich rieche den Speck doch für mein Leben gern. Ein bißchen riechen muß ich daran."

Es lief unter die Falle und roch an dem Speck. Die Falle war aber ganz lose gestellt, und kaum berührte es mit dem Näschen den Speck, klapp! so fiel die Mausefalle zusammen, und das lüsterne Mäuschen war zerquetscht!

IX.

Der Lehrer spricht: Fabeln sind von den ältesten Zeiten her ein Hülfsmittel im Unterricht gewesen. Die Griechen und Römer bedienten sich derselben beim Unterrichte in der Rhetorik. Diesem guten Beispiele folgen auch wir. Wiederholen Sie mir deshalb zuerst die Fabel von dem lüsternen Mäuschen.

Nachdem ein Schüler die Fabel erzählt hat, fährt der Lehrer fort zu sprechen: „Jetzt wollen wir fortfahren, die Zahlen einzuüben. Die heutige Lektion wird etwas schwerer sein als die letzte."

In welchem Jahrhunderte leben wir?
Welches Jahr nach Christi Geburt schreiben wir jetzt?
Den wievielten haben wir heute?
Den wievielten hatten wir gestern?
Der wievielte Teil einer Stunde sind dreißig Minuten?
Der wievielte Teil einer Stunde sind 15 Minuten?
Der wievielte Teil eines Pfundes Sterling sind 10 Schilling?
Der wievielte Teil eines Thalers ist eine Mark?
Herr Hubert hat drei Töchter und vier Söhne. Wie viele Kinder hat er?
Wenn ein Pfund Kaffee anderthalb Mark kostet, wieviel kosten drei Pfund?
Wie oft geht 3 in 12?
Wie oft geht 6 in 18?
Wie oft geht 7 in 21?
Wie oft geht 9 in 72?
Wie viel ist 6 mal 2?
Wie viel ist 8 mal 3?

it. And, of all things in the world, I like the smell of bacon. I must just have a little sniff at it."

It ran under the mouse trap and smelled the bacon. But the trap had been put up very lightly, and scarcely did it touch the bacon with its little nose, when, bang! went the mouse trap, and the covetous little mouse was crushed.

IX.

The teacher says: Fables have been, from the oldest time, a means of imparting instruction. The Greeks and Romans used them in the teaching of rhetoric. And, in this matter, we follow their good example. Therefore, repeat to me first the fable of the covetous little mouse.

The fable, having been told by a pupil, the teacher continues: "Now we will go on, and have some more exercises in the use of the numerals. To-day's lesson will be a little more difficult than the last one."

In which century do we live?

What year after the birth of Christ do we write at present?

What day of the month is to-day?

What day of the month was yesterday?

What part of an hour are thirty minutes?

What part of an hour are fifteen minutes?

What part of a pound sterling are ten shillings?

What part of a dollar is a mark?

Mr. Hubert has three daughters and four sons. How many children has he?

If a pound of coffee costs one and a half marks, how much do three pounds cost?

How many times does 3 go into 12?

How many times does 6 go into 18?

How many times does 7 go into 21?

How many times does 9 go into 72?

How much is 6 times 2?

How much is 8 times 3?

6 mal 4 ist — ?
2 mal 7 ist — ?
10 mal 8 ist — ?
Wie oft geht 3 in 15?
Wie oft geht 7 in 14?
Wie oft geht 8 in 80?
Dividieren Sie 60 mit 6, was kommt heraus?
Dividieren Sie 15 mit 2, was kommt heraus?
Multiplizieren Sie 4 mit 3, was kommt heraus?
Multiplizieren Sie 7 mit 6, was kommt heraus?
Wie viel Mark machen einen Thaler?

Wenn ein Billet zum Konzert eine Mark 25 Pfennig kostet, wie viel kosten 2 Billette?

Neun Vögel sitzen auf einem Baum. Ein Jäger kommt und schießt zwei herunter. Wie viele bleiben sitzen? — Keiner; die andern sieben fliegen weg. Das ist ein alter Jägerwitz.

Ein Billet dritter Klasse von Berlin nach Leipzig kostet 7 Mark 20 Pfennig. Ich bezahle am Schalter (an der Kasse, an der Billetausgabe) ein Zwanzig-Mark-Stück. Wie viel muß ich herauskriegen?

Ein Billet zweiter Klasse von Hannover nach Linden kostet 45 Pfennig. Ich bezahle am Schalter eine Mark. Wie viel muß ich herauskriegen?

Ein Engländer geht zum Geldwechsler und wechselt eine 5 Pfundnote. Wieviel Mark erhält er?

Der Lehrer spricht: Ich hoffe, diese kleinen Rechenexempel haben Sie nicht zu sehr angestrengt. Als alter Pädagoge habe ich folgenden Grundsatz durch die Erfahrung bestätigt gefunden:

„In der Schule werden die Kinder gewöhnlich für viel dümmer gehalten, als sie wirklich sind; während ihre Talente im elterlichen Hause sehr überschätzt werden."

Wo werden die Talente der Kinder gewöhnlich unterschätzt? Wer hält Kinder gewöhnlich für dümmer als sie wirklich sind?

6 times 4 are—?
Twice 7 is—?
10 times 8 is—?
How many times does 3 go into 15?
How many times does 7 go into 14?
How many times does 8 go into 80?
Divide sixty by six; what is the result?
Divide 15 by 2; what is the result?
Multiply 4 by 3; what is the result?
Multiply 7 by 6; what is the result?
How many marks make a thaler?

If one ticket for a concert costs one mark 25 pfennig (1s. 3d.), how much do two tickets cost?

Nine birds sit upon a tree; a sportsman kills two; how many remain sitting upon the tree?—None, the other seven fly away. That is an old sportsman's joke.

A third class ticket from Berlin to Leipzig costs 7 marks 20 pfennigs. I pay at the ticket-office a 20 mark-piece. How much change do I get?

A second class ticket from Hannover to Linden costs 45 pfennigs. I pay at the ticket-office 1 mark. What change do I get?

An Englishman goes to a money-changer and changes a five-pound note. How many marks does he get?

The teacher says: I hope it has not required too great an effort on your part to do these little sums. As an old teacher, I have found the following maxim confirmed by experience:

"At school children are usually considered more stupid than they really are; whilst their talents are greatly over-rated at home (in the house of their parents)."

Where are the talents of children usually under-rated? Who generally takes children to be more stupid than they are? Who usually over-rate the talents of

Wer überschätzt gewöhnlich die Talente der Kinder? Überschätze ich Ihre Arbeitskraft; — gebe ich Ihnen zu viel zu thun? Finden Sie nicht, daß Sie Fortschritte im mündlichen Gebrauche der deutschen Sprache machen? Und macht Ihnen das keine Freude und Lust weiter zu arbeiten?

„Auf den Höhen des Schwarzwaldes ernähren sich 13,000 Menschen, d. h. (das heißt) 20% (zwanzig Prozent) der Einwohner durch die Verfertigung hölzerner Uhren."

Woraus werden die Schwarzwälder Uhren gemacht? Werden die hölzernen Uhren meistens in den Thälern des Schwarzwaldes verfertigt? Wie viele Menschen ernähren sich im Schwarzwalde durch die Verfertigung hölzerner Uhren? Wie viel Prozent der Bevölkerung macht das?

Der Lehrer spricht: Nach einer so schwierigen Lektion will ich Ihnen eine um so leichtere Geschichte erzählen. Zum leichteren Verständnis derselben bemerke ich zum Voraus, daß das Wort „Schwamm", welches wir früher in der Bedeutung von sponge hatten, hier mushroom bedeutet.

Die Mutter schickte einst die kleine Katharine in den Wald, Schwämme oder Pilze zu holen, die der Vater sehr gern aß. „Mutter", rief das Mädchen, als sie zurückkam, „diesmal hab' ich recht schöne Schwämme (Pilze) gefunden. Da sieh nur, sagte sie und öffnete das Körbchen; sie sind alle so schön rot und wie mit Perlen besetzt. Es gab wohl noch von jenen grauen, von denen du neulich brachtest; sie waren mir aber zu schlecht und ich ließ sie stehen." „O du einfältiges, thörichtes Kind," rief die erschrockene Mutter, „diese schönen Schwämme sind giftig, und wer davon ißt, der muß sterben. Jene grauen, die du nicht mochtest, sind bei allem schlechten Ansehen dennoch die besten. Und so, liebes Kind, ist es noch mit vielen Dingen in der Welt. Es giebt Tugenden, die wenig Aufsehen machen, und glänzende Fehler, die der Thor bewundert. Die Sünde selbst sucht durch angenehmen Schein zu verführen."

children? Do I over-rate your capacity for work?—do I give you too much to do? Do you not find that you make progress in the oral use of the German language? And does that not give you pleasure and a desire to go on working?

"On the heights of the Black Forest, 13,000 men, that is 20 per cent. of the population, earn their living by making wooden clocks."

What are the Black Forest clocks made of? Are wooden clocks manufactured chiefly in the valleys of the Black Forest? How many people in the Black Forest earn their living by making wooden clocks? How many per cent. of the population is that?

The teacher says: After such a difficult lesson, I will tell you a story which will appear all the easier. In order that you may the more easily understand it, I observe beforehand that the word Schwamm, which we have had before with the signification "sponge," here means a "mushroom."

Little Kate was sent one day by her mother into the wood, in order to fetch some mushrooms which her father was very fond of. "Mother," exclaimed the girl when she returned, "this time I have found most beautiful mushrooms. Look here," she said, opening her little basket, "they are all so beautifully red and as it were studded with pearls. There were, indeed, still some of those grey ones, of which you lately brought some; but they did not seem to me good enough, and I left them." "Oh, you silly, foolish child," exclaimed her frightened mother, "these beautiful mushrooms are poisonous, and he who eats of them must die. Those grey ones which you did not like are, in spite of their unpromising appearance, the best. And thus it is, my dear child, with many other things in this world. There are virtues which attract little attention, and dazzling faults which fools admire. Sin itself endeavours (tries) to seduce us by (putting on) a pleasing appearance."

X.

Der Lehrer spricht: Jetzt erzählen Sie mir die Geschichte von der kleinen Katharine und den giftigen Pilzen.

Der Lehrer fährt fort: An vielen Orten Deutschlands, besonders in Österreich, hat man in Wirtshäusern besondere Zahlkellner, welche die Bezahlung der Rechnungen in Empfang nehmen, während die andern Kellner mit der Aufwartung zu thun haben. Wenn man die Rechnung bezahlen will, so ruft man gewöhnlich nur: „Kellner, zahlen!“ oder: „Sie da, zahlen!“

Hier ist eine kleine Hotelrechnung, die wir zum Gegenstande unsrer Unterhaltung machen wollen.

Halberstadt, den 11. September 1887.

Zimmer Nr. 6.

Hotel zum Schwarzen Bären
von Friedrich Schrader.

Rechnung
für Herrn Johannes Schulze.

Der Hausknecht und der Portier sind nicht mit in dem Service berechnet.

			Mark.	Pfg.
Sept. 10.	2 Lichter	... ...	1	—
	Omnibus	... ...	0	75
	1 Omelette	... ...	0	75
	1 Beefsteak	... ...	1	50
	½ Mosel	... ...	1	25
	Logis	... ...	2	50
	Service	... ...	1	—
Sept. 11.	1 Kaffee	... ...	1	50
	1 Diner	... ...	3	—
	½ Mosel	... ...	1	25
	Logis und Service	... ...	3	50
			18	—

pr. acquit

F. Schrader.

Reklamazionen sind direkt an den Eigentümer zu richten.

X.

The teacher says: Now tell me the story of little Kate and the poisonous mushrooms.

The teacher continues: In many places of Germany, especially in Austria, there are in hotels special waiters, called Zahlkellner, who receive payment of the bills, whilst the other waiters have only to do with the attendance. When any one wishes to pay the bill, he generally calls out simply: "Waiter, pay!" or "You there, pay!"

Here is a little hotel bill, which we will make the subject of our conversation.

Halberstadt, Sept. 11, 1887.

Room No. 6.

Black Bear Inn,
Proprietor: Friedrich Schrader.
Bill
for Mr. Johannes Schulze.

Boots and Porter are not included in the charge for service.

			Mark.	Pfg.
Sept.	10.	2 Candles	1	—
		Omnibus	0	75
		1 Omelette	0	75
		1 Beefsteak	1	50
		Half-a-bottle of Moselle	1	25
		Room	2	50
		Attendance	1	—
Sept.	11.	1 Coffee	1	50
		1 Dinner	3	—
		Half-a-bottle of Moselle ...	1	25
		Room and Attendance ...	3	50
		Paid	18	—

F. Schrader.

Complaints are to be addressed direct to the proprietor.

Wie ruft man den Kellner, wenn man die Rechnung bezahlen will?

Welche Dienste werden in den Hotelrechnungen nicht in dem Service mitberechnet?

Wie viel, denken Sie, würde für den Portier und den Hausknecht genug sein?

Das Licht wird oft auf deutschen Rechnungen bougie genannt. Wieviel ist hier für das Licht berechnet?

Das scheint viel. Doch sehen Sie nach, ob es am zweiten Tage wieder berechnet wird?

Da die Lichter nicht alle Tage mit einer Mark angeschrieben werden, so kann man sich nicht beklagen. Doch, wie viel kostet der Omnibus von der Stazion nach dem Hotel?

Das ist ganz genug, und wäre die Hälfte schon genug gewesen. Aber, wie viel kostet die halbe Flasche Moselwein?

Wenn es ein gutes Getränk war, so war das billig genug. Wie viel würde demnach eine ganze Flasche kosten?

Der Wein in den ganzen Flaschen ist immer besser als der in den halben. Ich sage dies nicht, um Sie zu verführen.—Nun sagen Sie mir, wie viel kostete der Morgen-Kaffee?

Wie viel ist für das Mittagsessen berechnet?

Mit wie viel ist das Zimmer angeschrieben?

An wen sollten Reklamazionen gerichtet werden?

Ausgenommen wenn ein wirklicher Irrtum vorliegt, würde ich Ihnen nicht raten, irgend welche Reklamazion zu machen. Die Wirte haben ihre festen Preise für jeden Posten, und was Sie zu bezahlen haben, bezahlt jeder andere Gast. Was ist die Summe dieser Rechnung?

Wenn nun Herr Johannes Schulze ein zwanzig Markstück in Zahlung giebt, wieviel kriegt er heraus?

Damit kann er Hausknecht und Portier bezahlen.

Der Lehrer spricht: Die erste Brücke, welche über den Rhein gebaut wurde, war die hölzerne Brücke des Julius Cäsar. Da die mächtige Strömung alle hölzernen Brücken wegriß, so behalf man sich mit Schiffbrücken. Mit Wagen

How do you call the waiter when you want to pay the bill?

What services are not included in the hotel-bills in the charge for attendance?

How much, do you think, would be sufficient for the Porter and Boots?

Lights are frequently called in German bills "Bougie." How much is here charged for lights?

That seems a good deal. Just see whether they have charged it again on the second day?

As the candles are not charged a mark every separate day, there is no room for complaint. But tell me, how much is charged for the omnibus from the station to the hotel?

That is quite enough, and half of it would have been quite enough. But, tell me, what is the charge for half-a-bottle of Moselle?

If it was a sound wine, it is cheap enough. What would, according to this, be the price of a whole bottle?

The wine in pint-bottles is always better than that in half-pints. I do not say that to tempt you.—Now, tell me, what was the charge for coffee in the morning?

How much has been charged for dinner?

How much has been charged for the room?

To whom should complaints be addressed?

Except when there is a palpable error, I should not advise you to make any complaints whatever. Inn-keepers have fixed prices for every item, and what you have to pay, every other stranger pays. What is the sum total of this bill?

Now, if Mr. John Schulze tenders in payment a twenty-mark piece, how much change does he get?

That will do to pay Boots and the Porter.

The teacher says: The first bridge which was built over the Rhine was the wooden bridge of Julius Cæsar. As the powerful current carried away all wooden bridges, people had to manage with bridges of boats as a substitute.

und Pferden oder zu Fuß geht man noch heutzutage über den Rhein auf den Schiffbrücken zu Köln, Koblenz und Straßburg (Kehl). Seit Erfindung der Eisenbahnen hat man zu Düsseldorf, Köln, Koblenz, Mainz und Straßburg eiserne Brücken über den Rhein gebaut.

Wer baute die erste Brücke über den Rhein? Aus welchem Material war diese Brücke gebaut? Wodurch wurde diese hölzerne Brücke zerstört? Wo befinden sich Schiffbrücken über den Rhein? Haben Sie je eine Schiffbrücke gesehen? Soll ich Ihnen eine Schiffbrücke beschreiben? Aus welchem Material sind die Eisenbahnbrücken gebaut? Bei welchen Städten befinden sich diese eisernen Brücken?

„Hermann schreibt seinem Bruder, daß er morgen in Berlin ankommen wird."

Wer schreibt seinem Bruder? An wen schreibt Hermann? Was schreibt Hermann seinem Bruder? Wo will Hermann morgen ankommen? Wann will Hermann in Berlin ankommen?

Jetzt will ich Ihnen eine kleine Geschichte aus der deutschen Vorzeit erzählen.

Es war mitten im Winter des Jahres 1140, als Kaiser Konrad III. im Kriege mit Herzog Welf von Baiern (Bayern) die Stadt und Burg Weinsberg belagerte, weil sie es mit Welf gehalten hatte. Endlich wurden die Belagerten gezwungen, sich zu ergeben. Der Kaiser aber versprach bei der Übergabe, daß die Frauen freien Abzug haben sollten, und daß jede von ihnen aus der Stadt mitnehmen dürfte, so viel sie tragen könnte. Als nun die Thore der Stadt geöffnet wurden, da kamen die Frauen heraus, jede ihren Mann (Ehemann) auf dem Rücken tragend. Darüber war man denn in des Kaisers Gefolge ungehalten und rief, das sei Betrug und nicht die Meinung des Vertrags. Konrad aber freute sich dieser kleinen List und sprach: „Ich hab's ihnen versprochen; des Königs Wort darf nicht gebrochen

Even at the present day, you pass across the Rhine with carriage and horses, or on foot on the bridges of boats at Cologne, Coblence, and Strassburg. Since the invention of railways, iron bridges have been built across the Rhine at Düsseldorf, Cologne, Coblence, Mayence, and Strassburg.

Who built the first bridge across the Rhine? Of what material was this bridge built? By what means was this wooden bridge destroyed? Where are there bridges of boats across the Rhine? Have you ever seen a bridge of boats? Shall I describe to you a bridge of boats? Of what material are the railway bridges built? Near what towns are these iron bridges?

"Hermann writes to his brother that he will arrive to-morrow in Berlin."

Who writes to his brother? To whom does Hermann write? What does Hermann write to his brother? At what place is Hermann going to arrive to-morrow? When is Hermann going to arrive at Berlin?

Now I will tell you a little story of the old days gone by of Germany.

It was in the midst of winter in the year 1140 that the emperor Conrad III., in his war with duke Guelph of Bavaria, besieged the town and castle of Weinsberg, because they had espoused the cause of Guelph. At last the besieged were compelled to surrender. But the emperor promised, in the terms (at the time) of the capitulation, that the women should be allowed to depart without let or hindrance, and that each one might take with her out of the town as much as she could carry. Now, when the gates of the town were opened, the women came out, each one carrying her husband on her back.

At this the people in the emperor's suite were indignant, and exclaimed that it was fraud, and not within the meaning of the treaty. But Conrad was pleased with

werden." Also kamen die Frauen mit ihren Männern davon; die Stadt aber wurde dem Kriegsvolk zur Plünderung übergeben. Zum Andenken an diese heldenmütige That der Frauen heißt noch bis zum heutigen Tage die Burg zu Weinsberg die Weibertreu.

XI.

Mit Wiederholung der Geschichte von der Weibertreu zu Weinsberg machen wir heute den Anfang. Also, Herr — (Fräulein —) wollen Sie uns dieselbe gefälligst erzählen.

Dann fährt der Lehrer fort: Vom Sprechen hat die Sprache ihren Namen. Heute wollen wir ein wenig von Sprachen sprechen. Vor allen Dingen beantworten Sie mir folgende Fragen:

Sprechen alle Menschen dieselbe Sprache?

Welche Sprache spricht man in England, in Frankreich, in Rußland?

Wie heißt die Sprache der Deutschen, der Spanier, der Chinesen, der Portugiesen?

Die Italiener sprechen —? Die Dänen sprechen —? Die Deutschen sprechen —? und Engländer sprechen —?

Welche Sprache nennt man die Muttersprache eines Menschen?

Welche Sprache ist Ihre Muttersprache?

Welche Sprachen nennt man fremde Sprachen?

Lernen Sie noch andre fremde Sprachen außer Deutsch?

Man teilt die Sprachen auch in lebende und tote.

Was ist eine lebende Sprache? — Was ist eine tote Sprache?

Zu welchen Sprachen werden Sanskrit, Hebräisch, Griechisch und Lateinisch gerechnet?

Wo und wie haben Sie Englisch gelernt?

Seit wann lernen Sie Deutsch?

Wie viele deutsche Stunden nehmen Sie wöchentlich?

Nehmen Sie Ihre deutschen Stunden vormittags oder nachmittags?

this little stratagem, and said: "I have promised them; the king's word must not be broken." Thus the women escaped with their husbands, but the town was delivered up to the soldiers for plunder. In memory of this heroic deed of the women, the castle of Weinsberg is called to this present day the "Weibertreu" ("Women's fidelity").

XI.

To-day we begin by repeating the story of the Weibertreu at Weinsberg. Therefore, Mr.— (Miss—) will you kindly tell it.

Then the teacher continues: Speech derives its name from speaking. To-day we will speak a little of languages. First of all answer the following questions:

Do all men speak the same language?

What language is spoken in England, in France, in Russia?

What do you call the language of the Germans, the Spaniards, the Chinese, and the Portuguese?

The Italians speak—? The Danes speak—? The Germans speak—? and the English speak—?

Which language do we call the mother-tongue of a person?

Which language is your mother-tongue?

What languages do we call foreign languages?

Do you learn any other foreign languages besides German?

Languages are also divided into living languages and dead languages.

What is a living language? What is a dead language?

With what languages do you class Sanskrit, Hebrew, Greek, and Latin?

Where and how have you learned English?

How long have you been learning German?

How many German lessons do you take a week?

Do you take your German lessons in the morning or in the afternoon?

Mit welchem Namen bezeichnet man gewöhnlich die Stunden, in denen Sprechübungen vorgenommen werden?

Wie viele Konversazionsstunden nehmen Sie wöchentlich?

An welchen Wochentagen nehmen Sie Ihre deutschen Konversazionsstunden?

Wessen Grammatik gebrauchen Sie? Wessen Wörterbuch gebrauchen Sie?

Wo muß man ein Wort aufsuchen, wenn man die Bedeutung desselben nicht weiß?

In welcher Ordnung sind die Wörter im Wörterbuch aufgeführt?

Unter welchem (Anfangs-) Buchstaben muß man nachschlagen, wenn man im Wörterbuche das Wort „Sprechstunde" sucht?

Was ist die Sprechstunde eines Arztes? eines Advokaten?

Was heißt auf deutsch a consultation hour?

Wie nennt man also auf deutsch die Zeit, zu der ein Arzt oder Advokat zu sprechen ist?

Giebt es auch Menschen, die nicht sprechen können?

Wie nennt man dieselben?

Was können die Tauben nicht? Was können die Stummen nicht? Was können die Taubstummen nicht?

Was ist die Geberden- oder Zeichensprache?

Was ist die Schrift oder Schriftsprache?

Auf welche Weise können wir daher unsere Gedanken einander mitteilen, ohne ein lautes Wort zu sprechen?

Woran erkennt man gewöhnlich den Fremden, wenn er eine fremde Sprache spricht?

Geben Sie sich daher alle Mühe eine korrekte und deutliche Aussprache zu erlangen. Nennen Sie mir die deutschen Laute, welche es Ihnen schwer wird, auszusprechen. — Durch fleißige Übung werden Sie bald alle Schwierigkeiten überwinden.

By what name are the lessons usually called in which the object is to have practical exercises in speaking?

How many conversation lessons do you take a week?

On which days of the week do you take your German conversation lessons?

Whose grammar do you use? Whose dictionary do you use?

Where must you look for a word when you do not know the meaning of it?

In what order are the words arranged in a dictionary?

What initial letter must you turn up when you look for the word Sprechſtunde in the dictionary?

What is meant by the Sprechſtunde of a physician? of a barrister?

What is the German for a consultation hour?

What do you call, in German, the time at which a physician, or barrister, may be seen (consulted)?

Are there people who are unable to speak?

What do you call them?

What can the deaf not do? What can the dumb not do? What can the deaf and dumb not do?

What is the language of gestures or signs?

What is writing, or written language?

In what manner can we communicate our thoughts to each other without uttering a word aloud?

By what do we generally recognise a stranger when he speaks in a foreign tongue?

For this reason take great care to obtain a correct and distinct pronunciation. Tell me which are the German sounds that you find difficult to utter. With constant practice you will soon overcome all difficulties.

Jetzt stellen wir wieder eine kleine Übung in der grammatischen Analyse an. Dazu sollen uns folgende Sätze dienen:

„Adolf hatte wohlhabende und sehr gütige Eltern. Da sie nur den einzigen Sohn hatten, so wandten sie sehr viel an ihn, und Adolf hatte daher alles, was er sich nur wünschen konnte: gute Kleider, alle Tage gut zu essen und manches Vergnügen. Aber eben darum, weil es ihm zu gut ging, wurde er ungenügsam und unzufrieden."

Was für Leute waren die Eltern Adolfs? Hatten Adolfs Eltern viele Kinder? Was thaten sie für ihren einzigen Sohn? Fehlte es Adolf an guten Kleidern? Hatte er genug zu essen? War Adolf mit seinem Schicksal zufrieden? Was machte ihn ungenügsam und unzufrieden?

„Wenn wir mit der Eisenbahn durch einen Wald fahren, so scheint es uns, als ob wir stille säßen, und die Bäume alle einer nach dem andern liefen."

Auf welche Weise können wir uns schnell von einem Orte zum andern hinbegeben? Wann scheint es uns, daß wir trotz der Schnelligkeit der Bewegung, stille säßen? Was scheint sich im Gegenteil schnell zu bewegen?

Nach dem was ich Ihnen jetzt erzählen werde, können Sie sich einen Begriff von dem einsamen Leben der Hirten auf den hohen Alpen machen.

In einigen Gegenden von Piemont und Savoyen, in denen die Bewohner auf den hohen Alpen zerstreut als Hirten wohnen, herrscht eine schöne, fromme Sitte, welche den Hirten einigen Ersatz für das gesellige Leben in ihrer Einsamkeit verschafft. Wenn die Sonne das Thal verlassen hat und ihre letzten Strahlen noch schwach die schneeigen Gipfel der Berge vergolden, nimmt der Hirt, dessen Hütte auf dem höchsten Punkte liegt, sein Alpenhorn und ruft, wie durch ein Sprachrohr: „Lobet den Herrn!" Alle benachbarten Hirten, an der

Now we shall have again a little exercise in grammatical analysis. For this the following sentences will serve us:

"Adolphus had wealthy and very kind parents. As they had but one son, they spent a great deal on him, and Adolphus had, therefore, everything he could wish for: good clothing, plenty to eat every day, and many a pleasure. But, for this very reason that he was too well off, he became unreasonable and discontented."

What sort of people were the parents of Adolphus? Had Adolphus' parents many children? What did they do for their only son? Was Adolphus in want of good clothing? Had he enough to eat? Was Adolphus satisfied with his lot? What made him unreasonable and discontented?

"When we go by train through a wood, it seems to us as if we sat still, and the trees were all running after each other."

In what manner can we transfer ourselves (go) quickly from one place to another? When does it seem to us, in spite of the rapidity of motion, that we sit still? What, on the contrary, seems to move rapidly?

From what I am going to tell you now, you may form some idea of the lonely life of the shepherds on the high Alps.

In some parts of Piedmont and Savoy, in which the inhabitants live scattered upon the high Alps as shepherds, there prevails a beautiful religious custom which affords to the shepherds some compensation for the want of social life in their solitude. When the sun has left the valley, and its last beams gild but feebly the snowy mountain tops, then the shepherd, whose hut is situated on the highest point, takes his horn and calls, as through a speaking trumpet, "Praise the Lord!" All the neighbouring shepherds, standing at the door of their

Thür ihrer Hütten stehend, wiederholen der Reihe nach den Ruf, sowie sie ihn vernehmen; und so ertönt eine Viertelstunde lang von Fels zu Fels, von Tiefe zu Tiefe, sich immer in weiterer Ferne verlierend, das Echo: „Lobet den Herrn!“ Eine feierliche Stille folgt den letzten Tönen des Horns, und dann fallen alle Hirten mit entblößtem Haupt auf die Kniee nieder. Und wenn endlich Finsternis die Berge umhüllt, so erschallt das Horn von neuem mit einem traulichen „Gute Nacht!“ und in Frieden ziehen sich nun die Hirten in ihre einsamen Wohnungen zurück, um auszuruhen von den Mühen des Tages.

XII.

Der Lehrer spricht: Machen Sie alle die Bücher zu und hören Sie Ihrem Mitschüler — (Ihrer Mitschülerin Fräulein —) zu, der (die) uns eine Beschreibung der Abendandacht der schweizer Hirten geben wird.

Hierauf fährt der Lehrer fort mit folgenden Fragen:

Haben Sie mitunter Gelegenheit, deutsch zu sprechen? deutsche Predigten oder Reden anzuhören?

Zu welchem Zwecke lernen Sie deutsch? Bereiten Sie sich auf ein Examen vor? Wollen Sie in Deutschland reisen?

Wird es Ihnen leichter, deutsch zu lesen und zu schreiben, als zu verstehen und zu sprechen?

Spreche ich Ihnen zu schnell? Soll ich langsamer sprechen?

Sie müssen sich nicht fürchten, Fehler zu machen. Wie nennt man einen Fehler, den man im Sprechen macht?

Wie nennt man einen Fehler, den man im Schreiben macht?

Wie nennt man einen Fehler gegen die Orthographie? gegen die Grammatik?

Was ist ein Sprachfehler? ein Schreibfehler? ein orthographischer Fehler oder Schnitzer? ein grammatikalischer Fehler oder Schnitzer?

huts, repeat in turns the call, as soon as they hear it, and thus, for a quarter of an hour, from rock to rock, from height to height, gradually dying away in the distance, the echo repeats: "Praise the Lord!" A solemn stillness follows the last sounds of the horn, and then all the shepherds, their heads bare, fall on their knees, and when at last darkness envelops the mountains, the horn resounds once more with a kindly "Good night!" and peacefully the shepherds withdraw to their lonely dwellings in order to rest from the labours of the day.

XII.

The teacher says: Shut your books, all of you, and listen to your fellow scholar—, who will give you a description of the evening devotion of the Swiss shepherds.

After this the teacher goes on to put the following questions:

Have you sometimes an opportunity of speaking German? of hearing German sermons or speeches?

With what object do you learn German? Are you preparing for an examination? Do you wish to travel in Germany?

Do you find it easier to read and write German than to understand and to speak it?

Do I speak too fast for you? Shall I speak more slowly?

You must not be afraid of making mistakes. What do you call a mistake that is made in speaking?

What do you call a mistake that is made in writing?

What do you call a mistake that is made in orthography? in grammar?

What is a mistake in speaking? a mistake in writing? an orthographical mistake or blunder? a grammatical mistake or blunder?

Wodurch kann ein der Sprache Unkundiger sich im Auslande verständlich machen?

Sie haben die Anekdote von dem Engländer gehört, der zu Paris in ein Restaurant ging, wie ein Hahn krähte und dabei die Arme wie Flügel bewegte, und dann den Finger in den Mund steckte? Was wollte er wohl damit sagen?

Richtig. Nun erzählen Sie mir die Geschichte noch einmal. Was that der Engländer, um zu sagen, daß er ein gebratenes Hühnchen haben wollte?

Schreiben die Deutschen mit denselben Buchstaben wie die Engländer?

Sind deutsche Bücher mit denselben Lettern gedruckt wie die englischen?

Schreiben Sie auch deutsche Exerzitien? Wie viele die Woche? Korrigiert sie Ihr Lehrer nach der neuen oder nach der alten Orthographie?

Nennen Sie mir einige der Hauptunterschiede zwischen der alten und neuen Orthographie.

Die neue Orthographie wird auch die offizielle genannt, weil sie in sämtlichen Regierungs-Büreaus, in amtlichen Bekanntmachungen und Mitteilungen gebraucht wird. Sie wird auch oft die Schul-Orthographie genannt, weil sie in sämtlichen Schulen obligatorisch ist.— Jetzt erklären Sie mir, warum die neue Orthographie auch die offizielle genannt wird?

Weshalb wird sie oft die Schul-Orthographie genannt?

Studieren Sie außer dem Deutschen noch eine fremde Sprache? Finden Sie dieselbe schwerer oder leichter als Deutsch? Wie weit sind Sie in der Grammatik gekommen? Welches Lesebuch gebrauchen Sie? Haben Sie auch Gedichte gelesen? und welche?

Sprechen Sie lieber französisch oder deutsch?

Welche Sprache sprechen Sie am liebsten?

Der Lehrer spricht: Folgendes Faktum wird Ihnen die verschiedene Anschauungsweise verschiedener Völker veranschaulichen.

How can a man who does not know the language, make himself understood in foreign parts?

You have heard the anecdote of the Englishman who went into a restaurant in Paris, crowed like a cock, and at the same time moved his arms like wings, and then put his fingers into his mouth. What do you think he wanted to express by that?

Just so. Now tell me that story again. What did the Englishman do in order to express that he wanted a roast fowl?

Do the Germans use the same letters in writing as the English?

Are German books printed in the same characters as English ones?

Do you write German exercises (in addition to your other lessons)? How many a week? Does your teacher correct them in accordance with the old or new orthography?

Mention some of the principal differences between the old and new orthography.

The new orthography is also called the official, because it is used in all government offices, in official proclamations and communications. It is also called the orthography of the schools, because it is obligatory in all the schools. Now explain to me why the new orthography is called the official.

Why is it often called the school orthography?

Do you study any other foreign tongue besides German? Do you find this language more difficult or easier than German? How far have you got in grammar? Whose reader do you use? Have you also read poems, and which?

Do you prefer speaking French or German?

Which language do you like most to speak?

The teacher says: The following fact will give you an insight into the various ways of looking at things among various nations

„Der Römer kennt den Ausdruck Muttersprache nicht. Er spricht von sermo patrius, obschon das Kind seine Sprache in den ersten Jahren hauptsächlich von der Mutter und der Amme oder Wärterin lernt.“

Kennt der Römer den Ausdruck Muttersprache? Mit welchem Ausdrucke bezeichnete der Römer die Sprache des geboreuen Römers? Von wem lernt das Kind seine Sprache in den ersten Jahren? Weshalb hat der Vater einen geringern Anteil an der Erziehung des Kindes in den ersten Jahren? Was für ein Licht wirft der Ausdruck sermo patrius auf die soziale und politische Stellung des Weibes?

„Die tiefste Stimmlage der Männer bezeichnen wir bekanntlich mit Baß, eine höhere mit Baryton, die höchste mit Tenor. Die tieferen Stimmen des Weibes, beziehungsweise des Knaben, bezeichnen wir mit Alt, die höheren mit Sopran oder Diskant.“

Mit welchen Namen benennen wir die drei Stimmstufen der Männer? Mit welchen Namen benennen wir die zwei Stimmlagen der Frauen und Knaben? Was ist ein Sopran? Alt? Baß? Baryton? Tenor?

Die folgende kleine Geschichte enthält ein Wortspiel, welches sich sehr gut auf englisch aber nicht auf französisch wiedergeben läßt.

Ein Herr, welcher oft von einem langweiligen Besucher belästigt worden war, gab seinem Diener den Befehl, diesen Menschen nicht wieder vorzulassen, sondern ihn höflich abzuweisen. Bald kam auch der unwillkommene Gast und fragte den Diener, ob sein Herr zu Hause sei. „Nein,“ antwortete der Diener, „er ist ausgegangen.“ „In diesem Falle,“ bemerkte der Besucher, „möchte ich Ihre Herrin sehen; ich habe ihr etwas zu sagen.“ „Sie ist auch ausgegangen,“ antwortete der Diener. „Gut, ich werde auf sie warten; aber da es kalt ist, werde ich neben dem Feuer im Salon Platz nehmen.“ „Das ist auch ausgegangen,“ sagte mit der größten Ruhe der Diener.

"The Roman does not know the expression "mother-tongue," he speaks of a *sermo patrius*, although the child learns its language, during its early years, chiefly from its mother, and the nurse or female attendant."

Does the Roman know the expression "mother-tongue?" By what name does the Roman call the native language of the Romans? Of whom does the child learn to talk during its infancy (early years)? Why does the father take a lesser part in the education of the child during its early years? What light does the expression *sermo patrius* throw upon the social and political condition of women?

"The lowest register of the male voice we call, as is well known, bass, the higher one we call baritone, and the highest, tenor. The lower portions of the compass of the female voice, and of boys, respectively, we call alto, and the higher ones, soprano, or treble."

By what names do we call the three registers of male voices? By what names do we call the two registers of female, or boys' voices? What is a soprano? An alto? a bass? baritone? tenor?

The following little story contains a play on words which may be very easily reproduced in English, but not in French.

A gentleman, who had been frequently molested by a tiresome visitor, gave orders to his servant not to admit this person again, but to deny him admittance in a polite manner. Soon after the unwelcome guest came, and inquired of the servant whether his master was at home. "No," answered the servant, "he has gone out." "In that case," observed the visitor, "I should like to see your mistress, I have something to tell her." "She has also gone out," replied the servant." "Very well, I will wait for her; but as it is cold, I will sit by the fire in the drawing-room." "That has also gone out," said the servant, with the greatest imperturbability.

XIII.

Nun, wollen Sie mir zuerst die Geschichte von dem unwillkommenen Gaste erzählen.

Der Lehrer spricht: Es ist an der Zeit, daß Sie die gewöhnlichen Höflichkeitsformeln der deutschen Sprache lernen. Ich will sie Ihnen vorsagen, und Sie werden dieselben alsobald ins Englische übersetzen:

Guten Morgen, mein Herr. Guten Tag, mein Fräulein. Guten Abend, Madam. Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, meine Herren und Damen. Wie geht's? Wie geht es Ihnen? Wie steht's mit Ihrer Gesundheit? Was machen Sie? Ich befinde mich recht wohl, Gott sei Dank! Wie haben Sie diese Nacht geschlafen? Haben Sie diese Nacht gut geschlafen? Wünsche, wohl geruht zu haben. O ja, ich habe recht gut geschlafen. Fehlt Ihnen etwas? Was fehlt Ihnen? Leiden Sie an Zahnweh? Kopfweh? Haben Sie Kopfschmerzen? Zahnschmerzen? Ich habe mich erkältet Das thut mir leid. Gute Nacht, schlafen Sie wohl. Leben Sie wohl, auf Wiedersehen.

Nun will ich Ihnen dieselben Formeln auf Englisch vorlesen und Sie sollen mir schnell die deutschen Ausdrücke dafür geben.

Die deutschen Sitten weichen in manchen Beziehungen von den englischen ab. Es ist sehr nötig, sich mit diesen Abweichungen bekannt zu machen und sich darnach zu richten.

Wenn ein Herr und eine Dame einander begegnen, so grüßt in Deutschland der Herr zuerst; in England die Dame.

Männer nehmen in Deutschland den Hut ab, wenn sie in ein öffentliches Lokal, einen Laden, ein Büreau treten. Es ist flegelhaft den Hut aufzubehalten.

Wenn man sich an die Wirtstafel (table d'hôte) setzt, so verbeugt man sich höflich gegen seine Tischnachbarn rechts und links. Wer diese Höflichkeitsformel unterläßt, kann sich

XIII.

Now then, will you first repeat to me the story of the unwelcome guest.

The teacher says: It is time that you should learn the ordinary formulæ of politeness of the German language. I will first repeat them and you will listen, and immediately translate them into English.

Good morning, Sir. Good day, Miss X. Good evening, Madam. I wish you a good morning, ladies and gentlemen. How are you? How are you getting on? How is your health? How do you do? I am very well, thank God! How have you passed the night? Did you sleep well last night? I hope you have had a good rest. Oh, indeed, I have slept very soundly. Is anything the matter with you? What is the matter with you? Do you suffer from toothache? head-ache? Have you got toothache? a headache? I have caught a cold. I am sorry for that. Good night, a good night's rest to you. Good-bye, till we meet again.

Now I will read to you the same formulæ in English, and you shall give me promptly in return the German phrases.

German customs differ, in some respects, from English customs. It is most necessary to make one's self acquainted with these differences, and to regulate one's conduct accordingly.

When a lady and gentleman meet in the street, the gentleman salutes first in Germany; in England, the lady.

Men take off their hats when they enter a public room, a shop or an office. It is boorish to keep on one's hat.

When taking one's seat at the *table d'hôte*, it is customary to bow politely to those seated to the right and left. He who omits this form of politeness must not be

nicht wundern, wenn er von der Konversazion ausgeschlossen bleibt und als nicht existierend behandelt wird.

Wenn man von der Wirtstafel aufsteht, so verbeugt man sich wieder. Es ist gewöhnlich dabei zu sagen: „Gesegnete Mahlzeit," oder auch nur „Mahlzeit."

Noch einige Höflichkeitsformeln sind:

Entschuldigen Sie mich. Bitte, entschuldigen Sie mich. Verzeihen Sie, mein Herr. Verzeihen Sie, wenn ich mir die Freiheit nehme. Erlauben Sie mir, Sie zu fragen. Ich bin Ihnen sehr verbunden. Schönen Dank. Keine Ursache. Nicht Ursach', (bitte). Grüßen Sie Ihren Herrn Vater, die Frau Mutter. Empfehlen Sie mich bestens Ihrer Frau Gemahlin. Grüßen Sie alle Freunde und Bekannte von mir. Ich empfehle mich Ihnen. Mein Vater läßt sich Ihnen empfehlen.

Nun einige Fragen zur Beantwortung.

Wer grüßt zuerst in Deutschland, wenn sich ein Herr und eine Dame begegnen?

Wie unterscheidet sich diese Gewohnheit von der englischen Sitte?

Welche Regel beobachten die Deutschen im Hutabnehmen?

Welche Höflichkeitsbezeugung sollte man an der Wirtstafel beobachten?

Wenn Jemand an die Thüre klopft, so rufen wir —?

Wem wünschen wir eine glückliche Reise, eine glückliche Überfahrt, eine baldige Wiederkehr?

Wann rufen wir „Herein!"

Wie begrüßen die Schiffe einander?

Wie wird ein Fürst bei seiner Ankunft begrüßt?

Welche Schüler wird ein deutscher Lehrer mit „Du" und welche mit „Sie" anreden?

Wie redet man einen Fürsten an? — Ich will es Ihnen sagen; man redet ihn gar nicht an, sondern wartet bis man angeredet wird.

surprised when he is excluded from the conversation, and is treated as non-existent, his presence not noticed.

On rising from the *table d'hôte* you again bow. It is customary to say, at the same time, "(The Lord) bless your meal," or simply Mahlzeit.

A few more formulæ of politeness are the following:

Pardon me. Pray, pardon me. Excuse me, Sir. Excuse me, if I take the liberty. Allow me to ask you. I am much obliged to you. My best thanks. Don't mention it. Pray, don't mention it. My compliments to your father, to your mother. My kindest regards to Mrs. N. Remember me to all friends and acquaintances. Good bye (literally, I recommend myself to you). My father wishes to be kindly remembered to you (he sends his compliments to you).

Now a few questions for you to answer.

Who salutes first in Germany when a lady and gentleman meet?

How does this custom differ from English manners?

What rule do Germans observe in taking off the hat?

What form of politeness should people observe at the *table d'hôte*?

When a person knocks at the door, we call—?

To whom do we wish a pleasant journey, a prosperous voyage, a speedy return?

When do we call out "Come in"?

By what means do ships salute each other?

How is a prince saluted on his arrival?

Which pupils does a German teacher address with "thou," and which with "you?"

How do you speak to a prince?—I will tell you. You do not speak to him at all, but wait until you are spoken to.

Aufgepaßt: „In höherem Alter verliert die menschliche Stimme nicht nur an Kraft und Wohlklang, sondern auch an Umfang. Im Allgemeinen erhöht sich die Stimme der bejahrten Männer, während die Stimme der bejahrten Weiber sich vertieft.“

Bleibt die Stimme des Menschen sein Lebelang unverändert? Was verliert die Stimme mit vorrückendem Alter? Wessen Stimme wird tiefer mit zunehmendem Alter? Wessen Stimme wird durch das Alter erhöht?

„Verschiedene Tiere, Käfer, Grillen, Heimchen, erzeugen Töne, die wir für Stimmen halten, indem sie zwei rauhe Teile des Körpers gegen einander reiben, ähnlich wie man die Saiten einer Violine dadurch zum Tönen bringt, daß man sie mit dem rauhen Bogen streicht. So reiben die Grillen und Heimchen einen Flügel gegen den andern. Die gemeine Feldheuschrecke reibt den Oberschenkel gegen die Flügel.“

Wie bringt man die Saiten einer Violine zum Tönen? Welche Tiere bringen Töne auf ähnliche Weise hervor? Sind diese Töne eigentliche Tierstimmen? Das Zirpen der Heimchen und das Singen der Grillen ist oft von Dichtern besungen worden; wie bringen die Grillen und Heimchen diese Töne hervor? Wie bringt die Heuschrecke ihre schnarrenden Töne hervor? Woher hat die Heuschrecke ihren Namen? — Von Heu und von einem veralteten Worte schricken, welches so viel wie springen bedeutet. Heuschrecke ist daher wörtlich dasselbe wie das französische sauterelle.

Nachdem wir so viel von Menschen- und Tierstimmen gehört haben, will ich Ihnen eine Anekdote von Moses Mendelssohn, dem Großvater des berühmten Musikers (Komponisten) Mendelssohn-Bartholdy erzählen.

Moses Mendelssohn war Handlungsdiener bei einem Kaufmann, welcher das Pulver nicht erfunden hatte. Moses war ein sehr frommer und weiser Mann. Deshalb wurde

Attention! "With increasing age the human voice loses, not only a portion of its strength and melody, but also a portion of its compass. Generally speaking, the voice of aged men rises to a higher key, whilst the voice of old women gets lower."

Does the voice of men remain the same all their lives long? What does the human voice lose with the advance of age? Whose voice gets lower with the advance of age? Whose voice is raised by age to a higher key?

"Various animals, beetles, grasshoppers, and crickets produce sounds, which we take for voices, by rubbing two rough parts of their bodies against each other, similarly as the strings of a violin are made to sound by being rubbed with a rough bow. Thus grasshoppers and crickets rub one of their wings against the other. The common grasshopper (locust) rubs his thigh against his wings."

How do you make the strings of a violin sound? What animals produce sounds in a similar manner? Are these sounds, strictly speaking, voices of animals? The chirruping of crickets, and the song of the cicadæ has often been sung by poets. How do the cicadæ produce these sounds? How does the locust produce its harsh sounds? Whence does the Heuſchrecke deriveits (German) name? From Heu, hay, and an obsolete word, ſchricken, which means "to jump." Heuſchrecke is therefore, literally, the same as the French *sauterelle.*

After having heard so much of the voices of men and animals, I will tell you an anecdote of Moses Mendelssohn, the grandfather of the famous composer, Mendelssohn Bartholdy.

Moses Mendelssohn was employed as a clerk by a merchant who was not particularly clever. Moses was a very gentle and wise man. For this reason he was highly

er von den gelehrten Männern seiner Zeit hochgeachtet und geliebt. Er verlor aber seine Bescheidenheit nicht, und war stets mit seinem Schicksale zufrieden. Eines Tages kam ein Freund zu ihm, als er eben an einer sehr schweren kaufmännischen Rechenaufgabe arbeitete. „Es ist doch schade, guter Moses," sagte dieser, „daß ein so ausgezeichneter Kopf, wie Ihr seid, einem Manne um's Brot dienen muß, der Euch das Wasser nicht reicht. Habt Ihr nicht mehr Weisheit in Eurem kleinen Finger als er im ganzen Leibe?" Moses steckte die Feder hinter's Ohr, sah seinen Freund ruhig an und sagte: „Es ist sehr gut so, wie es ist. Die Vorsehung hat es weise eingerichtet; denn so kann mein Herr von meinen Diensten Nutzen ziehen, und ich habe zu leben. Wäre ich der Herr und er mein Schreiber, ich könnte ihn nicht brauchen."

XIV.

Sie werden bemerkt haben, daß in der Anekdote, die ich Ihnen das letztemal erzählte, Moses Mendelssohn mit „Ihr" angeredet wird. So redete man Leute seines Standes im vorigen Jahrhundert an. Heutzutage würde man „Sie" sagen.

Jetzt erzählen Sie mir die Geschichte von Moses Mendelssohn.

Heute wollen wir von der Zeit und von den Jahreszeiten sprechen.

Wie heißen die vier Jahreszeiten?

In welcher Jahreszeit leben wir jetzt?

Welche Jahreszeit ist die kälteste?

Welche Jahreszeit ist die wärmste?

Man hat oft das Leben des Menschen mit den Jahreszeiten verglichen; mit welcher Jahreszeit vergleicht man die Jugend? das Greisenalter?

Mit welcher Jahreszeit kann man das Mannesalter vergleichen?

esteemed and greatly beloved by men of learning of his time. But he did not lose his modesty, and was always satisfied with his lot. One day a friend came to see him, when he was just working at a hard commercial problem. "It is a pity, my good Moses," said his friend, "that such a clever fellow as you should serve, for his daily bread, a man who is not fit to clean your boots. Have you not more wisdom in your little finger than he in his whole body?" Moses put the pen behind his ear, looked quietly at his friend and said, "Things are very well as they are; Providence has wisely ordained it so, for, as it is, my master profits by my service, and I earn my living. If I were the master and he my clerk, I should not be able to employ him."

XIV.

You will have observed that in the anecdote I told you last time, Moses Mendelssohn was addressed with the pronoun Ihr. This was the proper mode of addressing people in his position in the last century. At the present day we should say Sie.

Now tell me the story about Moses Mendelssohn.

To-day we will speak of Time and the Seasons.

What are the names of the four seasons?

In what season are we now?

Which season is the coldest?

Which season is the warmest?

The life of man has often been compared to the seasons. With what season is youth compared? With what old age?

With what season may the age of manhood be compared?

In welcher Jahreszeit nehmen die Tage ab? und in welcher Jahreszeit nehmen sie zu?

In welchem Monate haben wir den meisten Regen und häufige Nebel?

Wodurch kann man sich vor dem Regen schützen?

Was thun wir um uns gegen die Kälte zu schützen?

In welcher Jahreszeit haben wir die meisten Gewitter?

Weshalb versehen wir uns mit Regenschirmen und wasserdichten Mänteln oder Überröcken?

Wann ziehen wir wärmere Kleider an?

Wodurch schützt man Gebäude gegen das Einschlagen des Blitzes?

Wer hat den Blitzableiter erfunden?

Wer kann mir erzählen, wie Franklin auf diese Erfindung geleitet wurde? Was für Experimente machte er?

Wie erwärmen wir im Winter die Luft unserer Wohnstuben?

In England hat man Kaminfeuer, in Deutschland hat man Öfen zum Einheizen. Beschreiben Sie diese beiden Arten der Einheizung.

Welches Instrument konsultieren wir, um zu erfahren, ob das Wetter beständig ist oder sich bald ändern wird?

Was für Wetter können wir erwarten, wenn das Barometer (oder Wetterglas) plötzlich fällt?

Was für Wetter zeigt das Steigen des Barometers an?

Was zeigt das Thermometer (zuweilen auf deutsch der Wärmemesser genannt) an?

Von welchem Ereignis datieren die Christen ihre Zeitrechnung? Mit welchem Ereignis beginnt die mahomedanische Zeitrechnung?

Haben die Russen denselben Kalender wie wir?

Zwischen dem Kalender alten Stils und dem Kalender neuen Stils sind 12 Tage Unterschied. Warum weigern sich die Russen den gregorianischen Kalender anzunehmen?

In what season do the days decrease? and in what season do they increase?

In what months do we have the most rain and frequent fogs?

By what means can we protect ourselves from rain?

What do we do in order to protect ourselves from cold?

In what season have we most thunderstorms?

Why do we provide ourselves with umbrellas, waterproof-cloaks, or overcoats?

When do we put on warmer clothing?

By what means do we protect buildings from lightning?

Who invented the lightning conductor?

Who can tell me how Franklin was gradually brought to the idea of this invention? What experiments did he make?

How do we warm, in winter, the air of our sitting-rooms?

In England people have open fires, in Germany they have stoves for heating. Describe to me these two methods of heating.

What instrument do we consult in order to know whether the weather is settled, or will change soon?

What kind of weather may we look out for when the barometer suddenly falls?

What kind of weather is indicated by the rising of the barometer?

What is indicated by the thermometer?

From what event do Christians date their era? With what event does the Mahometan era begin?

Do the Russians use the same calendar as we do?

There are twelve days of difference between the calendar of the old style and the calendar of the new style. Why do the Russians refuse to accept the Gregorian Calender?

Welchen Zeitraum bezeichnen wir im Deutschen oft durch „acht Tage"? Meinen wir damit wirklich acht Tage? Was heißt „heute über acht Tage" auf englisch?

Nun sagen Sie mir noch schnell: wie viel Monate sind in einem Jahre, wie viel Tage in einem Monate, wie viel Tage in einer Woche, wie viel Tage in einem Jahre, und wie viel Tage in einem Schaltjahre? Und den wievielten haben wir heute?

Der Lehrer spricht: Um zu wissen, ob der Mond zunimmt oder abnimmt, giebt man in Deutschland den Kindern folgende Regel: Wenn die Sichel des Mondes so aussieht, das man ein deutsches z daraus machen kann, so nimmt der Mond zu; wenn man aber ein a daraus machen kann, so nimmt er ab.

Woran erkennen die Kinder in Deutschland den zunehmenden Mond? Woran erkennen Sie den abnehmenden Mond?

„Eulen und Katzen schlafen bei Tage und gehen bei Nacht auf Raub aus."

Schlafen alle Tiere und Menschen bei Nacht? Was thun die Eulen und Katzen bei Nacht? Welche Menschen gleichen ihnen darin? Wodurch unterscheiden sich Menschen und Tiere, die bei Tag auf Raub ausgehen, von denen, die bei Nacht auf Raub ausgehen? Ist der Unterschied ein physischer oder ein moralischer? — wenn man bei Räubern von Moral sprechen darf.

Der Lehrer spricht: Ohne Zweifel macht es Ihnen mehr Vergnügen, kurzweilige Anekdoten zu hören. Dann und wann erzähle ich Ihnen auch eine mit dem größten Vergnügen. Anekdoten machen aber nur einen sehr geringen Teil der gesellschaftlichen Unterhaltung aus. Gewöhnlich spricht man von alltäglichen Ereignissen, und es ist in Ihrem

What space of time is frequently expressed in German by "eight days"? Do we really mean eight days by that expression? What is "this day week" in German?

Now, in addition to what you have told me, tell me quickly: How many months are in a year? How many days in a month? How many days in a week? How many days in a common year? and how many days in a leap-year? and what day of the month have we to-day?

The teacher says: In order to know whether the moon is increasing or decreasing the following rule is given to children in Germany: When the crescent of the moon appears so that you can form it into a German ȝ, then the moon is increasing; but when you can form it into an ɑ, then it is decreasing.

By what sign do children in Germany know that the moon is increasing? By what sign do they know that the moon is decreasing?

"Owls and cats sleep by day, and go out to seek their prey by night."

Do all animals and men sleep by night? What do owls and cats do by night? What men resemble them in that? How do men and animals, who go out to seek their prey by day, differ from those who go out to prey by night? Is the difference a physical one or a moral one?—if we may speak of morals in the case of robbers.

The teacher says: No doubt, it gives you greater pleasure to listen to amusing anecdotes. For the matter of that, I will tell you one now and then with the greatest pleasure. But anecdotes form but a very small portion of our conversation in society. People usually speak of every-day occurrences, and it is in your interest, if, this

Interesse, wenn ich Ihnen jetzt wieder eine alltägliche Geschichte erzähle, und Sie bitte, mir dieselbe nachzuerzählen."

Hans und Klaus gingen an einem sehr kalten Wintertage mit einander über Feld. An der Straße fanden sie einen unbekannten Menschen im Schnee liegen, welcher fest zu schlafen schien. Hans hatte Mitleiden mit ihm und aus Besorgnis, daß er erfrieren möchte, suchte er ihn zu wecken. Aber so viel er ihn auch rüttelte, so erwachte er doch nicht. „Den kannst du lange rütteln," rief Klaus lachend, „er wird nicht aufwachen, er ist betrunken; laß den Kerl liegen und komm; es ist kalt." „Nein," antwortete Hans, „so unbarmherzig kann ich nicht sein; wie leicht könnte der arme Mensch erfrieren; und mag er immerhin betrunken sein, er ist ein Mensch, und zwar ein hilfsbedürftiger Mensch. Ich will thun, was ich kann, um ihm das Leben zu retten." „Nun, so mache was du willst," rief Klaus unwillig, ich mag nicht länger hier stehen und frieren;" und damit ging er weiter. Hans bedeckte nun eiligst den Schlafenden mit Schnee, weil er gehört hatte, daß der Schnee wärme, und lief dann so schnell wie möglich nach dem nächsten Dorfe, um einen Wagen zu holen. Glücklicherweise fand er einen menschenfreundlichen Bauer, der eben aus der Stadt gefahren kam und ausspannen wollte. Mit seiner Hülfe holte er den halbtoten Fremden ins Dorf und brachte ihn auch bald ins Leben zurück. Fröhlich wanderte er dann, in dem Bewußtsein seine Pflicht gethan zu haben, nach Hause.

XV.

Der Lehrer spricht: Es thut mir leid, Sie mit einer so alltäglichen Geschichte, wie die von Hans und Klaus gelangweilt zu haben. Aber das Leben der meisten Menschen ist nun einmal nicht heroisch. Wollen Sie deshalb so gut sein, und die Geschichte vom guten Hans noch einmal erzählen. Hans ist Abkürzung von Johannes und Klaus von Nikolaus.

time again, I tell you a common-place story, and ask you to repeat it after me.

John and Nicholas were walking, on a cold winter's day, across the country. By the road-side they found a strange man lying in the snow, who seemed to be fast asleep. John had compassion on him, and apprehending that he might be frozen to death, he tried to wake him up. But however much he shook him, he did not wake up. "You may shake that fellow a long time," exclaimed Nicholas laughing, "he will not wake up; he is drunk; let the fellow lie, and come along; it is cold." "No," answered John, "I cannot be so cruel; how easily might the poor fellow be killed by the frost. Never mind, if he is drunk, he is after all a man, and in sooth a man in need of help. I will do what I can in order to save his life." "Well, do as you like," exclaimed Nicholas peevishly, "I don't want to stand here any longer in the cold;" and saying this, he went on. John now hastily covered the sleeping man with snow, because he had heard that snow is warming, and then he ran as fast as possible to the nearest village in order to fetch a vehicle. Fortunately he found a humane farmer who was just coming back from the town, and was about to take the horses out. With this man's assistance he carried the half-dead stranger into the village, and soon brought him back to life. Happy in the consciousness of having done his duty, he then pursued his way homeward.

XV.

The teacher says: I am sorry to have taken up your time with such a dull common-place story as that of John and Nicholas. But the truth is, the life of most men is not heroic. Will you now be so good as to repeat the story of good John. Hans in an abbreviation of Johannes, and Klaus of Nicholas.

„Jetzt fahren wir fort mit unserm Gespräch über die Zeit und die Jahreszeiten."

Welches Fest feiern wir am 25sten Dezember?

Ist Weihnachten ein bewegliches oder unbewegliches Fest?

Welches ist das hauptsächliche bewegliche Fest, nach dem die Feier aller andern beweglichen Feste sich richtet (reguliert wird)?

Wie viele Tage nach Ostern kommt Pfingsten?

Haben Sie zu Weihnachten und zu Ostern Ferien?

Wie lange dauern die Weihnachtsferien? die Osterferien?

Welches Ereignis feiern die Christen zu Ostern? zu Pfingsten?

Welche Monate haben dreißig Tage? Deutschen Kindern prägt man das Wort Apjunseno ein, welches aus den Anfangssylben der vier Monate zusammengesetzt ist, welche je dreißig Tage haben: April, Juni, September und November.

Man spricht sowohl im Englischen wie im Deutschen von Aprilnarren. Was will das bedeuten?

Wie heißt auf englisch: „Jemanden in den April schicken"?

Wie feiert das Volk in verschiedenen Gegenden den ersten Mai?

Welcher Tag ist der längste Tag im Jahre?

Es giebt zwei Johannistage im Jahre. Wessen Fest feiern wir am 24sten Juni; und wessen am 27sten Dezember?

Um welche Zeit ist das Wetter immer sehr stürmisch?

Welche Stürme nennen wir die Äquinoktial-Stürme?

Welchen Tag hatten wir vorgestern?

Welchen Tag werden wir übermorgen haben?

Am wievielten dieses Monats werden wir Vollmond haben?

Welchen Tag des Jahres nennen wir den Neujahrstag?

Was wünschen wir einander am ersten Tage des Jahres?

Was ist ein Schaltjahr? Wie oft kommt ein Schaltjahr? In welchen Monat wird der Schalttag eingeschaltet?

"Now we continue our conversation about Time and the Seasons"

What feast do we celebrate on the 25th December?

Is Christmas a moveable or an immoveable feast?

Which is the principal moveable feast, according to which the date of all other moveable feasts is regulated?

How many days after Easter comes Whitsuntide?

Have you holidays at Christmas and Easter?

How long do the Christmas holidays last? The Easter holidays?

What event do Christians celebrate at Easter? at Whitsuntide?

Which months have thirty days? — In Germany teachers impress on the memory of children the word *Apjunseno* which is composed of the first syllable of the names of the four months which have thirty days, viz.: April, June, September, and November.

In English as well as in German people speak of April fools. What is the meaning of that?

What is the German for "to make an April fool of some one?"

How do the people celebrate, in various parts, the first of May?

Which day is the longest day in the year?

There are two St. John's days in the year. Whose feast do we celebrate on the 24th June? and whose on the 27th December?

About what time is the weather usually very stormy?

What gales do we call the equinoctial gales?

What day had we the day before yesterday?

What day shall we have the day after to-morrow?

On what day of this month shall we have a full-moon?

What day of the year do we call New-Year's Day?

What do people wish each other the first day of the year?

What is a leap-year? How often do we have a leap-year? To what month is the additional day added?

Um welche Tageszeit wird es jetzt dunkel?
Wann muß man die Lichter anstecken?
Wann löschen Sie die Lichter aus?
Wann sehen wir einen Regenbogen?
Was schmilzt im Tauwetter?
Was friert, wenn das Thermometer unter Null herabsinkt?
Aus welcher Gegend kommt (weht) heute der Wind? Kommt er aus Norden, Süden, Osten oder Westen?
Wie heißt der Wind der aus dem Norden kommt?
Wie heißt der Wind der aus dem Süd-Westen kommt?
Welcher Wind bringt uns Regen?
Welcher Wind ist der kälteste?

„Wenn wir auf freiem Felde oder auf dem Verdeck eines Schiffes zur See stehen und uns umsehen, so erscheint uns die Erde als eine kreisrunde Ebene, welche von der sichtbaren Hälfte der Himmelskugel überwölbt ist. Wir selbst befinden uns scheinbar in der Mitte dieser Ebene und in dem Mittelpunkte des Himmelsgewölbes."

Haben Sie je auf dem Verdeck eines Schiffes gestanden und sich umgesehen?
Wie erschien Ihnen dann die Gestalt der Erde?
In welchem Punkte schienen Sie sich selbst zu befinden?
In welcher Gestalt erschien Ihnen der Himmel?
Kann man dieselben Erscheinungen auch mitten in einer Stadt beobachten? Warum nicht?
Wer nie zur See gewesen ist, kann aber dieselben Erscheinungen beobachten — wo?
„Die Bilderschrift ist eine ältere Erfindung als die Buchstabenschrift."
Was ist eine Bilderschrift?
Was ist eine Buchstabenschrift?

About what time of the day does it grow dark at present?

At what time must the candles be lighted?

When do you put out the lights?

When do we see a rainbow?

What melts when it thaws?

What freezes when the thermometer falls below zero (32° Fahrenheit)?

From what quarter does the wind blow to-day? Does it blow from the north, south, east, or west?

What do you call the wind that blows from the north?

What do you call the wind which blows from the south-west?

What wind brings rain in these parts?

Which wind is the coldest?

"When we stand in an open field, or on the deck of a ship at sea, and look around us, then the world appears to us as a circular plane, over which the visible half of the heavenly sphere rises as a vault. We ourselves are seemingly in the middle of this plane, and in the centre of the celestial vault."

Have you ever stood on the deck of a ship and looked around you?

Of what shape did the world then appear to you?

In what point did you yourself seem to be?

What shape did the heavens appear to have?

Can you observe the same phenomena also within a town? Why not?

But he who has never been at sea can observe the same phenomena—where?

"Picture-writing is an older invention than writing with letters."

What is picture-writing?

What is writing with letters (alphabetical writing)?

Gebrauchen alle Völker dieselbe Buchstabenschrift?
Welcher Schrift bedienten sich die alten Egypter?
Welche von diesen beiden Schreibarten ist die ältere?
Gebrauchen wir dieselben Buchstaben im Druck wie in der Schrift?
Was ist ein Schreibebuch?
Was ist ein Lesebuch?

Wie man durch das Bild sich mitunter verständigen kann, wenn alle andre Mittel fehlschlagen, davon giebt uns folgender Vorfall im Leben eines berühmten deutschen Malers ein lehrreiches Beispiel.

Als Hans Holbein der jüngere nach England kam, wandte er sich zuerst an den damaligen Kanzler, Thomas Morus, an welchen er ein Empfehlungsschreiben von dem berühmten Gelehrten Erasmus von Rotterdam mitgebracht hatte. Thomas Morus nahm den großen Künstler mit der größten Gastfreundlichkeit auf und gab ihm mehr als zwei Jahre lang Wohnung in seinem Hause. Eines Tages erzählte ihm Holbein, wie er zu Basel die Bekanntschaft eines englischen Grafen gemacht habe, der ihn auch eingeladen habe, ihn in England zu besuchen. Leider sei ihm der Name dieses Grafen nicht länger im Gedächtnis. Morus erkundigte sich, wie der Graf wohl ausgesehen habe. Holbein beschrieb, und Morus riet. Umsonst. Endlich nahm Holbein einen Bleistift und ein Stück Papier und zeichnete in wenigen Zügen das Bildnis des Grafen. Sogleich rief der Kanzler den Namen „Arundel" aus, und Holbein stimmte ein, daß dies der Name seines Gönners sei.

XVI.

Nicht Jeder ist ein Maler wie Hans Holbein. Erzählen Sie mir, wie seine Kunst einmal seinem schwachen Gedächtnis zu Hülfe kam.

Do all nations use the same letters in writing?
What writing did the ancient Egyptians use?
Which of these two ways of writing is the older one?
Do we use the same letters in printing and in writing?
What is a copy-book?
What is a reading-book (reader)?

The following incident in the life of a famous German painter gives us an instructive example of the manner in which people may convey information by means of a picture, when all other means have failed.

When Hans Holbein the younger came to England, he applied, in the first instance, to the then Chancellor, Thomas More, to whom he had brought with him a letter of recommendation from the famous scholar, Erasmus of Rotterdam. Thomas More received the great artist with the greatest hospitality, and gave him apartments in his own house for more than two years. One day Holbein told him how he had made at Basle the acquaintance of an English earl, who had also invited him to pay him a visit in England. Unfortunately, he no longer remembered the name of the earl. More inquired what the earl had looked like. Holbein described him, and More went on guessing. But in vain. At last Holbein took a pencil and a piece of paper, and drew, in a few strokes, the portrait of the earl Immediately the chancellor uttered the name "Arundel," and Holbein agreed that this was the name of his patron.

XVI.

Not everybody is a painter like Hans Holbein. Tell me how his art, one day, aided his bad memory.

Der Lehrer fährt fort: Was ist die Uhr? Wieviel Uhr ist es?

Schüler (sieht nach der Uhr): Es ist —

Lehrer: Wie viel Minuten haben wir also noch Zeit um unser heutiges Pensum durchzuarbeiten?

Geht Ihre Uhr auch richtig?

Geht sie weder vor noch nach?

Haben Sie Ihre Uhr mit der Bahnhofsuhr verglichen?

Stimmt sie mit derselben überein?

Wann muß man eine Uhr vorstellen?

Wann muß man eine Uhr nachstellen?

Also, man stellt eine Uhr vor, wenn sie — und man stellt sie nach, wenn sie —

Haben Sie eine goldne oder silberne Uhr?

Wann ziehen Sie Ihre Uhr auf?

Man sollte die Uhr immer zu derselben Zeit aufziehen, und ehe sie abgelaufen ist.

Lassen Sie Ihre Uhr mitunter ablaufen?

Wann passierte es Ihnen das letzte Mal?

Wie kam es, daß Sie vergaßen, Ihre Uhr aufzuziehen?

Was ist eine Sonnenuhr? eine Sanduhr? eine Wasseruhr? eine Turmuhr? eine Wanduhr? eine Stutzuhr?

Wie heißt eine Wanduhr auf englisch? wie eine Taschenuhr?

Müssen Stutzuhren alle Tage aufgezogen werden?

Wozu dient ein Uhrschlüssel?

Werden alle Uhren mit einem Schlüssel aufgezogen?

Wie nennt man die schlüssellosen Uhren gewöhnlich mit einem französischen Namen in Deutschland?

Wann steht eine Uhr still?

Wie viel Zeiger sehen Sie auf dem Zifferblatt?

Wie viel Zeit braucht der Minutenzeiger, um über das ganze Zifferblatt zu laufen?

The teacher continues: What o'clock is it? What is the time?

Pupil (looking at his watch): It is—

Teacher: How many minutes have we therefore for getting through to-day's lesson?

Does your watch go right?

Does it go neither too fast nor too slow?

Have you compared your watch with the clock at the railway station?

Does it agree with it?

When must you put on a clock (watch)?

When must you put back a watch (clock)?

Thus then, you put on a watch when it—

And you put it back when it—

Have you a gold or a silver watch?

When do you wind up your watch?

You should always wind up your watch at the same time, and before it has run down.

Do you sometimes let your watch run down?

When did it happen the last time?

How did it happen that you forgot to wind up your watch?

What is a sun-dial? an hour-glass (sand-glass)? a clepsydra? a turret clock? a pendulum clock? a drawing-room (dining-room) clock?

What is the German word for a timepiece that is hung on the wall? for a watch?

Do drawing-room clocks require to be wound up every day?

For what purpose does a watch key serve?

Are all watches wound up with a key?

By what French name are keyless watches usually called in Germany?

When does a watch stop?

How many hands are there on the face of a watch or clock?

How much time does the minute-hand require in order to pass over the whole face of the watch?

Wie viel Zeit braucht der Stundenzeiger, um über das ganze Zifferblatt zu laufen?

Hat Ihre Uhr auch einen Sekundenzeiger? Wo ist derselbe angebracht?

Welcher Zeiger ist der längere, der Stundenzeiger oder der Minutenzeiger?

Wie oft läuft der Stundenzeiger in 24 Stunden über das Zifferblatt? wie oft der Minutenzeiger?

Woher hat der Stundenzeiger seinen Namen? Woher hat der Minutenzeiger seinen Namen?

Was zeigt der längere Zeiger an? was der kürzere?

Wann stehen Sie gewöhnlich auf? Lassen Sie sich wecken oder haben Sie einen Wecker (eine Weckeruhr)?

Stellen Sie den Wecker alle Abend?

Der Mensch gewöhnt sich an Alles. Kennen Sie Leute, die sich sogar an den gräßlich schnarrenden Lärm einer Weckeruhr gewöhnt haben?

Der Lehrer spricht: Bei Tage sehen wir die Sonne glänzend am blauen Himmel stehen; sobald sie untergegangen ist, wird die Farbe des Himmels allmählig dunkler, und nun erscheint eine Menge funkelnder Sterne, deren um so mehr sichtbar werden, je dunkler das Himmelsgewölbe wird.

Was sehen wir bei Tage am Himmel? Von welcher Farbe ist der Himmel bei Tage? Wo sehen wir die Sonne bei Tage? Wann wird die Farbe des Himmels allmählig dunkler? Was erscheint am Himmel, sobald die Sonne untergegangen ist? Wovon hängt die Zahl der sichtbar werdenden Sterne ab? Wann werden die Sterne am Himmel sichtbar?

Das Sprichwort sagt: „Die Katze fängt die Mäuse nicht mit Handschuhen."

Was fängt die Katze? Wer fängt Mäuse? Wer zieht Handschuhe an? Wozu zieht man Handschuhe an? Zieht die Katze Handschuhe an? Was bedeutet dieses Sprichwort.

How much time does the hour-hand require in order to pass over the whole face of the watch or clock?

Has your watch also a hand to mark the seconds? Where is the second-hand placed?

Which hand is the longer one, the one that shows the hours, or the one that shows the minutes?

How often does the hour-hand pass over the dial in twenty-four hours? how often the minute-hand?

Whence has the hour-hand its name?

Whence has the minute-hand its name?

What does the longer hand show? what the shorter?

At what time do you generally get up?

Do you get yourself called, or have you an alarum?

Do you regulate your alarum every evening?

Man gets accustomed to everything. Do you know any people who have got accustomed to the horribly rattling noise of an alarum?

The teacher says: By day we see the sun stand in the blue sky in all its brightness. As soon as it has set, the blue colour of the sky becomes gradually darker, and then appears a multitude of glittering stars, of which the more become visible as the vault of heaven grows darker.

What do we see by day in the sky? Of what colour is the sky by day? Where do we see the sun by day? When does the colour of the sky grow gradually darker? What makes its appearance in the sky as soon as the sun has set? On what circumstance does the number of the stars which become visible depend? When do the stars become visible in the sky?

A proverb says: "The cat does not put on gloves to catch mice."

What do cats catch? What animal catches mice? Who puts on gloves? Why do people put on gloves? Do cats put on gloves? What is the meaning of this proverb?

Der durch seine Verbindung mit den größten deutschen Dichtern bekannte La Roche hieß ursprünglich Frank und war der Sohn eines geschickten Chirurgen, der aber früh starb. Graf Stadion nahm sich des Knaben an, den er auf folgende Weise kennen lernte.

Graf Stadion hielt sich einmal einen Winter lang mit seiner Familie im Schlosse des Kurfürsten von Mainz zu Tauberbischofsheim auf. Am heiligen Abend wurden die Kinder des Ortes zur Christbescherung auf das Schloß eingeladen, wobei sich der Graf mit jedem Kinde unterhielt. Unter denselben befand sich der drollige, fünfjährige Michael Frank, der unter allen Kindern am meisten Geist zu haben schien und auf alle Fragen trefflichen Bescheid wußte. Deswegen wurde er vom Grafen mehr als ein andrer beschenkt, so daß ein Bedienter daran zu tragen hatte. Beim Weggehen sagte der Graf: „Nun, Michel, komm bald wieder zu mir.“ Dies wirkte bei dem Kleinen so, daß er bei Tagesanbruch die Nachtjacke seiner Mutter anzog, weil er seine Kleider nicht fand, und in diesem Anzug heimlich nach dem Schloß lief, wo er durchaus zum gnädigen Grafen gelassen zu werden verlangte. Auf sein Flehen und Bitten ging der Kammerdiener wirklich ins Schlafzimmer und erzählte seinem erwachenden Herrn das kleine Abenteuer. „Bring mir den Jungen herein,“ sagte Stadion, und bald darauf trat der kleine Michel ganz erstarrt und blau vor Frost zum Grafen ans Bett. „Junge,“ sagte der Graf, „diese Liebe will ich dir gedenken.“ Sogleich hob er ihn zu sich ins Bett, wo er, nachdem er eine Tasse Kaffee getrunken hatte, sich bald wieder erwärmte. Noch an demselben Tag setzte der Graf der Mutter so lange zu, bis sie ihm das Kind ganz überließ, und nun vertrat Stadion selbst Vaterstelle und gab dem Jungen Unterricht im Lesen, Schreiben und den Sprachen. Von dieser Zeit an hieß er nicht mehr Frank, sondern La Roche, und wurde später, auf Stadions Verwenden, vom Kaiser in den Adelstand erhoben.

La Roche, who is so well known by his intimacy with the greatest German poets, was originally called Frank, and was the son of an able surgeon who, however, died young. Count Stadion took charge of the boy, whose acquaintance he made in the following manner.

Count Stadion was residing, once upon a time, with his family for a whole winter in the castle of the Elector of Mayence, at Tauberbischofsheim. On Christmas Eve the children of the place were invited to the castle to a Christmas tree and distribution of presents, on which occasion the Count had some talk with each of the children. Among these was the droll Michael Frank, then five years old, who seemed to have more wit than the rest of the children, and showed great cleverness in answering all questions. For this reason he received from the Count more presents than any other child, so that a servant had enough to do to carry them. On his going away, the Count said: "Well, Mike, come soon again to see me." This had such an effect on the little fellow that, at break of day, he put on his mother's night-jacket, as he did not find his own clothes, and, in this guise, ran secretly to the castle, where he insisted on being admitted to see his lordship. On his continual praying and entreating, the valet at last went into the bed-room of his master, who was just waking up, and related to him the little adventure. "Bring the little fellow in," said Stadion, and immediately after little Mike, blue and stiff with cold, stepped to the Count's bedside. "This love of yours, my boy," said the Count, "I will never forget." At the same time he lifted him up into his bed, where he soon got warm again after having drunk a cup of coffee. That very day the Count pressed the boy's mother until she gave up the child to him entirely. After this Stadion himself took the place of a father to the boy and gave him instruction in reading, writing, and languages. From this time he was no longer called Frank, but La Roche, and was subsequently, through the influence of Stadion, knighted by the emperor.

XVII.

Der Lehrer spricht: „Die Frau des Max La Roche, wie er später genannt wurde, war die berühmte Sophie La Roche, die Freundin Göthes, Schillers und besonders Wielands. Mehrere ihrer Romane wurden ins Englische übersetzt und erfreuten sich einer großen Popularität.—Jetzt erzählen Sie mir, wer La Roche eigentlich war und wie er zum Grafen Stadion kam.

Die nächsten Fragen sind von einer persönlichen Art. Ich möchte nicht gern indiskret sein. Deshalb richten Sie zuerst die Fragen an mich und, wenn es Ihnen nachher beliebt, will ich dieselben Fragen an Sie richten. Es geschieht nur zur Übung, und etwaige indiskrete Fragen können Sie unbeantwortet lassen.

Wie heißen Sie mit Ihrem Vornamen (Taufnamen)?

Wie heißen Sie mit Ihrem Zunamen (Familien-Namen)?

Wer hat Ihnen diesen Vornamen gegeben?

Wurden Sie nach einem Verwandten oder Freunde der Familie so genannt?

Weshalb nennt man den Vornamen auch Taufnamen?

Weshalb nennt man den Zunamen auch den Familien-Namen?

In welchem Jahre sind Sie geboren?

Wann ist Ihr Geburtstag?

Wie alt sind Sie?

Sind Sie auf dem Lande oder in einer Stadt geboren?

Wie heißt die Stadt (das Dorf) in der (in dem) Sie geboren sind?

Liegt Ihr Geburtsort (Ihre Vaterstadt) an einem Flusse? im Gebirge? in einer Ebene?

Sind Ihr Großvater und Ihre Großmutter noch am Leben?

Haben Sie auch Geschwister? wie viel Brüder? wie viel Schwestern?

XVII.

The teacher says: The wife of Max La Roche, as he was called subsequently, was the famous Sophia La Roche, the friend of Goethe, Schiller, and especially of Wieland. Several of her novels were translated into English, and enjoyed great popularity.—Now, tell me, who La Roche really was, and how he came to Count Stadion.

The questions which now follow are of a personal nature. I should not like to be indiscreet. Will you, for this reason, first put these questions to me, and afterwards, if you like, I will put the same questions to you. It is only for the sake of practice, and if any of the questions should be indiscreet, you need not answer them.

What is your Christian name?

What is your family name?

Who has given you your Christian name?

Were you called so after a relative or friend of the family?

Why is a Christian name sometimes called the baptismal name?

Why is the surname frequently called the family name?

In what year were you born?

On what day is your birthday?

How old are you?

Were you born in the country or in a town?

What is the name of the town (village) in which you were born?

Is your birth-place situated on a river? in the mountains? or on a plain?

Are your grandfather and grandmother still alive?

Have you any brothers and sisters? How many brothers? how many sisters?

Sind Ihre Geschwister älter oder jünger als Sie?

Sind Sie schon eingesegnet (konfirmiert)?

In welchem Lebensjahre findet die Einsegnung der Konfirmanden bei Ihnen zu Lande gewöhnlich statt?

Mit welchem Jahre werden die jungen Leute hier zu Lande mündig (majorenn, großjährig)?

Was ist ein Vormund auf englisch? Wem giebt man einen Vormund?

Wen nennt man eine minorenne oder unmündige Person?

Welche Stadt nennen Sie Ihre Vaterstadt, und welches Land nennen Sie Ihr Vaterland?

Ist das Geburtsland auch immer das Vaterland?

Sind die Kinder englischer Eltern, die in Afrika geboren sind, Afrikaner?

Für wie alt halten Sie mich?

Welcher Konfession gehören Sie an; sind Sie evangelisch oder katholisch?

Merken Sie sich, daß man in Deutschland gewöhnlich sagt „evangelisch" und nicht „protestantisch." Das Wort evangelisch hat nicht ganz dieselbe Bedeutung wie das englische Wort evangelical.

Was ist Ihr Geschäft?

Welchem Geschäfte wollen Sie sich widmen?

Wo haben Sie Ihre letzten Ferien zugebracht?

Wo hoffen Sie Ihre nächsten Ferien zuzubringen?

Die Inquisizion ist zu Ende. Jetzt etwas Anderes.

„Wenn man von einem Turme oder einem Berge am Ufer auf das offene Meer hinausschaut, so sieht man von einem sich nähernden Schiffe zuerst nur die Spitzen der Masten oder des Schornsteines. Wenn sich das Schiff dem Beobachter nähert, so scheint es allmählig aus dem Wasser aufzutauchen, bis es endlich vollständig sichtbar wird. Diese Erscheinung zeigt offenbar, daß die Meeresoberfläche gekrümmt ist."

Are your brothers and sisters older or younger than yourself.

Have you been confirmed?

At what age are people usually confirmed in your country?

In what year of their lives are young people of age in this part of the world?

What is the German for "a guardian"?

To whom do people appoint a guardian?

Who is called a minor or a person under age?

What town do you call your native town? and what country do you call your native country?

Is the country of a person's birth always the country he owes allegiance to?

Are children born in Africa of English parents Africans?

How old do you take me to be?

To what religious denomination do you belong? Are you a Protestant or a Catholic?

Remember that in Germany people usually say *Evangelical* and not *Protestant.* The word evangeliſch has not exactly the same meaning as the English word evangelical.

What is your business?

To what occupation do you intend to devote yourself?

Where did you pass your last holidays?

Where do you hope to pass your next holidays?

There is an end to these inquisitorial questions. Now to something else.

"When you look out upon the open sea from a tower or a hill on the shore, and observe an approaching ship, you see at first the tops of the masts or of the chimney. As the ship gets nearer to the observer, it seems gradually to rise from the water, until at last it becomes completely visible. This phenomenon clearly demonstrates that the surface of the sea is curved."

Wo muß man hinaufsteigen, wenn man eine gute Aussicht haben will?

Wenn ein Schiff sich dem Lande nähert, so sieht man zuerst welche Teile desselben?

Was bemerken wir, je näher das Schiff dem Lande kommt?

Was aber bemerken wir, wenn sich das Schiff wieder entfernt?

Was beweist diese Erscheinung?

„Warum soll ich meinen Feinden widersprechen?" sagte Heinrich Heine. „In wenigen Jahren bin ich tot, und dann muß ich mir alle Lügen doch gefallen lassen."

Können wir erwarten, daß unsere Feinde Gutes von uns reden?

Hielt Heine es der Mühe wert, seinen Feinden zu widersprechen?

Kann man seinen Feinden nach dem Tode widersprechen?

Was muß man sich nach dem Tode von seinen Feinden gefallen lassen?

Was war Heine's Meinung?

Graf Odo Russell, der englische Gesandte am deutschen Hofe, besuchte eines Tages den Fürsten Bismarck in dessen Palais in der Wilhelms-Straße zu Berlin. Nach einer längeren Unterhaltung bemerkte der Graf, daß ein Mann wie der Reichskanzler wohl recht oft von langweiligen Menschen mit Besuchen geplagt werde. „Das sei Gott geklagt," versetzte seufzend der Fürst. „Sie haben aber doch jedenfalls das eine oder das andre Mittel, sich solche Leute vom Halse zu schaffen," bemerkte der Graf. „Ei freilich," schmunzelte Bismarck. „Eins meiner besten ist, daß ich mich durch meine Frau unter diesem oder jenem Vorwande abrufen lasse. Natürlich kann dann der Besucher nicht länger bleiben." Kaum hatte der Fürst diese Worte gesprochen, als die Fürstin

Where must one climb to if one wishes to have a good view?

When a ship gets near the shore, what parts of it do you see first?

What do we observe the nearer the ship approaches the shore?

But what do we observe when the ship sails away again?

What does this phenomenon prove?

"Why should I contradict my enemies?" said Heinrich Heine, "in a few years I shall be dead and shall have to submit to all sorts of lies."

Can we expect that our enemies should speak well of us?

Did Heine think it worth his while to contradict his enemies?

Is it possible to contradict one's enemies after one's death?

What must we submit to at the hands of our enemies after our death?

What was Heine's opinion?

Lord Odo Russell, the English ambassador at the German court, one day paid a visit to Prince Bismarck, in his mansion in the Wilhelms Strasse, in Berlin. After a somewhat protracted conversation, Lord Odo observed that a man like the chancellor of the empire was, in all probability, often bothered by the visits of tiresome people. "God knows, that is only too true," replied the prince with a sigh. "But, surely you have some means or other," observed Lord Odo, "to get rid of such people." "Why surely," replied Bismarck, with a knowing smile; "one of my best dodges is to have myself called out by my wife under some pretext or other; then, of course, the visitor cannot stop any longer." Scarcely had the prince uttered these words when the princess

hereintrat, und mit der unschuldigsten Miene von der Welt sagte: „Otto, es ist an der Zeit, deine Medizin zu nehmen. Vergiß es nicht.“ Zu nicht geringem Erstaunen der Fürstin, brach Graf Odo bei diesen Worten in ein schallendes Gelächter aus. Als ein Weltmann faßte er die Sache von der heitern Seite auf, nahm seinen Hut und empfahl sich.

XVIII.

Auf welche Weise sucht sich Fürst Bismarck von lästigen Besuchern zu befreien? Erzählen Sie mir das.

Wozu braucht man Papier, Feder und Tinte?

Wer schreibt mit einem Schieferstift auf eine Schiefertafel?

Womit schreibt der Lehrer an die Wandtafel?

Von welcher Farbe ist die Wandtafel?

Womit schreibt man, wenn man keine Tinte und Feder bei der Hand hat, z. B. wenn man eine Notiz in sein Notizbuch eintragen will?

Worauf schreibt man?

Worein taucht man die Feder?

Was ist ein Tintenfaß?

Schreiben Sie lieber mit Stahlfedern oder mit Gänsefedern?

Was für Papier braucht man gewöhnlich zum Briefschreiben?

Wie können wir uns mit unsern abwesenden Freunden unterhalten?

Was für Schreibmaterialien gebrauchen die kleinen Kinder bei ihren ersten Schreibübungen?

Wer schreibt mit Kreide? Worauf schreibt der Lehrer mit Kreide? Womit löscht er das Geschriebene aus?

Wann schreibt man mit einem Bleistifte?

Worin ist die Tinte?

An wen schreiben wir Briefe, und zu welchem Zwecke?

Wenn man den Brief geschrieben hat, so steckt man ihn in ein Kouvert. Was schreibt man auf das Kouvert?

entered, and, with the most innocent air in the world said, "Otto, it is time to take your medicine, don't forget it." To the no small astonishment of the princess, Lord Odo burst out into a loud laugh at these words. As a man of the world, he looked at the humorous aspect of the matter, took his hat, and — his leave.

XVIII.

Tell me in what manner Prince Bismarck tries to get rid of troublesome visitors?

What do we use paper, pen, and ink for?

Who writes with a slate pencil upon a slate?

With what does the teacher write on the black board?

Of what colour is the black board?

What do we write with when we have no pen and ink conveniently at hand, for instance, when we want to enter a note in our pocket-books?

What do you write upon?

What do you dip your pen in?

What is an inkstand?

Do you prefer to write with steel pens or goose quills?

What kind of paper do people generally use for writing letters?

How can we converse with our absent friends?

What sort of writing materials do little children use for their first exercises in writing?

Who writes with chalk? On what does the teacher write with chalk? With what does he wipe out what he has written?

When do people write with a pencil?

What is the ink in?

To whom do we write letters, and for what purpose?

When you have written a letter you put it into an envelope. What do you write upon the envelope?

Wie frankiert man einen Brief?

Wie nennt man einen Brief für den das Porto vorausbezahlt ist?

Wie viel darf ein einfacher Brief für's Inland wiegen?

Wie viel darf ein einfacher Brief für's Ausland wiegen?

Wie viel bezahlt der Empfänger für einen unfrankierten Brief?

Wie viel beträgt das Porto für einen doppelten Brief nach dem Ausland?

Was ist ein unfrankierter Brief?

Wo kann ich Briefmarken (Freimarken) bekommen?

Worauf muß man die Briefmarken kleben?

Wo ist das Postamt? Ist es weit von hier?

Wo ist der nächste Briefkasten (Briefeinwurf)?

Wie oft wird der Briefkasten geleert?

Wann findet die nächste, und wann die letzte Aufnahme (Abholung) der Briefe statt?

Was sollte man mit Briefen thun, die Wertsachen enthalten?

Wohin kann man seine Briefe adressieren lassen, wenn man keine bestimmte Adresse in einer Stadt hat?

Was ist ein eingeschriebener (rekommandierter) Brief?

Was ist ein postlagernder Brief?

Früher schrieb man auf Briefe, welche auf dem Postamte liegen bleiben sollten bis Adressat sie abholte: poste restante. Was ist der jetzige offizielle Ausdruck für poste restante im deutschen Reiche?

Wozu dient der Poststempel? Dient derselbe nur zur Entwertung der Briefmarken?

Woher können wir wissen, wann ein Brief vom Absender auf die Post abgegeben worden ist, und wann er am Bestimmungsorte angekommen ist?

Hier ist ein Brief. (Der Lehrer händigt dem Schüler einen Brief). An wen ist derselbe adressiert?

How do you prepay a letter?

What do you call a letter on which the postage has been prepaid?

What weight must a single letter for the United States not exceed?

What weight must a single letter for foreign parts not exceed?

How much has the person to pay who receives an unpaid letter?

What is the (amount of) postage for a double letter for foreign parts?

What is an unpaid letter?

Where can I get postage-stamps?

What must you fix the postage-stamps on?

Where is the post-office? Is it far from here?

Where is the nearest letter-box?

How often is the letter-box cleared?

When will the letter-box be cleared next time?

And when for the last time?

What ought we to do with letters which contain valuables?

Where may you have your letters addressed when you have no certain address in a town?

What is a registered letter?

What is a letter "addressed to the post-office?"

Formerly people wrote upon letters, which were to be kept at the post-office till the addressee called for them, *poste restante.* What is at present the official expression in the German Empire for *poste restante*?

What is the use of the office-stamp of the post-office?

Is it merely used to deface the stamps?

How can we know when a letter has been posted by the writer, and when it has arrived at the place of its destination?

Here is a letter. (The teacher hands to the pupil a letter). To whom is this letter addressed?

Wo kommt der Brief her?

An welchem Tage ist er auf der Post abgegeben worden?

An welchem Tage ist er an den Adressaten abgeliefert worden?

Wie viele Briefausgaben hat man hier am Orte?

Wann kommt der Briefträger (Briefbote) das erste Mal? das letzte Mal?

Muß man einen Paß oder sonstige Legitimazionspapiere vorzeigen, wenn man postlagernde Briefe von der Post abholen will?

Hat man sich in neuerer Zeit auch der Brieftauben bedient?

Was ist ein Briefmarkensammler?

Was halten Sie von dieser Liebhaberei?

Welchen Nutzen hat sie?

Welche Briefmarken werden für besonders wertvoll gehalten?

Ein Buch, welches eine Anleitung zum Briefschreiben giebt, heißt ein Briefsteller.

Wer hat einen Briefsteller nötig? Was findet man in einem Briefsteller?

Der Lehrer spricht: Um sich am gestirnten Himmel zu orientieren, geht man gewöhnlich vom Sternbilde des großen Bären aus, welches am nördlichen Himmel zu allen Zeiten leicht aufgefunden werden kann.

Welches Sternbild läßt sich am leichtesten am Himmel finden?

Ist es zu manchen Zeiten schwer zu finden?

Wenn man sich am gestirnten Himmel zurecht finden will, so nimmt man gewöhnlich welches Sternbild zum Ausgangspunkt?

Befindet sich der große Bär in der nördlichen oder südlichen Hemisphäre des Himmels?

Welcher Stern ist der hellste Stern im großen Bären?

Where does this letter come from?

On what day has it been posted?

On what day has it been delivered to the person addressed?

How many deliveries are there in this place?

When does the postman come the first time? the last time?

Is it necessary to produce a passport or other papers of identification, when one wishes to obtain at the post office letters addressed *poste restante*?

Have pigeon carriers been used in modern times?

What is a postage-stamp collector?

What do you think of this craze?

What is the use of it?

What postage stamps are considered particularly valuable?

A book which gives instruction in writing letters, is called a "letter-writer."

Who requires a letter-writer?

What do you find in a letter-writer?

The teacher says: In order to find their way in the starry sky, people generally start from the constellation of the Great Bear, which is always easily to be found in the northern sky.

Which constellation is the most easily found in the sky?

Is it sometimes difficult to find it?

From what constellation do people generally start, when they wish to find their way in the starry sky?

Is the Great Bear in the northern or southern hemisphere of the heavens?

What star is the brightest star in the Great Bear?

„In Künsten und Erfindungen steht das deutsche Volk den Engländern und Franzosen nicht nach; im Unterricht und in den Wissenschaften geht es den andern Völkern voran; in der Volksbildung steht es unstreitig am höchsten, denn auch das kleinste Dörfchen hat seine Schule.

Worin werden die Deutschen von andern Völkern übertroffen?

Welche Völker sind reicher?

Welche haben größere Flotten?

Größere und zahlreichere Kolonieen?

In welcher Beziehung steht das deutsche Volk den Engländern und Franzosen nicht nach?

Worin geht es den andern Völkern voran?

Welche Stellung nimmt Deutschland ein, was die Volksbildung anbelangt?

Wo findet man Schulen in Deutschland?

Gehen alle Kinder in Deutschland in die Schule?

Bis zu welchem Lebensjahre?

Zum Schlusse dieser Lektion will ich Ihnen ein nordisches Märchen erzählen.

Ein Rebhuhn kam aus dem Walde geflogen. Da begegnete ihm ein Jäger. „Ach, lieber Jäger," sagte das Rebhuhn, „thue doch meinen Kindern Nichts zu leid." Und der Jäger gab zur Antwort: „Woran soll ich deine Kinder erkennen; habe ich sie doch nie gesehen." „Du wirst sie leicht erkennen," sagte das Rebhuhn, „sie sind gar so schön; gewiß, sie sind die schönsten Vögel im Walde." „Nun gut," sagte der Jäger, „wenn ich deine Kinder sehen sollte, so will ich sie schonen." Da flog das Rebhuhn fröhlich hinaus auf das Feld. Am Abende, als es zurückkam, traf es den Jäger wieder und sah, wie er alle ihre kleinen Rebhühner tot am Gürtel trug. „Ach, du falscher und grausamer Jäger," jammerte das Rebhuhn, „warum hast du mir meine Jungen

"In arts and inventions the German people are not inferior to the English and French; in education and science it surpasses other nations; in the instruction of the people it occupies incontestably the highest place, for even the smallest village has its school."

In what do other nations surpass the Germans?

Which nations are richer?

Which have larger fleets?

Larger and more numerous colonies?

In what respect is the German people not inferior to the English and French?

In what does it surpass other nations?

What position does Germany occupy with regard to popular education?

Where do you find schools in Germany?

Do all children go to school in Germany?

Up to what year of their age?

At the end of this lesson I will tell you a Norse story?

A partridge came flying out of the wood; then she met a sportsman. "Ah, dear sportsman," said the partridge, "do no harm to my children;" and the sportsman answered: "How shall I know your children? You know I have never seen them." "You will easily recognize them," said the partridge, "they are so very pretty; indeed, they are the most beautiful birds in the wood." "Very well," said the sportsman, "if I should see your children I will do them no harm." After that the partridge flew merrily over the plain. In the evening, when she came back, she met the sportsman again, and saw him carrying all her little ones hanging dead from his girdle. "Ah! You false and cruel sportsman," said the partridge lamenting, "why have you killed all

geschossen? Ach, meine Kinder! meine armen Kinder!" Aber der Jäger sprach: „Du hast mir ja gesagt, deine Jungen seien die schönsten Vögel im Walde, und ich habe nur die häßlichsten geschossen." Da sprach das Rebhuhn: „Weißt du denn nicht, daß jeder Mutter ihre eigenen Kinder die schönsten sind?"

XIX.

Wir fangen die Lektion, wie gewöhnlich, damit an, daß ein Schüler die Fabel oder Geschichte der letzten Lektion in deutscher Sprache wiedererzählt. Also —

Waren Sie vorigen Sonntag in der Kirche?

Wer hat gepredigt?

Um welche Zeit fängt der Morgengottesdienst an?

Um welche Zeit fängt der Nachmittagsgottesdienst an?

Wie lange dauerte die Predigt? Wie gefiel Ihnen dieselbe? Was war der Text der Predigt? Ziehen Sie eine kurze Predigt einer langen vor?

Haben Sie auch eine gute Orgel in Ihrer Kirche?

Wie heißt der Organist?

Ist die Kirche einschiffig? dreischiffig? kreuzförmig?

Welche kirchlichen Handlungen, außer dem Gottesdienste, finden in der Kirche statt?

Wer wird in der Kirche getauft?

Welche Kinder erhalten die Nottaufe?

Wie viele Paten (oder Patinnen) giebt man gewöhnlich dem Täufling?

Merken Sie sich, daß Gevatter nicht godfather heißt, wie alle deutsche Elementarbücher und Wörterbücher zum Gebrauch der Engländer es haben, außer in dem Ausdruck „Gevatter stehen." Gevatter ist gossip, co-sponsor, auf französisch compère, d. h. ein Mann, der mit uns zusammen Pate eines Kindes ist. Also jetzt sagen Sie mir: Was ist ein Täufling? ein Pate? eine Patin? ein Gevatter?

Was heißt „Gevatterstehen" auf Englisch?

my young ones? alas! my children, my poor children!" But the sportsman said: "Surely, you told me that your young ones were the prettiest birds in the wood, and I have shot none but the ugliest." Then said the partridge: "Don't you know that to every mother her own children are the most beautiful?"

XIX.

As usual we begin the lesson with the repetition, in German, of the fable or story of the preceding lesson, by one of the pupils. Now —

Were you at church last Sunday?

Who was the preacher?

At what time does the morning-service begin?

At what time does the evening-service begin?

How long was the sermon? How did you like it?

What was the text of the sermon? Do you prefer a short sermon to a long one?

Have you a good organ in your church?

What is the name of the organist?

Has the church one aisle? or three aisles? is it cruciform?

What other religious ceremonies, besides divine service, take place in church?

Who is baptized in church?

What children are baptized privately?

How many godfathers or godmothers are usually given to a child that is to be baptized?

Remember that Gevatter does not mean "godfather," as it is stated in all German elementary books and dictionaries for the use of Englishmen, except in the expression "to stand godfather." Gevatter means *Gossip, co-sponsor*, in French *compère*, *i.e.*, a man who, jointly with us, is godfather of a child. Now tell me, what do you call a child which is to be baptized? What is a godfather? A godmother? a gossip (or co-sponsor)?

What is in German: to stand godfather (godmother)?

Wie oft muß ein Brautpaar aufgeboten werden, ehe es in der Kirche getraut werden kann?

Bemerken Sie hier den Unterschied in dem Gebrauche des deutschen Wortes Braut und des englischen Wortes bride. Worin besteht dieser Unterschied?

Kann man eine Dispensazion vom Aufgebot erkaufen?

Welche kirchliche Handlungen muß der Pfarrer in das Kirchenbuch eintragen?

Was ist eine Verlobung? Werden Verlobungen auch in der Kirche gefeiert? Wie werden dieselben in Deutschland angezeigt?

Wurde vorigen Sonntag eine Kollekte in der Kirche gemacht?

Zu wessen Bestem?

Wird die Liturgie oder ein Teil derselben von den Geistlichen und dem Chore psalmodiert?

Werden die Psalmen nach dem gregorianischen Kirchengesange psalmodiert?

Was für ein Unterschied ist zwischen einem Gesangbuch und einem Liederbuch?

Ist auch ein Pfarrhaus bei Ihrer Kirche?

Wer wohnt in dem Pfarrhause?

In vielen Kirchen Deutschlands geht der Küster mit dem Klingebeutel herum, um während der Predigt die Kollekte einzusammeln. Der Klingebeutel ist ein Beutel an einer langen Stange; so lang, daß sie der Küster bis an das Ende der Kirchenstühle schieben kann. An dem Beutel ist eine Klingel befestigt, welche der Küster schüttelt, um die Aufmerksamkeit der Zuhörer zu erwecken. Die Zuhörer sind nämlich entweder zu aufmerksam auf die Predigt, oder sie sind eingeschlafen. Wer zu besondern milden oder kirchlichen Zwecken beisteuern will, findet an den Kirchenthüren die Kirchenstöcke für die Armen, das Hospital, u. s. w. — Jetzt sagen Sie mir:

Wer geht mit dem Klingebeutel herum?

Wann geht der Küster mit dem Klingebeutel herum?

How often must the banns be published before a couple can be married in church?

Observe the difference in the meaning of the German word Braut and of the English word *bride*. What is the difference?

Can a dispensation from the publication of banns be had for money?

The performance of what ecclesiastical ceremonies must the clergyman of the parish enter in the parish-register?

What is a betrothal? Are betrothals also celebrated in church? In what manner are they made public in Germany?

Was a collection made at church last Sunday?

For what object?

Do the clergy and the choir chant the liturgy or a portion of it?

Are the psalms sung according to the Gregorian chant?

What difference is there between a hymn-book and a song-book?

Is there a parsonage near your church?

Who lives n the parsonage?

In many churches in Germany the sacristan goes round with the collection-bag in order to collect the offertory during the sermon. The Klingebeutel is a bag fixed to a long pole, so long that the sacristan may thrust it up to the end of the pews. A little bell is fastened to the bag, and this the sacristan shakes in order to attract the attention of the people attending church. For the people are either too much intent on listening to the sermon or they have gone to sleep. He who wishes to contribute to any special charitable or ecclesiastical object, finds at the church-doors collecting-boxes for the poor, the hospital, and so forth.—Now tell me:

Who goes round with the collecting-bag?

When does the sacristan go round with the collecting-bag?

Was wirft man in den Klingelbeutel?
Was ist ein Kirchenstock?
Wo stehen die Kirchenstöcke?
Wie sieht ein Klingelbeutel aus?

„Die Donau entspringt auf dem Schwarzwalde bei dem Städtchen Donaueschingen. Sie fließt in Deutschland durch Hohenzollern, Würtemberg und Bayern, dann fließt sie durch Östreich und Ungarn, und ergießt sich in der Türkei in das schwarze Meer."

Welcher Fluß entspringt auf dem Schwarzwalde?
Nahe bei welcher Stadt entspringt die Donau?
Durch welche deutsche Staaten fließt die Donau?
Durch welche außerdeutsche Staaten fließt die Donau?
In welches Meer ergießt sich die Donau?
Ist die Donau in ihrer ganzen Länge schiffbar?
Nennen Sie mir einige Städte, die an der Donau liegen.

„Im Allgemeinen ist das Klima der neuen Welt kälter, als in den unter gleichen Graden liegenden Ländern der alten Welt."

Welchen Erdteil nennen wir die neue Welt?
Welche Erdteile nennen wir die alte Welt?
Ist die Hitze oder Kälte unter den gleichen Graden der alten Welt und der neuen Welt dieselbe?
Lyon und Montreal liegen so ziemlich unter demselben Breitegrade; was ist aber der Unterschied zwischen dem Klima von Lyon und Montreal?

Diesmal will ich Ihnen zwei kleine Geschichten erzählen. Ich habe sie in dem Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes von Johann Peter Hebel gefunden.

In der Stadt Aachen ist eine Fabrik, in welcher nichts als Nähnadeln gemacht werden. Ein Fremder besichtigte einst diese Fabrik, und wunderte sich, daß es möglich sei, in die allerfeinsten Nadeln mit einem noch feineren Instrument

What do people put into the collecting-bag?
What is a collection-box?
Where are the collection-boxes placed?
What does a Klingebeutel look like?

"The Danube rises in the Black Forest near the little town of Donaueschingen. It flows, in Germany, through Hohenzollern, Würtenberg, and Bavaria; then it flows through Austria, Hungary and Turkey into the Black Sea."

What river rises in the Black Forest?

Near what town does the Danube rise?

Through which German States does the Danube flow?

Through which non-German states does the Danube flow?

Into what sea does the Danube flow?

Is the Danube navigable in its whole (length) course?

Mention a few towns which are situated on the Danube.

"Generally speaking, the climate of the New World is colder than that of the countries in the same latitude in the Old World."

What part of the world do we call the New World?

Which parts of the world do we call the Old World?

Is the heat or the cold the same under the same latitudes in the Old and the New World?

Lyons and Montreal are situated pretty much under the same degree of latitude; but what is the difference between the climate of Lyons and Montreal?

This time I will tell you two little stories. I have found them in the "Treasury of the Rhenish Family Friend," by Johann Peter Hebel.

In the city of Aachen (Aix-la-Chapelle) is a factory in which nothing is manufactured but needles. A stranger one day inspected this factory, and was astonished that it should be possible to punch a hole into the finest needle with a still finer instrument, a hole so small that

ein Loch zu stechen, durch welches nur der allerfeinste, fast unsichtbare Faden gezogen werden kann. Da zog sich ein Mädchen, dem der Fremde eben zuschaute, ein langes Haar aus dem Kopfe, stach mit einer der feinsten Nadeln eine Öffnung dadurch, nahm das eine Ende des Haares, bog es um, und zog es durch die Öffnung zu einer artigen Schleife. Dieses so künstlich verschlungene Haar bot sie dem Fremden zum Andenken, und bekam dafür ein artiges Geschenk.

Als Seitenstück dazu erzählt Hebel:

Es war einmal ein Tagedieb, der hatte nichts in der Welt gelernt, und sich nur immer geübt, Erbsen aus einer gewissen Entfernung durch ein kleines Löchelchen zu werfen. Mit dieser Kunst zog er von Stadt zu Stadt und ließ sich für Geld sehen. So kam er auch nach Rom und erlangte zuletzt Erlaubnis seine Kunst vor dem Papste zu zeigen. Wie freute sich der Charlatan, als der Kämmerer des Papstes ihm ein stramm gefülltes Säcklein überreichte. Allein was war darin? Ein Maß Erbsen, welches ihm der weise Papst zur Belohnung und Aufmunterung übermachen ließ, damit er sich in seiner Kunst noch ferner üben und immer größere Fortschritte machen könnte.

XX.

Diese beiden kleinen Erzählungen hat Peter Hebel unter der Überschrift „brotlose Kunst" zusammengefaßt.

Was ist der Unterschied zwischen dem Kunststück des Mädchens zu Aachen und dem des Charlatans?

Womit verdiente das Mädchen ihr Brot? Womit der Marktschreier? — Jetzt erzählen Sie mir die beiden Anekdoten noch einmal.

Wo kaufen Sie Ihre Bücher?

Wo ist der Laden Ihres Buchhändlers?

Verkauft er nur englische, oder auch deutsche und französische Bücher?

Wieviel haben Sie für Ihre deutsche Grammatik gegeben?

only the finest, almost invisible thread, can be drawn through it. Then a girl, whom the stranger was watching, pulled a long hair off her head, pricked a hole through it, with one of the finest needles, took one end of the hair, bent it, and drew it through the hole so as to form a pretty bow. This so cunningly entwined hair she offered to the stranger as a memento, and received in return a handsome present.

As a counterpart to this story, Hebel relates another:

There was once a lazy fellow who had learned nothing whatever, and done nothing at any time but practised throwing peas from a certain distance through a little hole. With this trick, he wandered from town to town, and exhibited himself for money. In this way he came to Rome, and at last obtained permission to exhibit his skill in presence of the Pope. How delighted was the Mountebank when the Pope's chamberlain handed to him a tightly filled little bag. But, what was in it? A measure of peas, which the wise Pope had ordered to be given him as a reward and encouragement to continue practising his art, and to go on making still greater progress.

XX.

Peter Hebel has put these two little stories together under the heading: "Useless Art."

What is the difference between the performance of the girl at Aix-la-Chapelle and that of the charlatan?

How did the girl earn her bread? And how the mountebank?—Now repeat to me the two anecdotes.

Where do you buy your books?

Where is the shop of your bookseller?

Does he sell only English books, or does he sell also German and French books?

How much did you give for your German grammar?

Wie berechnet er Ihnen den franc und die Mark?

Kaufen Sie Ihre Bücher broschiert, geheftet, oder gebunden?

In welchem Zustande sind deutsche Bücher gewöhnlich?

Bei wem lassen Sie Ihre Bücher binden?

Wie viel zahlen Sie für einen Halbfranz-Band?

Was wird immer auf dem Titelblatte angegeben?

Wessen Namen findet man gewöhnlich auf der Kehrseite des Titelblattes oder auf der letzten Seite des Buches?

Hier ist ein Buch (hier giebt der Lehrer dem Schüler ein beliebiges Buch), nehmen Sie es und sagen Sie mir:

1. Wer ist der Verfasser dieses Buches? 2. Welchen Gegenstand behandelt das Buch? 3. Ist es die erste, oder zweite, oder eine noch spätere Auflage des Buches? 4. Wer ist der Verleger des Buches? 5. In welchem Jahre ist das Buch herausgekommen? 6. Was ist die Seitenzahl des Buches? 7. Wo und von wem ist das Buch gedruckt? 8. Finden Sie ein Inhaltsverzeichnis? 9. An welcher Stelle findet man gewöhnlich das Inhaltsverzeichnis französischer Bücher? 10. An welchem Platze befindet sich gewöhnlich das Inhaltsverzeichnis deutscher und englischer Bücher? 11. Wo findet man das Druckfehlerverzeichnis? Ist eines in diesem Buche? 12. Wo befindet sich das alphabetische Sachregister? Hat dieser Band ein Sachregister? 13. Wie viele Seiten enthält dieser Band? 14. Wollen Sie jetzt Seite — (hier nennt der Lehrer eine Seite des Buches) aufschlagen und mir die Stelle von der —ten Zeile bis zur —ten vorlesen?

Gut, wollen Sie mir jetzt diese Stelle übersetzen?

Und jetzt seien Sie so gut und geben mir den Inhalt der Stelle auf deutsch, ohne das Buch anzusehen.

Werden alle deutsche Bücher mit deutschen Lettern gedruckt? Welche Bücher druckt man jetzt vorzugsweise mit lateinischen Lettern?

Wozu wird der Umschlag broschierter Bücher gewöhnlich vom Buchhändler gebraucht?

Wo kündigt der Buchhändler neue Bücher (Novitäten vom Büchermarkt) an?

At what rate of exchange does he calculate the franc and the mark?

Do you buy your books in paper covers, stitched or bound?

In what state are German books usually?

By whom do you get your books bound?

How much do you pay for a half-calf binding?

What is usually stated on the title-page?

Whose name do you generally find on the reverse of the title-page, or on the last page of the book?

Here is a book (the teacher gives the pupil some book or other), take it and tell me:

1. Who is the author of this book? 2. What subject is treated of in this book? 3. Is it the first, or the second, or even a later edition of the book? 4. Who is the publisher of the book? 5. In what year has the book been published? 6. How many pages are in this book? 7. Where has the book been printed and by whom? 8. Is there a table of contents? a register? 9. In what place do you usually find the table of contents of French books? 10. In what place do you usually find the table of contents of German and English books? 11. Where do you find the table of errata? Is there one in this book? 12. Where is the alphabetical register? Is there a register to this volume? 13. How many pages does this volume contain? 14. Will you now open the book at page (here the teacher names some page of the book), and read to me the passage beginning at the —th line, down to the —th line.

Very well; will you now translate this passage?

And now be so kind as to give me the contents of the passage in German, without looking at the book.

Are all German books printed in German character? What kind of books are now more frequently printed in the Roman character?

To what object do booksellers usually devote the cover of stitched books?

Where do booksellers announce their new publications?

Man sagt: „Was gedruckt ist, muß wahr sein," und „er lügt wie ein Buch." Wie erklären Sie diese beiden sich widersprechenden sprichwörtlichen Redensarten?

Was ist ein Nachdruck?

Wo werden englische Bücher nachgedruckt?

Wie unterscheidet sich ein Nachdruck gewöhnlich von der Original-Ausgabe durch die äußere Ausstattung?

Ist nicht die Original-Ausgabe gewöhnlich besser ausgestattet als der Nachdruck?

Wer ist der beste Antiquar hier am Orte?

Wie nimmt Ihr Antiquar Reklamazionen auf, wenn man ihm beschädigte oder unvollständige Exemplare zurückschickt?

„Es ist allgemein bekannt, daß man einen Regenbogen sieht, wenn man eine regnende Wolke vor sich und die Sonne im Rücken hat. Unter den angegebenen Bedingungen erscheint der Regenbogen auch in dem Staubregen der Wasserfälle und Springbrunnen."

Wann sieht man einen Regenbogen? Wo muß man stehen, um einen Regenbogen zu sehen? Zeigt sich der Regenbogen nur am Himmel? Wo kann man einen Regenbogen sehen, selbst wenn es nicht regnet?

„Worms war früher eine mächtige Reichsstadt und zählte in der Zeit seiner Blüte 70,000 Einwohner; jetzt keine 15,000."

Was ist ungefähr die jetzige Einwohnerzahl von Worms?

Wie viel Einwohner zählte Worms zur Zeit seiner Blüte?

Was können Sie mir sonst von Worms erzählen?

Der Lehrer spricht: Was sich alle Tage ereignet, ist ein alltägliches Ereignis. Ein solches Ereignis hat nicht den Reiz der Neuheit, aber es ist der gewöhnliche Gegenstand unsrer Unterhaltung. Es ist nur, indem wir solche alltägliche Dinge besprechen, daß wir die gewöhnliche Sprache

People say: "What is printed must be true," and "he lies like a book." How do you explain these two contradictory proverbial expressions?

What is a pirated edition?

In what country are pirated editions of English books published?

How does the get-up of a pirated edition usually differ from the copyright edition?

Is not the copyright edition usually better got-up than the pirated edition?

Who is the best second-hand bookseller in this place?

What does your second-hand bookseller say to complaints, when you return to him damaged or imperfect copies?

Everybody knows that we see a rainbow when we have a rain-cloud in front of us, and the sun at our backs. Under these conditions, a rainbow shows itself also in the spray of waterfalls and fountains."

When do we see a rainbow? Where must we stand in order to see a rainbow? Do we see rainbows only in the sky? Where can we see a rainbow even when it does not rain?

"Worms was formerly a powerful imperial city, and, at the time of its prosperity, numbered 70,000 inhabitants, but, at present, it numbers less than 15,000."

What is, roughly stated, the present number of the inhabitants of Worms?

What was the number of the inhabitants of Worms at the time of its prosperity?

What can you tell me, besides that, about Worms?

The teacher says: What happens every day is an every-day occurrence. Such an event has not the charm of novelty, but forms the staple subject of our conversation. It is only in talking about such common things that we practice the language of ordinary life, and learn to

des Lebens üben und gebrauchen lernen. Was ich Ihnen jetzt erzählen werde, hat sich schon oft zugetragen, und wird sich noch oft zutragen, so lange die Welt steht.

Moritz war der einzige Sohn eines reichen Gutsbesitzers. Sein Vater, der ihn zärtlich liebte, ließ ihm in allen Dingen seinen Willen. So kam es, daß Moritz in der Schule unaufmerksam war und seine häuslichen Aufgaben vernachlässigte. Spielen, Reiten, Fischen waren ihm lieber als Lernen. Wenn er ermahnt wurde, fleißig zu sein, so sagte er: „Ich werde ein Landwirt, und der braucht nicht viel zu wissen; wenn ich lesen, schreiben und rechnen kann, so bin ich geschickt genug; und dazu habe ich noch immer Zeit!“ So ging ein Jahr nach dem andern hin, und weil er glaubte, immer noch Zeit genug zu haben, so lernte er auch das Lesen, Schreiben und Rechnen nur sehr mittelmäßig. Als Moritz in die Jahre trat, wo er die Schule verlassen mußte, wollte ihn sein Vater zur Landwirtschaft anleiten, und trug ihm bald diese, bald jene Geschäfte auf. Aber Moritz ging lieber seinen gewohnten Belustigungen nach. Anstatt auf dem Felde zu sein und die Knechte zur Arbeit anzutreiben, ritt er in die Stadt zu seinen Bekannten, spielte, und ließ die Knechte arbeiten so viel oder so wenig sie wollten. Der Vater schalt ihn zwar deswegen, aber es half nichts. Endlich starb der Vater und nun war Moritz Herr des Gutes und konnte ganz nach seinem Willen handeln. Nach dem Sprichwort: jung gewohnt, alt gethan, blieb er derselbe, lebte in den Tag hinein, ohne sich um die Wirtschaft zu bekümmern, und in ein paar Jahren war das Gut so verschuldet, daß es öffentlich verkauft werden mußte. Das Geld von dem verkauften Gute reichte kaum zu, Moritzens Schulden zu bezahlen. So sank er immer tiefer, bis ihm zuletzt die nötigen Lebensmittel fehlten. Nichtsdestoweniger blieb er derselbe leichtsinnige Mensch. Eines Morgens im Frühling sah er eine Schwalbe. „Nun ist der Sommer da,“ rief er fröhlich aus, „wozu brauche ich noch einen Rock.“ Also verkaufte er seinen Rock, ging ins Wirtshaus und betrank sich

use it. What I am going to tell you now has happened often in the past, and will happen frequently in time to come, as long as the world lasts.

Maurice was the only son of a rich landed proprietor. His father, who loved him tenderly, let him have his own way in everything. The result was that Maurice was inattentive at school, and neglected his home lessons. He preferred playing, riding, and fishing to learning. When he was exhorted to be industrious, he said, "I shall one day be an agriculturist, and as such need not know much; if I learn reading, writing, and arithmetic, I am clever enough, and for that I have plenty of time, and to spare." Thus one year after another passed by, and, as he believed that there was still plenty of time, he acquired but a mediocre knowledge of reading, writing, and ciphering. When Maurice came to the age when he had to leave school, his father wished to instruct him in farming, and entrusted to him now this, now that task. But Maurice preferred to attend to his accustomed amusements. Instead of being in the fields, and keeping the farm labourers to their work, he rode into the town to his acquaintances, gambled, and let the labourers work as much or as little as they liked. It is true, his father scolded him for it, but it did no good. At last his father died, and now Maurice was master of the property, and could act entirely according to his own will. But the proverb says, "as the twig is bent the tree will grow," and so he remained the same, lived recklessly on without minding the farm, and in a few years the estate was so encumbered with debt that it had to be sold by public auction. The money raised by the sale of the estate was scarcely sufficient to pay the debts of Maurice. Thus he went on in the downward path, until he at last was in want of the necessaries of life. Nevertheless, he remained the same careless fellow. One morning in spring he saw a swallow. "Now summer has

Manche deutsche Zeitungen, wie z. B. die Augsburger Allgemeine Zeitung, publizieren ein sogenanntes Beiblatt. Was ist gewöhnlich der Inhalt der Beiblätter?

Man spricht von Zeitungsdeutsch, auch von Zeitungsfranzösisch und Zeitungsenglisch. Ist das weil man die Zeitungssprache für besonders korrekt hält?

Wo soll also der Schüler seine Muster des Stiles suchen?

Wo findet man den Namen des Druckers und des verantwortlichen Redacteurs einer Zeitung?

Nennen Sie mir eine deutsche oder englische Monatsschrift; eine Vierteljahrsschrift.

Was verstehen wir unter Preßfreiheit?

Was heißt auf Englisch: Das Buch ist unter der Presse; das Buch kommt eben aus der Presse?

Nach Art der französischen Zeitungen bringen manche deutsche Zeitungen auch ein Feuilleton. Welchen Raum nimmt das Feuilleton in der Zeitung ein?

Was ist der gewöhnliche Inhalt des Feuilletons?

Giebt es eine Leihbibliothek und Lesezimmer (Lesekabinett) hier am Orte; ich möchte (mich) abonnieren. Wo sind sie?

Wie viel kostet das Abonnement?

Ist eine öffentliche Bibliothek hier?

In welcher Straße befindet sich die öffentliche Bibliothek?

An welchen Tagen und zu welchen Stunden ist die öffentliche Bibliothek offen?

Werden auch Bücher ausgeliehen? und unter welchen Bedingungen?

Wie viel Bände kann man mit nach Hause nehmen?

Wie viel Zeit wird für die Lektüre eines Bandes bewilligt?

Muß man ein Pfand deponieren (Kauzion geben)?

Erhält man einen Schein über das Pfand?

Wie viel Strafe bezahlt man, wenn man ein Buch über die bestimmte Zeit behält?

Wie oft kann man die Bücher wechseln?

Some German newspapers, for instance, *The General Gazette*, of Augsburg, publish a so-called "supplement." What are usually the contents of the supplements?

People talk of newspaper German, of newspaper French, and newspaper English. Do people say so because they consider the language of newspapers particularly correct?

Where then is a pupil to look for his models of style?

Where do you find the name of the printer, and of the responsible editor of a newspaper?

Mention some German or English Monthly, Quarterly.

What is meant by the liberty of the press?

What is the German of: The book is in the press; the book has just been published?

Many German papers contain, after the manner of French papers, a *feuilleton*. What place in the newspaper does the *feuilleton* occupy?

What is usually the subject-matter of the *feuilleton*?

Is there a circulating library and a reading-room in this place? I should like to subscribe. Where are they?

What is the amount of the subscription?

Is there a public library here?

In what street is the public library?

On what days and during what hours is the public library open?

Are books lent out? and on what conditions?

How many volumes may one take home?

What time is allowed for the reading of a volume?

Must a deposit be paid?

Does one get a receipt for the deposit?

What fine is to be paid for keeping a book beyond the time allowed?

How often can one change the books?

Werden im Lesekabinette auch komische und illustrierte Journale gehalten?

Ist das Lesezimmer bequem?

Der Lehrer spricht: „Linden sind häufig gepflanzt worden, und werden noch heute gepflanzt, um irgend ein merkwürdiges oder frohes Ereignis zu bezeichnen. Zu Altorf steht eine Linde an der Stelle, wo Tell seinen Apfelschuß gethan haben soll."

Welcher Baum wird oft gepflanzt, um das Andenken an ein merkwürdiges und frohes Ereignis wach zu erhalten?

Zu welchem Zwecke hat man oft Linden gepflanzt?

Wodurch wird man in Altorf an Tell's Apfelschuß erinnert?

Wollen Sie mir die Geschichte vom Tell erzählen?

„Wer nur Bücher über Literaturgeschichte liest, ist wie ein Mensch, der nur die Aufschriften an den Wegweisern liest, ohne den Weg selbst zu wandern."

Was ist eine Literaturgeschichte?

Was ist ein Wegweiser?

Worin gleichen eine Literaturgeschichte und ein Wegweiser einander?

Wer ist wie ein Mann, der nur die Aufschriften an den Wegweisern liest?

Was für einem Manne gleicht derjenige, welcher nur Bücher über Literaturgeschichte liest?

In einer Schule waren zwei Knaben, Lorenz und Ferdinand, welche von ihren Eltern sehr schlecht erzogen wurden, und daher eine Freude darin fanden, überall Schaden anzurichten, und nützliche Dinge zu verderben. In der Schule schnitten sie heimlich allerlei Figuren und Namen in die Tische und Bänke, suchten ihren Nachbarn die Schreibebücher mit Tinte zu beschmutzen, ihnen die Federn aufzuspalten,

Are comic and illustrated papers also taken in at the reading-room?

Is the reading-room comfortable?

The teacher says: Lime-trees have been frequently planted, and are planted, even at the present day, in order to commemorate some remarkable or happy event. At Altorf, a lime-tree stands on the spot where Tell is reported to have shot at the apple.

What tree is frequently planted in order to keep up the memory of some remarkable or happy event?

For what object have lime-trees been frequently planted?

What reminds us at Altorf that here Tell shot at the apple?

Will you tell me the story of Tell?

"He who reads nothing but books about literary history is like a man who confines himself to reading the names on the guide-posts, without going over the way himself."

What is a history of literature?

What is a guide-post?

In what respect do a history of literature and a guide-post resemble each other?

Who is like a man who merely reads the names inscribed on a finger-post?

What man is he like who reads only books on literary history?

At a school there were two boys, Lawrence and Ferdinand, who were badly brought up by their parents, and felt a pleasure in doing mischief everywhere, and in spoiling useful articles. At school they cut, on the sly, all sorts of figures and names in the tables and benches, sought to stain with ink the copy-books of the boys near them, to split their pens and to hide their things. In the

und ihre Sachen zu verstecken. Auf der Straße machten sie es nicht besser. Den Fruchthändlerinnen, welche auf dem Markte saßen, warfen sie die Körbe um, oder bewarfen sie hinterlistig mit Schmutz und Kot. Gingen sie des Abends auf der Straße, so schlugen sie mit großen Stöcken an die Fensterladen, um die Leute zu erschrecken, oder zogen an den Klingeln der Häuser, und liefen dann schnell fort und versteckten sich. Aber eben bei diesem mutwilligen Streiche wurden sie einst ertappt. Ein Mann, den sie schon sehr oft durch Anschlagen an die Fensterladen erschreckt hatten, ließ ihnen mehrere Abende hintereinander aufpassen, und endlich gelang es ihm, sie auf der That zu ergreifen. Er überlieferte sie der Obrigkeit und sie erhielten nun die Strafe, die sie längst verdient hatten. Überdies wurden sie zum Gespötte ihrer Mitschüler, die sie so lange vexiert hatten.

Der Krug geht so lange zum Wasser bis er zerbricht.

XXII.

Wie benahmen sich die beiden ungezogenen Knaben, Lorenz und Ferdinand, und wie endigte zuletzt ihr Mutwille und schlechtes Betragen?

Wo liegt die Insel Helgoland?

Um nach Helgoland zu gelangen, muß man über Hamburg reisen. Hier ist ein Sommer-Fahrplan der Verbindung zwischen Hamburg und Helgoland.

Unterelbische Eisenbahn		V.*	N.†
Hamburg . . .	ab	7.48	1.55
Harburg . . .	an	8.05	2.12
	ab	8.12	2.15
Stade	an	9.09	3.11
	ab	9.11	3.16
Cuxhaven, Bh.	an	10.19	4.22
„ Hafen	an	10.26	4.29
Dampfer . . .	ab	10.30	4.35
an vor Helgoland		1.30	7.30

* Täglich.
† Nur Montag, Dienstag und Sonnabend.

		V.*	N.†
Dampfer Helgoland . . .	ab	9.00	3.45
Cuxhaven . . .	in	11.50	6.45
Cuxhaven Hfn.	ab	12.18	7.20
„ Bhf.	ab	12.25	7.28
Stade	an	1.36	8.41
	ab	1.41	8.43
Harburg . . .	an	2.28	9.45
	ab	2.45	9.48
Hamburg . . .	an	3.02	10.05

* Nur Montag, Dienstag und Sonnabend.
† Täglich.

streets they did not behave any better. They upset the baskets of the apple-women who sat in the market, or furtively threw filth and dirt at them. When they walked of an evening in the streets they knocked with big sticks against the shutters in order to frighten people, or they pulled the bells of the houses, and then ran quickly away and hid. But one day, just as they were playing this very naughty trick, they were caught. A man, whom they had repeatedly frightened by knocking at his shutters, had them watched for several successive evenings, and succeeded at last in catching them in the act. He handed them over to the magistrates, and they now received the punishment which they had long merited. And besides, they were jeered at by their fellow scholars whom they had teased such a long time.

The pitcher goes often to the well, but comes home broken at last.

XXII.

What was the conduct of the two naughty boys, Lawrence and Ferdinand, and how did their mischievousness and bad conduct at last come to an end?

Where is the island of Heligoland situated?

In order to get to Heligoland you must go by way of Hamburg. Here is a time-table of the summer-trains of the service between Hamburg and Heligoland.

In the time-table the following abbreviations are used:

V. Vormittag, morning.

N. Nachmittag, afternoon.

ab, off, departure.

an, at, arrival at.

in, in, arrival in.

Bh., Bhf, Bahnhof, station; Hfn., Hafen, harbour.

Mont., Montag, Monday.

Dienst., Dienstag, Tuesday.

The _ under the figures indicates night-service.

Um welche Zeit geht der Vormittagszug von Hamburg ab?

Um welche Zeit geht der Nachmittagszug von Hamburg ab?

Gehen beide Züge alle Tage während der Sommersaison?

Wann kommt der Vormittagszug in Harburg an?

Wann geht er wieder ab?

Wie lange hält der Zug in Harburg an?

Wann kommt der Vormittagszug in Stade an?

Wann geht er von Stade wieder ab?

Wie lange Aufenthalt?

Wann kommt der 7.48 Zug auf dem Bahnhof zu Cuxhaven an?

Steigen die Passagiere nach Helgoland hier aus?

Wie lange fährt der Zug von Cuxhaven Bahnhof nach Cuxhaven Hafen?

Wie viel Zeit hat man in Cuxhaven um an Bord zu gehen?

Wann fährt das Dampfschiff von Cuxhaven ab?

Wann kommt der Dampfer in Helgoland an?

Wie lange dauert also die Überfahrt?

Wenn man mit dem 1.55 Zug von Hamburg abfährt, wann kommt man in Helgoland an?

Zu welcher Zeit kann man die Rückfahrt antreten?

Um welche Zeit landet das Schiff, welches um 9 Uhr von Helgoland segelt?

Um welche Zeit landet das Schiff, welches um 3.45 von Helgoland absegelt?

Findet die Überfahrt immer bei Tage statt?

Was bedeutet der Strich unter den Minutenziffern auf dem Fahrplane?

Weshalb ist die Zahl der Minuten mitunter unterstrichen, und manchmal nicht?

Was bedeutet die Abkürzung V.?

At what o'clock does the morning train leave Hamburg?

At what o'clock does the afternoon train leave Hamburg?

Do both trains go every day during the summer-season?

When does the morning train arrive in Harburg?

When does it leave?

How long does the train stop at Harburg?

When does the morning train arrive in Stade?

When does it leave Stade?

How long does it stop?

When does the 7.48 train arrive at Cuxhaven station?

Do passengers for Heligoland get out here?

How long is it by train from Cuxhaven station to Cuxhaven harbour?

What time have we at Cuxhaven for going on board?

When does the steam-boat leave Cuxhaven?

When does the steamer arrive in Heligoland?

How long therefore does the passage last?

If you leave Hamburg by the 1.55 train, when do you arrive in Heligoland?

At what time can you enter on the return journey?

At what time does the ship arrive which sails from Heligoland at 9 o'clock?

At what time does the ship arrive which sails from Heligoland at 3.45?

Is the passage always a day-passage?

What is the meaning of the stroke under the figures giving the minutes in the time-table?

Why are the figures which give the minutes sometimes underlined and sometimes not?

What is the meaning of the abbreviation V.?

Was bedeutet die Abkürzung N.?

Kann man ein Bett auf dem Schiffe bekommen, wenn man seekrank ist?

Giebt es Betten verschiedener Güte?

Wie viel Betten sind gewöhnlich in jeder Koje?

Kann man eine Koje für sich allein haben?

Sind die Schiffe Räderdampfer oder Schraubendampfer?

Mit welcher Art von Schiffen ist es angenehmer zu reisen?

Wer schafft das Gepäck an Bord?

Wer schafft das Gepäck ans Land?

Kann man an Bord etwas zu essen bekommen?

Wann und wo sollte der essen, der leicht seekrank wird?

Halten Sie es für besser, mit nüchternem Magen oder nach einer guten Mahlzeit an Bord zu gehen?

Was ist Ihre Erfahrung in dieser Sache?

Bleiben Sie lieber auf dem Verdeck, wenn Sie seekrank sind, oder ziehen Sie es vor, in die Kajüte hinabzusteigen?

Ziehen Sie die frische Seeluft auf dem Verdecke der erstickenden Luft der Kajüte vor?

Unter welcher Flagge segeln die Schiffe zwischen Cuxhaven und Helgoland?

Welches sind die Farben der deutschen Flagge?

Welches sind die Farben der englischen (dänischen, französischen, italienischen) Flagge?

Der Lehrer spricht: „Die Oberfläche des Meeres zeigt ein regelmäßiges und periodisches Steigen und Fallen des Wasserstandes, welches unter dem Namen, Ebbe und Flut bekannt ist. Ungefähr 6 Stunden lang steigt das Meer, das ist die Flut; dann fällt es wieder in den nächsten 6 Stunden, und dieses Sinken wird die Ebbe genannt. An jedem Tage findet zweimal Ebbe und zweimal Flut statt."

Ist der Wasserstand des Meeres zu allen Zeiten derselbe?

What is the meaning of the abbreviation N. ?

Can one get a bed on board ship in case one should be sea-sick ?

Are there beds of different quality ?

Can a person have a cabin all to himself ?

Are the boats side-wheel steamers or propellers ?

By which kind of boats is it pleasanter to travel ?

Who carries the luggage on board ?

Who carries the luggage on shore ?

Can anything to eat be had on board ?

When and where should people eat who are easily made sea-sick ?

Do you think it is better to go on board fasting or after having taken a good meal ? What is your own experience in this matter ?

Do you prefer to stop on deck, when you are sea-sick or do you prefer to go down into the cabin ?

Do you prefer the fresh sea-breeze on deck to the stifling air of the cabin ?

Under what flag do the boats between Cuxhaven and Heligoland sail ?

What are the colours of the German flag ?

What are the colours of the English (Danish, French, Italian) flag ?

The teacher says: The surface of the sea exhibits a regular and periodical rising and falling of the water, which is known by the names of ebb and flood, or low and high water. For about six hours the sea rises, that is the flood, then it falls again for the next six hours, and this falling is called ebb. Twice a-day we have ebb-tide, and twice a-day flood-tide."

Is the water of the sea always at the same height ?

Wie lange dauert das Steigen der Flut?

Wie lange dauert das Fallen der Ebbe?

Wie viel mal des Tages haben wir Ebbe und wie oft Flut?

„In wärmeren Ländern ist die Farbe des Himmels tiefer blau als in solchen, welche weiter vom Äquator entfernt liegen."

Von welcher Farbe ist der Himmel?

Ist das Blau des Himmels allenthalben von derselben Tiefe?

In welchen Gegenden ist der Himmel von einem tieferen Blau?

Ein Zimmermann ließ seine Axt in einen tiefen Strom fallen. Er bat den Wassernix (so nennt man in Deutschland den Flußgeist), ihm dieselbe wieder heraufzubringen, da er sehr arm sei. Der Wassernix stieg auch auf und brachte eine goldne Axt mit, die er dem armen Zimmermann anbot. „Das ist meine Axt nicht" sprach der Zimmermann. Der Geist tauchte unter und erschien bald wieder mit einer silbernen Axt. „Die gehört mir auch nicht," rief der Arme aus. Der Flußgott verschwand wieder und als er zum dritten Male erschien, brachte er eine Axt von Eisen mit hölzernem Stiele mit. „Ja, das ist die rechte, das ist die meinige!" rief der Zimmermann fröhlich. „Gut," sprach der Wassernix, „ich sehe du bist ebenso wahrhaft als arm. Zur Belohnung sollst du sie alle drei haben." — Diese Geschichte wurde bald in der ganzen Gegend bekannt. Ein Taugenichts, der sich vor jeder Arbeit scheute, glaubte ein Mittel entdeckt zu haben, ohne große Mühe einen Schatz zu heben. Er ließ daher eine Axt mit Willen in den Strom fallen, flehte zum Flußgott und hatte die Freude ihn aufsteigen zu sehen. Er klagte ihm seinen Verlust, und der Wassernix brachte, wie das vorige Mal, eine goldne Axt hervor. „Ist sie das, mein

How long does the tide rise?

How long does the tide fall?

How often have we ebb-tide in a day, and how often flood-tide?

"In countries which are warmer, the colour of the sky is a deeper blue than in countries which are situated at a greater distance from the equator."

Of what colour is the sky?

Is the blue colour of the sky everywhere of the same hue?

In what regions is the sky always of a deeper blue?

A carpenter let his axe fall into a deep river. He begged the water-nix (that is what they call the water-spirit in Germany) to bring it up to him, as he was a very poor man. The water-spirit rose to the surface, and brought a golden axe with him which he offered to the carpenter. "That is not my axe," said the carpenter. The spirit dived and soon appeared again with a silver axe. "That does not belong to me either," exclaimed the poor man. The river-god disappeared again, and when he appeared a third time, he brought with him an iron axe with a wooden handle. "Yes, that is the right one, that is mine," joyfully exclaimed the carpenter. "Very well," said the water-spirit, "I see you are as truthful as you are poor. As a reward you shall have them all three." This occurrence soon became known in the whole neighbourhood. A good-for-nothing fellow, who abhorred every kind of work, thought he had discovered a means of getting a treasure without much trouble. He, therefore, intentionally dropped an axe into the stream, addressed his prayer to the river-god, and had the pleasure of seeing him rise. He plaintively communicated to him his loss, and the water-spirit produced, as on the former occasion, a golden axe. "Is that it, my son?" he inquired. "Indeed,

Sohn?" fragte er. „Ja, ja, das ist sie!" rief der Lügner und wollte sie schon ergreifen. „Halt, Nichtswürdiger," erscholl nun die Stimme des erzürnten Geistes, „hältst du es für so leicht mich zu hintergehen? Zur Strafe deines Betrugs verliere auch das, was bisher dein war!" Und ohne Art mußte der Lügner nach Hause wandern.

XXIII.

Nachdem uns Ihr Mitschüler (Ihre Mitschülerin) — die Geschichte von den zwei Ärzten wiedererzählt hat, wollen wir fortfahren, das Kursbuch (Coursbuch) zu studieren.

Diesmal wollen wir die Züge betrachten, welche das östliche Europa mit dem westlichen verbinden: die Schnellzüge, welche von Moskau, Petersburg und Berlin nach Brüssel, Calais, Paris und Madrid ohne Unterbrechung gehen. Wir wollen uns aber auf die Strecke beschränken, welche zwischen Berlin und Eydtkuhnen an der russischen Grenze liegt. Zuerst will ich einige Fragen an Sie richten, um zu sehen, ob Sie mich auch recht verstanden haben. Also:

Wie nennt man das Buch, in welchem die Fahrpläne der Eisenbahnen und Dampfschiffe verzeichnet sind?

Was ist ein Kursbuch (Coursbuch)?

Welchen großen Schnellzug wollen wir jetzt studieren?

Auf welche Strecke wollen wir uns jedoch beschränken?

Wo liegt Eydtkuhnen?

Nennen Sie mir die Hauptstädte von Rußland, Deutschland, Belgien, England, Frankreich, Spanien und Portugal.

Was ist ein Nachtzug?

Was ist ein Schlafwagen?

indeed, it is!" exclaimed the liar, and was about to seize it. "Stop you rascal!" rang out the voice of the indignant spirit, "do you think it so easy to deceive me? As a punishment of your deception you shall lose even that which was up to this time your own." And the liar had to go home without his axe.

XXIII.

After your fellow-scholar (Mr.—Miss—) has repeated to us the story of the two axes, we will continue to study the Railway Guide.

This time we will examine the trains which connect Eastern Europe with Western Europe; the fast trains which go through from Moscow, Petersburg, and Berlin to Brussels, Calais, Paris, and Madrid. But we will confine ourselves to that part of the road which is situated between Berlin and Eydtkuhnen on the Russian frontier. In the first place, I will put a few questions, to see whether you have understood me properly. Now then:

What do you call the book in which the time-tables of railways and steamboats are entered?

What is a railway-guide?

What (through) express train are we going to study now?

But to what part of the road shall we confine ourselves?

Where is Eydtkuhnen situated?

Name the capitals of Russia, Germany, Belgium, England, France, Spain and Portugal.

What is a night-train?

What is a sleeping-car?

Berlin—Konitz—Eydtkuhnen.

Pf.			V. S.	N. C.
	Charlottenburg	ab	8.18	10.45
	Berlin, Zool. Garten		8.24	10.51
	— Friedr.-Str.		8.38	11. 5
	— Alexand.-Pl.		8.46	11.13
	— Schles. Bhf.		9.—	11.25
340	Cüstrin	an	10.27	12.52
		ab	10.33	12.58
760	**Kreuz**	an	12.34	2.51
		ab	12.54	2.59
990	Schneidemühl	an	1.51	3.57
		ab	1.59	4. 3
1320	**Konitz**	an	3.23	über Bromberg
		ab	3.29	
1710	Dirschau	an	5. 6	8.38
		ab	5.14	8.56
1780	Marienburg	an	5.38	9.20
		ab	5.41	9.24
2120	Braunsberg	an	7. 9	10.53
		ab	7.14	10.59
2360	Königsberg	an	8.20	12. 6
		ab	8.32	12.36
2720	Insterburg	an	10 6	2.25
		ab	0.12	2.40
2970	Eydtkuhnen	an	11.15	3.52

Eydtkuhnen—Konitz—Berlin.

Kilo			V. S.	N. C.
	Eydtkuhnen	ab	7. 2	2.22
62	Insterburg	an	7.58	3.39
		ab	8. 4	3.39
152	Königsberg	an	9.25	5.14
		ab	9.40	5.39
214	Braunsberg	an	10.40	6.45
		ab	10.43	6.49
298	Marienburg	an	12. 5	8.18
		ab	12. 8	8.22
316	Dirschau	an	12.31	8.45
		ab	12.39	9. 5
413	**Konitz**	an	2.15	über Bromberg
		ab	2.23	
496	Schneidemühl	an	3.35	1.16
		ab	3.55	1.29
554	**Kreuz**	an	4.49	2.29
		ab	4.55	2.39
659	Cüstrin	an	6.43	4.34
		ab	6.49	4.42
742	Berlin, Schles. Bahnhof		8.12	6.11
744	— Alexand.-Pl.		8.22	6.22
746	— Friedr.-Str.		8.30	6.30
751	— Zool. Garten		8.44	6.44
753	Charlottenburg	an	8.50	6.50

Der 8.18 Zug von Berlin nach Eydtkuhnen, und der 7.2 Zug von Eydtkuhnen sind Schnellzüge, und werden in den Kursbüchern kurz mit S bezeichnet.

Der 10.45 Zug von Berlin nach Eydtkuhnen, und der 2.22 Zug von Eydtkuhnen nach Berlin sind Courierzüge, und auf den Fahrplänen gewöhnlich nur mit C. bezeichnet.

Was ist ein Schnellzug auf englisch?

Was ist ein Courierzug auf englisch?

Da die beiden Courierzüge bei Nacht gehen, so wird man am bequemsten auf welche Weise fahren?

[Note.—The time-table, on the opposite page, gives in the first column for the down-trains the fares in German pfennigs, so that, when you have three or more figures, the two last give pfennigs and the other the marks.

The first column for the up-trains contains the distances in kilometers.

A kilometer = 0·62 mile.

The abbreviations of the several railway-stations at Berlin stand for:

Zoologiſcher Garten
Friedrichs-Straße
Alexander-Platz
Schleſiſcher Bahnhof.]

The 8.18 train from Berlin to Eydtkuhnen and the 7.2 train from Eydtkuhnen are express trains, and in (German) railway guides marked S.

The 10.45 train from Berlin to Eydtkuhnen, and the 8.22 train from Eydtkuhnen to Berlin are mail-trains, and are usually marked C in time-tables.

What is an express train in German?

What is a mail train in German?

Which will be the most comfortable manner of travelling, as the two mailtrains go by night?

Da die beiden Schnellzüge bei Tag gehen, so ist es notwendig, den Fahrplan ein wenig vorher zu studieren, um zu wissen, wo man Zeit hat, auszusteigen und Erfrischungen einzunehmen.

Wollen Sie mir die Zeit der Abfahrt und der Ankunft sowie die Dauer des Aufenthaltes auf den verschiedenen Stazionen zwischen Berlin und Eydtkuhnen auf der Hinreise angeben?

Welches sind deshalb die besten Stazionen, um auszusteigen und sich zu erfrischen?

Wie lange hält der Zug auf diesen Stazionen an?

Jetzt geben Sie mir an die Zeit der Abfahrt und der Ankunft, sowie die Dauer des Aufenthaltes auf den verschiedenen Stazionen für die Rückfahrt mit dem Schnellzuge 7.2 von Eydtkuhnen nach Berlin.

Wo werden wir also auf der Rückreise aussteigen und Erfrischungen einnehmen können?

Wie lange Aufenthalt auf diesen Stazionen?

Hat man Zeit in Braunsberg auszusteigen?

Wie lange fährt der Schnellzug von Berlin nach Eydtkuhnen?

Wie lange dauert die Fahrt mit dem Courierzuge?

Ich möchte die Fahrt von Berlin nach Petersburg in Königsberg unterbrechen. Mit welchen Zügen raten Sie mir zu fahren?

Wie viel Zeit werde ich dann haben, um mir Königsberg anzusehen?

Was giebt es Merkwürdiges in Königsberg?

Wie lange dauert die Fahrt von Königsberg bis Eydtkuhnen?

Fahren die Courierzüge über Konitz?

Fahren die Schnellzüge über Bromberg?

Ziehen Sie es vor, mit dem Courier- oder mit dem Schnellzuge zu reisen? Aus welchen Gründen?

Fahren Sie lieber in einem Zuge (ohne Unterbrechung) fort, oder ziehen Sie es vor, eine so lange Reise zu unterbrechen?

Since the two express trains go by day, it is necessary to study the time-table a little beforehand, in order to know where you will have time to get out to have refreshments.

Will you tell me the time of departure and of arrival, as well as the time of stoppage at the various stations between Berlin and Eydtkuhnen by the down-train?

Which are, therefore, the best stations for getting out and taking refreshments?

How long does the train stop at these stations?

Now, tell me the time of departure and arrival, as well as the time of stoppage, at the various stations, for the up-train by the 7.2 express from Eydtkuhnen to Berlin?

Where shall we, therefore, be able, on our return journey, to get out and take refreshments?

How long does the train stop at these stations?

Is there time to get out at Braunsberg?

What time does the express take from Berlin to Eydtkuhnen?

What time does the journey take by the mail-train?

I should like to break the journey from Berlin to Petersburg at Königsberg. By what trains do you advise me to travel?

What time shall I have then for seeing Königsberg?

What is there remarkable in Königsberg?

What time does the journey take from Königsberg to Eydtkuhnen?

Do the mail-trains go by way of Konitz?

Do the express trains go by Bromberg?

Do you prefer to go by the mail or by the express? For what reasons?

Do you prefer to travel through by the same train, or do you prefer to break such a long journey?

Ich möchte gern das berühmte Schloß zu Marienburg sehen. Thue ich dies besser auf der Hin- oder Rückreise?

Mit welchem Zuge wäre es am besten bis nach Marienburg hinzufahren, und mit welchem Zuge dann weiter?

Wie viel Zeit giebt das mir, um das Schloß zu besichtigen?

In der nächsten Lektion wollen wir diese Reise weiter besprechen. Jetzt gehen wir zum zweiten Teil unserer Lektion über.

„In Europa sind im allgemeinen die Südwestwinde auch die Regenwinde, weil sie, von wärmeren Meeren kommend, mit Wasserdampf gesättigt sind, welcher sich nach und nach verdichtet und als Regen niederfällt, wenn der Wind zu immer kälteren Gegenden gelangt."

Welche Winde bringen in Europa gewöhnlich Regen?

Woher kommen die Südwestwinde zu uns?

Da sie aus wärmeren Gegenden und vom Meere kommen, so führen sie das Wasser in welcher Gestalt mit sich?

Was wird aus dem Wasserdampf, wenn er verdichtet wird?

Was verdichtet den Wasserdampf?

Wo wird der Wasserdampf zum Regen verdichtet?

„Die Eisenbahnbrücke über die Weichsel bei Dirschau ist eine der längsten Brücken in der Welt."

Welcher Fluß fließt bei Dirschau?

Nennen Sie mir einige andre Städte, die an der Weichsel liegen?

Wodurch ist die Eisenbahnbrücke bei Dirschau berühmt?

Da wir jetzt, so zu sagen, auf der Reise von Berlin nach Petersburg sind, so will ich Ihnen das Abenteuer erzählen, welches dem Baron Münchhausen auf eben dieser Reise passiert sein soll.

Der Baron Münchhausen trat seine Reise nach Rußland mitten im Winter an. Zu seiner Zeit gab es noch keine Eisenbahnen, und er zog es vor, zu Pferde zu reisen, anstatt

I should like to see the famous castle at Marienburg. Can I do that more easily on the journey out or back?

By what train had I better go as far as Marienburg? and by what train go on?

How much time do I thus get for seeing the castle?

In the next lesson we will have some further talk about this journey. For to-day we will pass on to the second part of our lesson.

"In Europe the south-westerly winds are usually the rain winds, because coming from warmer seas they are saturated with watery vapour which is gradually condensed, and falls in the form of rain as the wind reaches colder and colder regions."

What winds usually bring rain in Europe?

Whence do the south-west winds come to us?

Since coming from warmer regions and from the sea they bring water with them, in what form do they bring it?

What is the watery vapour changed into when it is condensed?

What condenses the watery vapour?

Where are the watery vapours condensed into rain?

"The railway bridge across the Vistula near Dirschau is one of the longest bridges in the world."

What river flows by Dirschau?

Mention some other towns which are situated on the Vistula.

For what is the railway bridge near Dirschau famous?

As we are at present, so to say, on our journey from Berlin to St. Petersburgh, I will tell you an adventure which is said to have happened to Baron Münchhausen on this very same journey.

Baron Münchhausen set out on a journey to Russia in the midst of winter. In his day, there were no railways, and he preferred travelling on horse-back to driving in a

in der Postkutsche zu fahren und von einem durstigen Postillon vor jede Schenke geschleppt zu werden. Als er nach Rußland kam, fand er die Wege alle verschneit und so ritt er aufs Geratewohl immer zu. Nirgends war ein Dorf zu hören noch zu sehen, als die Dunkelheit ihn überfiel. Das ganze Land lag unter Schnee und er wußte weder Weg noch Steg. Des Reitens müde, stieg er endlich ab und band sein Pferd an eine Art von spitzem Baumstaken, der aus dem Schnee hervorragte. Zur Sicherheit nahm er seine Pistolen unter den Arm, legte sich auf den Schnee nieder, und that ein so gesundes Schläfchen, daß er erst mit Tagesanbruch erwachte. Wie groß war aber sein Erstaunen, als er fand, daß er mitten in einem Dorfe auf dem Kirchhof lag. Sein Pferd konnte er anfänglich nirgends sehen; doch hörte er es bald irgend wo über ihm wiehern. Als er nun emporsah, so erblickte er sein Pferd, das an den Wetterhahn eines Kirchturms gebunden war, und von da herunterhing. Nun wußte der Baron sogleich, woran er war. Das Dorf war nämlich ganz zugeschneit gewesen; der Wind hatte sich auf einmal gedreht, der Schnee war geschmolzen und der Baron allmählig mit demselben herabgesunken. Was er in der Dunkelheit für einen Baumstaken gehalten hatte, war die Spitze des Kirchturmes gewesen. Ohne sich lange zu bedenken, nahm Baron Münchhausen eine von seinen Pistolen, schoß den Halfter des Pferdes entzwei, saß auf und ritt weiter.

XXIV.

Ehe wir unsre Reise nach Rußland weiter besprechen, erzählen Sie mir, was dem Baron Münchhausen auf eben dieser Reise passiert ist.

Nun sagen Sie mir, auf welcher Stazion werde ich mich auf der Hinreise von Berlin nach Eydtkuhnen satt essen können?

Wenn man sich bei Tage nicht satt essen kann, so reist man lieber bei Nacht; da hungert Einen nicht. Aber wie werde ich wenigstens bequem schlafen können?

post-chaise, and to being dragged by a thirsty postillon up to every public-house. When he came to Russia, he found all the roads hidden by the snow, and thus he rode on at a venture, across the country. Nowhere was anything to be heard or seen of a village when darkness came upon him. The whole country was covered with snow, and he did not know in the least where he was. Tired of riding he at last dismounted, and tied his horse to a kind of pointed stake which stuck out of the snow. For safety's sake, he took his pistols under his arm, lay down upon the snow, and had such a sound sleep that he did not wake up till break of day. But how great was his astonishment when he discovered that he was lying right in the churchyard in the middle of a village. At first he could not see his horse anywhere, but soon he heard it neighing somewhere above him. Looking up, he saw his horse which had been tied to the weather-cock of a church-tower, and was hanging down from it. Now the Baron knew at once the state of affairs. That is, he knew that the village had been entirely covered with snow; the wind had suddenly changed, the snow had melted, and he had gradually been lowered together with the snow. What he, in the darkness, had taken for a stake had been the spire of a church. Without hesitating any longer, the Baron took one of his pistols, fired at and cut by the shot the halter of the horse, mounted, and rode away.

XXIV.

Before having any further talk about our journey to Russia tell me what happened to Baron Münchhausen on this very journey.

Now tell me at what station shall I be able to get a good meal on my journey from Berlin to Eydtkuhnen?

If it is impossible to get a good meal by day it is better to travel by night; no one feels hungry by night. But how shall I be able to have, at least, a comfortable sleep?

Auf unserem Fahrplane (S. 140) finden Sie in der ersten Spalte links die Preise der Billette und die Entfernungen der Stazionen von einander angegeben. Für die Hinreise finden Sie die Preise der Billette dritter Klasse in Pfennigen angegeben. Da 100 Pfennig eine Mark machen, so versteht es sich, daß bei drei- und vierstelligen Ziffern die Einer und Zehner die Pfennige darstellen, während die Hunderter und Tausender die Mark vorstellen. Zum Beispiel 3525 Pfennig sind 35 Mark 25 Pfennig. — Billette zweiter Klasse kosten die Hälfte mehr als die Billette dritter Klasse; und Billette erster Klasse das Doppelte der dritten Klasse. Für Schnell- und Kourierzüge wird dann noch etwas mehr gerechnet. — Die Entfernungen der Stazionen von einander sind in Kilometern in der ersten Spalte links für die Rückreise gegeben. Haben Sie mich auch recht verstanden? Nun gut, wir wollen sehen.

Wo finden Sie auf unserm Fahrplane die Preise der Billette angegeben.

Wo finden Sie die Entfernungen (Distanzen) der Stazionen angegeben?

Wie viel bezahlt man im Verhältnis für ein Billet erster, zweiter oder dritter Klasse?

Wie viel kostet ein Billet dritter Klasse von Berlin nach Königsberg?

Wie viel wird man für ein Billet zweiter oder erster Klasse bezahlen müssen?

Wie können Sie die Pfennige der Tabelle ohne weitere Mühe in Mark und Pfennig verwandeln?

Wie viel kostet ein Billet dritter (zweiter, erster) Klasse von Schneidemühl nach Dirschau?

Was ist bei Dirschau Merkwürdiges zu sehen?

Wie viel kostet ein Billet dritter (zweiter, erster) Klasse von Königsberg nach Marienburg?

Was ist in Marienburg Merkwürdiges zu sehen?

Was ist die Entfernung von Berlin nach Eydtkuhnen?

Wie viel Kilometer beträgt die Entfernung von Eydtkuhnen nach Schneidemühl?

On our time table (p. 140) you find in the first column on the left the prices of the tickets and the distances of the stations one from another. For the journey out you find the prices of third-class tickets noted in pfennigs. Since 100 pfennigs make a mark, it stands to reason that in the case of numbers of three or four places the units and tens represent the pfennigs, whilst the hundreds and thousands represent the marks; for example, 3525 pfennigs are 35 marks and 25 pfennigs. Second-class tickets cost half as much again as tickets of the third class, and first-class tickets are double the price of third-class tickets. For express and mail trains something extra is added. The distance of the stations one from another is given in the first column to the left on the return journey. Have you understood me properly? Very well, we shall see.

Where do we find noted on our time-table the prices of tickets?

Where do we find the distances of the stations noted?

How much do you pay, in proportion, for a ticket of the first, second, or third class?

What is the price of a third-class ticket from Berlin to Königsberg?

How much will you have to pay for a ticket of the second or of the first class?

How can you change, without any further trouble, the pfennigs of the tables into marks and pfennigs?

What is the price of a third (second, first) class ticket from Schneidemühl to Dirschau?

What is there remarkable to be seen near Dirschau?

What is the price of a third (second, first) class ticket from Königsberg to Marienburg?

What is there remarkable to be seen at Marienburg?

What is the distance between Berlin and Eydtkuhnen?

How many kilometers is the distance from Eydtkuhnen to Schneidemühl?

Wie viel Kilometer ist es von Marienburg nach Insterburg?

Wie lange fährt der Zug?

Was kostet das Billet?

Bei Eydtkuhnen überschreiten wir die deutsche Grenze und müssen das russische Zollamt zu Wirballen passieren.

Was ist ein Zollamt?

Weshalb befinden sich Zollämter an den Grenzen?

Wo wird das Gepäck revidiert (visitiert)?

Muß man sämtliche Koffer aufmachen und auspacken?

Was ist steuer- (zoll-) pflichtig?

Muß man Eßwaren, Brot, Schinken, Wurst und dergleichen versteuern?

Sind Bücher steuerpflichtig?

Darf man nachgedruckte Werke importieren?

In den Wartesälen der Zollämter findet man meistens eine Tabelle zollpflichtiger Gegenstände aufgehängt. Wenn nun der Zollbeamte fragt: „Was haben Sie zu deklarieren? Haben Sie etwas Steuerbares? so wird man antworten—.

Wird das Schmuggeln streng bestraft?

Sind die englischen Zollbeamten streng bei der Revision (Visitazion) des Gepäcks?

Wird alles Gepäck revidiert, das eingeschriebene sowohl wie das nicht-eingeschriebene?

Wenn man von Paris nach London reist; wo wird das eingeschriebene Gepäck revidiert? Wo das nicht-eingeschriebene?

An der russischen Grenze müssen auch die Pässe von den Reisenden vorgezeigt werden. In welchen Ländern hat man noch einen Paß nötig?

Haben Sie einen Paß?

Wo muß man seinen Paß vor der Abreise visieren lassen?

Auf wie lange sind englische Pässe gültig?

Wo und wann müssen dieselben erneuert werden?

How many kilometers is it from Marienburg to Insterburg?

What time does the train take?

What is the price of a ticket?

At Eydtkuhnen we pass the German frontier, and must pass through the Russian custom-house at Wirballen.

What is a custom-house?

Why are there custom-houses at the frontiers?

Where is the luggage examined?

Is it necessary to open and unpack every box?

What is liable to duty?

Must duty be paid on articles of food, bread, ham, sausages, and the like?

Must duty be paid on books?

May pirated editions of books be imported?

In the waiting rooms of the custom-houses you find usually hanging up a list of the articles subject to duty. Now, when the custom-house officer asks: "What have you to declare? have you anything liable to duty?" you will answer —

Is smuggling punished severely?

Are English custom-house officers very strict in examining the luggage?

Is all the luggage examined, registered luggage as well as non-registered luggage?

When you go from Paris to London, where is the registered luggage examined, and where the non-registered luggage?

At the Russian frontier the passports must be likewise produced by travellers. In what countries is a passport still required?

Have you got a passport?

Where must you get your passport signed (*visé*) before starting?

For how long is an English passport available?

Where and when must they be renewed?

Der Lehrer spricht: Die Blitze sind oft Meilen lang, wie man am besten sehen kann, wenn man auf einem hohen Berge steht und Gelegenheit hat, ein Gewitter unter sich in der Tiefe zu beobachten. In solchen Fällen sieht man auch, daß häufig Blitze aus den Gewitterwolken nach oben schlagen.

Wo kann man Gelegenheit haben, ein Gewitter unter sich, in der Tiefe zu sehen?

Welche Beobachtung kann man dann über die Länge der Blitze machen?

Schlagen alle Blitze nach unten?

Können wir dies beobachten, wenn wir unten im Thale sind?

„Im Jahre 1700 tötete ein von unten kommender Blitzschlag in Steyermark sieben Personen, welche sich in einer auf einem hohen Berge gelegenen Kapelle befanden. Während in der Tiefe das Gewitter tobte, schien oben die Sonne hell am blauen Himmel und Niemand ahnte eine Gefahr."

Wo befanden sich die sieben Personen während des Gewitters?

Fand das Gewitter über ihnen oder unter ihnen statt?

Wo tobte das Gewitter?

Wo schien zur selben Zeit die Sonne hell am blauen Himmel?

Wo kam der Blitz her, welcher die sieben Personen tötete?

In welchem Lande und in welchem Jahre geschah dies?

Wo liegt Steyermark?

Früher gab es in Deutschland eine Menge kleiner Republiken, welche freie Reichsstädte genannt wurden. Einige derselben waren katholisch, andre protestantisch, und einige waren gemischt. In diesen letzteren waren die beiden Konfessionen gleichberechtigt oder, wie man es nannte, paritätisch. Die freie Reichsstadt Biberach in Schwaben, war eine solche paritätische Republik. Obgleich die Stadt keine 5000 Ein-

The teacher says: Flashes of lightning are often miles long, and are best seen when one stands on a high mountain and has an opportunity of observing a thunderstorm far below. In such cases it is also seen that flashes of lightning frequently take their course from the thunder clouds upwards.

Where can we have an opportunity of seeing a thunderstorm below us?

What observation can we then make respecting the length of the flashes of lightning?

Do all flashes take a downward course?

Can we observe this when we are down below in the valley?

"In the year 1700 a flash of lightning, taking an upward course, killed seven persons who were in a chapel situated on a high mountain in Styria. Whilst the thunderstorm was raging down below, the sun shone brightly in the blue sky above, and no one had a suspicion of danger."

Where were those seven persons during the thunderstorm?

Was the thunder storm above them or below them?

Where did the thunderstorm rage?

Where, at the same time, did the sun shine brightly in the blue sky?

Whence did the flash of lightning come which killed those seven persons?

In what country and in what year did this happen?

Where is Styria?

There existed formerly in Germany a large number of small republics which were called free imperial cities. Some of these were catholic, some protestant, and a few were mixed. In these latter the two denominations had equal rights or were, as it was called, on a parity. The free imperal city of Biberach in Swabia was one of those "parity" republics. Although the city did not contain 5000 inhabitants, every office had to be filled by two persons. There

wohner zählte, so mußten doch alle Ämter doppelt besetzt werden. Da war ein katholischer und ein protestantischer Bürgermeister, ein protestantischer und ein katholischer Arzt. Sogar die Stellen der Totengräber und Scharfrichter wurden doppelt, mit Rücksicht auf die Religion, besetzt. Nun geschah es, daß zur Zeit der Hexenverfolgungen der katholische Teil der Einwohnerschaft eine katholische Hexe entdeckte und lebendig verbrannte. In Folge dessen beauftragte der protestantische Teil des Magistrats die Polizei, eifrig nachzuforschen, ob nicht unter den protestantischen Einwohnern auch eine Hexe zu finden sei. Man fand auch wirklich bald eine unglückliche Frau, die sich sehr gut zu einer Hexe zu schicken schien. Man machte ihr den Prozeß und sie wurde auch wirklich verbrannt. Alles zu Ehre der Parität. — Biberach und seine Hexenprozesse würden jetzt längst vergessen sein, wenn nicht der berühmte Dichter Christoph Martin Wieland im Jahre 1760 zum protestantischen Stadtschreiber (Kanzleiverwalter) von Biberach erwählt worden wäre.

XXV.

Der Lehrer spricht: Da Ihr Zweck ist, sich in der deutschen Umgangssprache zu üben, und da man in Rußland russisch spricht, und da Sie überdem wahrscheinlich keinen Paß besitzen, so wollen wir an der russischen Grenze umkehren und uns ein wenig mehr in Deutschland umsehen. Die Wichtigkeit des Gegenstandes erfordert es jedoch, daß Sie die üblichsten Ausdrücke über das Zollwesen Ihrem Gedächtnisse gehörig einprägen. Darum vor allen Dingen noch einige Fragen über die Zollämter an den Grenzen.

Warum haben die verschiedenen Regierungen Zollämter an den Grenzen ihrer Länder?

Warum muß man die Koffer an der Grenze aufmachen?

Wird das Handgepäck, Reisetaschen und andres kleine Gepäck auch revidiert (visitiert)?

Nennen Sie mir einige Gegenstände, die in England zollpflichtig sind?

was a catholic and a protestant mayor, a protestant and a catholic physician. Even the offices of grave-digger and executioner were each filled doubly on the ground of religion. Now it happened that at the time of the persecution of witches, the catholic portion of the inhabitants discovered a catholic witch, and burned her alive. In consequence of this, the protestant division of the magistrates commissioned the police to inquire diligently whether a witch might not also be found among the protestant inhabitants. Some wretched woman was indeed found who seemed to be well-qualified for a witch. She was put on her trial, and moreover actually burned. All in honour of "Parity."—Biberach and its trials of witches would be long since forgotten, if the famous poet Christopher Martin Wieland had not been elected protestant town-clerk of Biberach in the year 1760.

XXV.

The teacher says: Since your object is to get practice in German conversation, and as Russian is spoken in Russia, and as, moreover, you most likely have no passport, we will turn at the Russian frontier, and look about a little more in Germany. The importance of the subject, however, demands that you should well impress on your memory the most ordinary expressions regarding the custom-house. Therefore I put, before we proceed, a few more questions respecting the custom-houses on the frontiers.

Why do governments establish custom-houses on their respective frontiers?

Why must people open their trunks at the frontier?

Do they also examine luggage carried in the hand, carpet bags, and other small articles?

Mention a few articles which are liable to duty in this country.

Wo findet man gewöhnlich eine Liste der steuerpflichtigen Gegenstände aufgehängt?

Viele Reisende nach Nord-Deutschland und Rußland gehen jetzt über Queenborough und Vlissingen.

Wie oft müssen sie die Grenze passieren, ehe sie nach Petersburg kommen?

Die Grenzen welcher Länder müssen sie passieren?

An der Grenze welcher Länder müssen sie ihre Pässe vorzeigen?

Und nun erzählen Sie mir etwas von den ehemaligen freien Reichsstädten des heiligen römischen Reiches.

In allen größeren Städten hat man jetzt die sogenannten Tramways, welche in Deutschland Straßen-Eisenbahnen, Pferde-Eisenbahnen oder auch Pferde-Bahnen genannt werden.

Wodurch unterscheidet sich eine Pferdebahn von einer gewöhnlichen Eisenbahn?

Warum werden die Pferdebahnen auch Straßenbahnen genannt?

Werden die Wagen aller Straßenbahnen von Pferden gezogen?

Warum gehen die Straßenbahnen nicht während der Nacht wie die Züge auf den Eisenbahnen?

Wann fahren meistens die ersten und wann die letzten Wagen auf der Straßenbahn?

Hier ist eine Anzeige, welche ich der Danziger Zeitung entnehme, und welche wir zum Gegenstande unserer Unterhaltung machen wollen. Die Ausdrücke, die darin gebraucht werden, sind natürlich in ganz Deutschland gebräuchlich.

Danziger
Straßen-Eisenbahn.

Donnerstag, den 15. Juli
beginnt der Betrieb auf der neuen Linie
Ostbahnhof-Fischmarkt
nach folgendem
Fahr-Plan:

Where do you usually find hanging up a list of articles liable to duty?

Many travellers bound for Northern Germany or Russia travel at present by way of Queenborough and Flushing.

How often have they to pass the frontier before arriving at St. Petersburgh?

Of what countries must they pass the frontiers?

At the frontiers of what countries must they produce their passports?

And now tell me something about the former free cities of the Holy Roman Empire.

In all larger towns we have at present the so-called tramways,* which in Germany are called street-railways, horse-railways or horse-ways.

How does a tramway differ from an ordinary railway?

Why are the tramways called also street-railways?

Are the cars of all tramways drawn by horses?

Why do the tramway-cars not go by night like the trains of railways?

At what time do the first tramway-cars usually start, and when the last ones?

Here is a notice which I take from the Danzig Gazette, and which we will make the subject of our conversation. The terms employed in it are, of course, the same which are used all over Germany.

Danzig
Street-Tramways.

On Thursday the 15th July
begins the service on the new line
from the Eastern Railway station to the Fishmarket,
in accordance with the following
Time-Table:

* The term tramway is used in England, not in this country.

Abfahrtszeiten:

Lenzgasse (Depot)	Fischmarkt
Von 7 Uhr morgens	Von 7 Uhr 24 Min. morgens
alle 8 Minuten	alle 8 Minuten
bis 10 Uhr 10 Min. abends.	bis 10 Uhr 30 Min. abends.

Fahrpreis:

Erwachsene und Kinder für jede Fahrt
10 Pfennige.

—

Halte-Stazionen.

Lenzgasse	Gerbergasse
Ostbahnhof	Hausthor
Petri-Kirche	Burgstraße.

Nach Eröffnung obiger Strecke können auf den Wagen der Stadt-Linien durch Umsteigen nachstehende

Combinierte Touren

zum Fahrpreise von 10 Pfennigen gemacht werden:

Weidengasse—Fischmarkt
Ostbahnhof—Hohethor—Bahnhof
Langgarten—Ostbahnhof.

Jetzt sagen Sie mir:

Um welche Zeit fängt der Dienst auf der Straßen-Eisenbahn an?

Wie oft verlassen die Wagen das Depot nach dieser Zeit?
Um welche Zeit gehen die letzten Wagen ab?
Halten die Wagen an gewissen Stellen?
Wie nennt man diese Stellen?
Was ist der Fahrpreis für jede Fahrt?
Bezahlen Kinder nur die Hälfte des Preises?
Wie viel sind 10 Pfennig in unserem Gelde?
Fährt man auf der Pferdebahn zu Danzig billiger als auf der Pferdebahn in unserer Stadt?
Was ist eine kombinierte Fahrt (oder Tour)?

Time of departure:

Spring-lane (Depot)	Fishmarket
from 7 a.m.	from 7.24 a.m.
every 8 minutes	every 8 minutes
till 10.10 p.m.	till 10.30 p.m.

Fares:

Adults and children for each course
10 pfennigs.

—

The cars will stop at

Spring-lane	Tanners-lane.
Eastern Railway Station.	*Hausthor.*
St. Peter's Church.	Castle-Street.

After the opening of this line the following combined courses may be made by changing cars on the city lines at a fare of 10 pfennigs.

Willow Lane—Fishmarket.

Eastern Railway Station—Highgate—Railway Station.

Long Garden—Eastern Railway Station.

Now tell me:

At what time do the tramway-cars begin to run?

From that hour how often do the cars leave the depot?

At what time do the last cars start?

Do the cars stop at certain fixed places?

What do you call these places?

What is the fare for each run?

Do children pay only half price?

How much is 10 pfennigs in our money?

Is travelling by tram-car cheaper in Danzig than it is in our town?

What is a combined course?

Muß man mehr bezahlen, wenn man umsteigt, d. h. wenn man aus einem Wagen der Pferdebahn in den andern steigt?

Wie ist es damit auf den hiesigen Straßen-Eisenbahnen?

Der Lehrer spricht: Quelle heißt der Ort, wo das Wasser aus der Erde hervorbricht oder hervorquillt. Wenn eine Quelle viel Wasser giebt, so fließt es ab und bildet einen Bach. Wenn mehrere Bäche zusammenfließen, so wird ein Fluß daraus. Nimmt ein Fluß andre Flüsse in sich auf, so wird er Hauptfluß genannt und die andern heißen Nebenflüsse. Geht ein Fluß ins Meer, so wird er Strom genannt, und der Ort, wo er sich ins Meer ergießt, heißt Mündung. Jeder Fluß hat ein Bett und zwei Ufer, zwischen denen er seinen Lauf hat.

Was ist eine Quelle?

Wie bildet sich ein Bach?

Was bildet das Zusammenfließen mehrerer Bäche?

Welche Flüsse nennt man Hauptflüsse?

Welche Flüsse nennt man auch Ströme?

Was ist die Mündung eines Flusses?

Was ist ein Flußbett?

Wie viele Ufer muß jeder Fluß haben?

Welches Ufer nennen wir das rechte und welches das linke Ufer eines Flusses?

„Die Wolken sind nichts Anderes als Nebel, welche in den höheren Luftregionen schweben, sowie denn Nebel nichts sind als Wolken, welche auf dem Boden liegen. Vom Thale aus sieht man oft die Gipfel der Berge in Wolken eingehüllt. Die Wanderer auf diesen Bergspitzen befinden sich dann mitten im Nebel."

Wo schweben die Wolken?

Wo liegt der Nebel?

Was für ein Unterschied ist zwischen Wolken und Nebel?

Must you pay more when you change, that is, when you get out of one tramcar and get into another?

What are the regulations on this point on the tramways of this town?

The teacher says: The place where water breaks forth or gushes out of the ground is called a spring. If a spring yields a great quantity of water, it flows out, and forms a brook. When several brooks flow together, they form a river. When the river receives other rivers, it is called a main-river, and the other rivers are called tributaries. A river that flows into the sea is called a Strom in German, and the place where it flows into the sea is called its mouth. Every river has its bed, and two banks between which it flows."

What is a spring?

How is a brook formed?

What does the union of several brooks produce?

What rivers are called main-rivers?

What rivers are called Ströme in German?

What is the mouth of a river?

What is the bed of a river?

How many banks has every river of necessity?

Which bank do we call the right bank and which the left bank of a river?

"Clouds are nothing but mist which is suspended in the higher regions of the air; in the same way, mists are nothing but clouds which lie on the ground. Looking up from a valley, we often see the tops of the mountains wrapped in clouds. Travellers, who are on the tops of these mountains, find themselves at that time in a fog."

Where do the clouds float?

Where does the fog lie?

What is the difference between clouds and mists?

Als was erscheint dem Wanderer auf einer Bergspitze, was uns im Thale als Wolke erscheint?

Was dem Wanderer auf den Bergen als Nebel erscheint, erscheint uns als was im Thale?

Folgendes Ereignis trug sich im Jahre 905 zu, als Ludwig, genannt das Kind, der letzte König aus dem Geschlechte Karls des Großen, in Deutschland herrschte.

Adalbert von Babenberg (d. i. Bamberg) hatte den Bruder König Ludwigs, Konrad, im Kampfe erschlagen, und wurde deshalb in seiner Burg zu Bamberg belagert. Man suchte ihn aus seiner Burg zu locken; er aber wagte sich so weit über die Burg hinaus, daß die Leute des Königs ihn gar nicht für einen Feind hielten, bis sie die Wucht seines Schwertes fühlten. Sieben Jahre schon hatte er dem König getrotzt, da unternahm Hatto, Erzbischof von Mainz, ihn mit List zu fangen. Er begab sich nach Bamberg zu Adalbert und redete ihm zu, die Huld des Königs zu suchen. Dabei schwur er einen Eid, ihn sicher und ohne Gefahr seines Lebens wieder in die Burg zurück zu bringen. Adalbert ließ sich bethören und folgte ihm. Als sie aber die Burg verlassen hatten, bedauerte Hatto, das angebotene Frühmal nicht angenommen zu haben, indem sie einen weiten Weg zum Könige zu machen hätten. Adalbert lud ihn ein wieder umzukehren, worin jener einwilligte. Nach eingenommenem Mahl ritten sie dann ins Lager, wo Adalberts Sache vorgenommen, er des Hochverrats schuldig erkannt und zur Enthauptung verurteilt wurde. Als man ihn gebunden zum Tode führte, rief er den Erzbischof an: „Du bist ein Meineidiger, wenn du mich töten läßt.“ Hatto aber erwiderte: „Ich schwur, dich unversehrt in die Burg zurückzuführen; das habe ich dir wohl gehalten, da ich dich ungefährdet sogleich wieder zum

In what form does that which seems to us in valley, a cloud, appear to the traveller on a mountain tc

That which to the traveller on the mountain tops sho... itself as mist, in what form does it appear to us in the valley?

The following event took place in the year 905, under the reign of Louis, surnamed the Child, the last king of the race of Charlemagne.

Adalbert of Bamberg (the Hill of the Babes) had slain, in battle, Konrad, the brother of King Louis, and was on this account besieged by him in his castle of Bamberg. An attempt was made to inveigle him out of his castle, but he was so daring as to go so far away from his stronghold that the king's people did not take him for an enemy at all until they felt the weight of his sword. For seven years he had defied the king, when Hatto, archbishop of Mayence, undertook to make him prisoner by stratagem. He went to Adalbert at Bamberg, and advised him to seek the king's pardon. At the same time he took an oath to bring him back again into his castle in safety, and without danger to his life. Adalbert allowed himself to be deceived and followed him. But when they had left the castle, Hatto regretted not having accepted the breakfast which had been offered to him, inasmuch as they had to go a long distance to see the king. Adalbert invited him to turn back, to which the bishop consented. Having taken breakfast, they rode to the camp, where Adalbert's case was immediately taken in hand. He was found guilty of high treason, and sentenced to be beheaded. When he was being led to death with his hands bound, he called out to the archbishop: "Thou art a perjured man if thou allowest me to be killed." But Hatto replied: "I swore to bring thee back unharmed to thy castle; that promise I kept when I took thee back immediately, without exposing thee

Frühstück in deine Burg zurückführte." Adalbert von Bamberg wurde hierauf enthauptet und sein Land eingezogen.

XXVI.

Der Lehrer spricht: Erzbischof Hatto von Mainz wird in der deutschen Sage als ein böser, grausamer und ehrloser Mann geschildert. Wie verriet er Adalbert Grafen von Bamberg?

Haben Sie auch die Sage vom Erzbischof Hatto und dem Mäuseturm zu Bingen am Rhein gehört?

Können Sie mir diese Sage erzählen?

Sind Sie ein guter Schwimmer?

Wann und wie haben Sie schwimmen gelernt?

Ziehen Sie Seebäder den Flußbädern vor?

Wann ist man gezwungen, sich mit einem Bade in einer Badewanne zu begnügen?

Um welche Zeit nehmen Sie Ihr Bad gewöhnlich, vor dem Frühstück oder nach dem Frühstück?

Wie lange bleiben Sie im Wasser?

Nennen Sie mir einige Seebäder.

Kann man sich in allen Seebädern zu jeder Tageszeit baden?

Ist das Baden in — für Nicht-Schwimmer gefährlich?

Sind die Badestellen für Männer und Frauen weit von einander?

In vielen französischen Bädern baden sich Personen beider Geschlechter gemeinschaftlich. Ist das auch in unseren Bädern erlaubt?

In welchen Monaten sind die Seebäder am angenehmsten?

Welches Seebad ziehen Sie vor? Weshalb?

Kann man auf die Bäder abonnieren?

Wie viel kostet das Abonnement per Monat? für die Saison?

Wie viel kostet ein einzelnes Bad?

to any danger, to breakfast in thy castle." After this Adalbert of Bamberg was beheaded, and his estate confiscated.

XXVI.

The teacher says: Archoishop Hatto of Mayence is described in German tradition as a wicked, cruel, and dishonourable man. How did he betray Adalbert, count of Bamberg?

Have you heard the story of Archbishop Hatto and the Mouse-tower near Bingen on the Rhine?

Can you tell me this story?

Are you a good swimmer?

When and how did you learn swimming?

Do you prefer bathing in the sea to bathing in a river?

When are you compelled to be satisfied with a bath in a tub?

At what time do you take your bath generally, before breakfast or after breakfast?

How long do you stop in the water?

Mention a few sea-side watering places.

Is it possible at every sea-side place to bathe at all hours of the day?

Is bathing at — dangerous for people unable to swim?

Are the bathing places for men and women at a great distance from one another?

In many French watering-places persons of either sex bathe in common. Is that permitted in our bathing-places?

During what months is sea-bathing most agreeable?

What sea-side watering place do you like best? Why?

Can you get a subscription-ticket for the baths?

What is the subscription for a month? for the season?

What is the price of a single bath?

Sind die Handtücher darin eingeschlossen?

Ist es Sitte dem Bademeister ein Trinkgeld zu geben?

Damit Ihnen die Bäder recht heilsam sein mögen, so empfehle ich Ihnen folgende Regeln zu beobachten:

1. Man muß sich an solchen Stellen baden, wo keine Gefahr ist.

2. Man muß gesund und wohl sein.

3. Man muß nicht erhitzt sein, oder kurz vorher gegessen haben.

4. Man muß nicht langsam, sondern geschwind, mit dem Kopfe und dem ganzen Körper, unter das Wasser tauchen.

5. Man muß im Bade nicht still sitzen. Wer nicht schwimmen kann, muß sich stark bewegen.

6. Man muß nicht mit dem halben Körper außer dem Wasser stehen, sondern den nackten Körper bis ans Kinn unter dem Wasser halten.

7. Nach dem Bade muß man nicht still sitzen sondern gemächlich gehen.

Jetzt will ich sehen, ob Sie mich auch recht verstanden haben und sich auf diese einfachen Regeln besinnen. Also:

An welchen Stellen sollte man sich nicht baden?

Ist es ratsam sich zu baden wenn man unwohl ist?

Was sollte man thun, wenn man erhitzt ist?

Sollte man kurz nach dem Essen baden?

Wie sollte man unter das Wasser tauchen?

Warum ist es nicht gut, im Bade still zu sitzen?

Was sollte man thun, wo das Wasser nicht tief genug ist?

Was sollte man thun, nachdem man sich wieder angekleidet hat?

Giebt es auch eine Badeanstalt in —, wo furchtsame Leute ein Bad in Seewasser nehmen können?

Was bezahlt man für ein einzelnes Bad? für ein Dutzend Bäder?

Kann man eine kalte oder warme Brause (Douche) haben?

Muß dieselbe separat bezahlt werden?

Ist es Sitte in — einen vollständigen Badeanzug (ein komplettes Badekostüm) zu tragen?

Are towels included?

Is it the custom to give a gratuity to the attendant?

In order that the baths may be very beneficial to you, I recommend you to observe the following rules:

1. You must bathe in places where there is no danger.

2. You must be in good health and feel well.

3. You must not feel hot, or have taken a meal a short time before the bath.

4. You must get into the water not slowly, but dive rapidly with the head and whole body under the water.

5. You must not sit down quietly in the water. He who cannot swim, should move actively about.

6. You must not stand with half your body out of the water, but keep the naked body up to the chin under water.

7. After the bath you should not sit still, but take gentle walking exercise.

Now I will see whether you have understood me rightly, and whether you remember these simple rules. Now then!

In what places should one not bathe?

Is it advisable to take a bath when one feels unwell?

What should one do when one feels hot?

Should any one take a bath a short time after a meal?

How should people dive into the water?

Why is it not a good thing to sit still in the water?

What should one do when the water is not deep enough?

What should one do after having dressed again?

Is there a bathing-establishment in — where timid people can take a salt-water bath?

What is the fee for a single bath? for a dozen baths?

Can one have a cold or warm shower-bath?

Must the douche be paid for separately?

Is it the custom in — to wear a complete bathing-costume?

Was geschieht zur Unterhaltung der Badegäste in —?
Ist ein guter Strand da?
Eignet sich der Strand zum Spielen für Kinder?
Was macht den Kindern den meisten Spaß in einem Seebade?
Welche Gelegenheiten hat man in —, kleine Ausflüge zu Lande oder zu Wasser zu machen?
Giebt es Pensionen an den Badeorten?
Kann man auch in den Hotels in Pension gehen?
Wie viel beträgt die Pension gewöhnlich in —?

Der Lehrer spricht: Das Ortsgedächtnis ist bei den meisten Vögeln wunderbar ausgebildet. Die Taube fliegt aus den größten Entfernungen in ihre Heimat zurück. Der Storch kehrt regelmäßig jedes Frühjahr in sein altes Nest, die Dohle in das nämliche alte Gemäuer zurück.

Welcher Sinn ist bei den meisten Vögeln sehr ausgebildet?
Was thut eine Taube, die man fern von ihrer Heimat in Freiheit setzt?
Wo bauen die Störche ihre Nester?
Baut sich der Storch in jedem Frühjahr ein neues Nest?
Wo nehmen die Dohlen ihre Wohnungen?

„Minder ausgebildet scheint das Zahlengedächtnis der Vögel zu sein. Wenn man der Henne heimlich eins ihrer Küchlein wegnimmt, so merkt sie es nicht. Von der Elster hat man beobachtet, daß sie nicht weiter als auf vier zählen kann. Wenn ein Jäger kommt, so merkt sie die Gefahr und verbirgt sich. Sie kommt dann nicht früher zum Vorschein, als bis der Jäger weggegangen ist. Kommen zwei, drei oder vier, so wartet sie, bis alle sich entfernt haben. Verbergen sich aber fünf vor ihren Augen und gehen nun nach einander vier fort, so kommt sie heraus und läßt sich vom fünften erschießen."

Wie ist es mit dem Zahlengedächtnis der Vögel?
Wie kann man beweisen, daß die Henne kein gutes Zahlen-

What is done for the entertainment of visitors at—?

Is there a good beach?

Is the beach a good playground for children?

What do children most delight in at a seaside watering-place?

What opportunities are there in — for making little excursions by boat or carriage (taking sails or drives)?

Are there any boarding-houses in watering-places?

May a person board in the hotels?

What is the usual charge for board and lodging at—?

The teacher says: Local memory is developed in most birds in a marvellous manner. Pigeons fly back to their homes from a very great distance. The stork returns regularly every year to his old nest, and the jack-daw to the same old ruin.

What sense is highly developed in most birds?

What does a pigeon do that is set at liberty at a distance from its home?

Where do storks build their nests?

Do storks build a new nest every spring?

Where do jack-daws take up their dwelling-place?

"The memory of numbers seems to be less developed in birds. If you take one of her chickens from a hen without her seeing it she does not find it out. With respect to the magpie the observation has been made that it cannot count beyond four. When a sportsman comes, it perceives the danger, and hides itself. It does not show itself again until the sportsman is gone away. When two, three, or four come, it waits until all of them have gone away. But if five hide themselves from its sight, and then four go away one after another, it comes out and allows itself to be shot by the fifth."

Of what quality is the memory for numbers in birds?

How can it be proved that hens have no good memory for numbers? Up to what number can the mag-

gedächtnis hat? Wie weit kann die Elster zählen? Was thut die Elster, wenn sie einen Jäger sieht? Wenn sie zwei, drei oder vier sieht, was thut sie dann? Wenn einer von vieren sich entfernt, die drei andern aber verborgen bleiben, so zieht die Elster welchen Schluß daraus? Wie gelingt es den Jägern, die Elster zu überlisten? Woher kommt es, daß sich die Elster vom fünften Jäger erschießen läßt?

Der berühmte Albertus Magnus (Albert der Große) war zu Lauingen in Schwaben im Jahre 1193 als armer Leute Kind geboren. Schon in seiner Kindheit zeigte er große Lust zum Lernen. Er ging als junger Mann nach Padua in Italien, wo er als ein armer Schüler studierte und auch in den Orden der Dominikaner aufgenommen wurde. Durch seine Gelehrsamkeit und Weisheit brachte er es so weit, daß ihn der Papst zum Bischof von Regensburg ernannte. Obgleich er nun so hoch gestiegen war, so schämte er sich doch seiner armen Eltern nicht, sondern schickte zu ihnen und ließ ihnen sagen, wie er ein großer Mann und Bischof geworden sei, und sich sehne, seine lieben Eltern wieder zu sehen. Da sein Vater und seine Mutter das hörten, machten sie sich eilig auf nach Regensburg. Sie schämten sich aber, sich in ihren armseligen Kleidern vor ihrem Sohne zu zeigen, und als die Leute in Regensburg hörten, wer sie seien, waren sie nur allzufroh, ihnen schöne Kleider zu leihen; denn sie hofften alle, der Bischof werde es ihnen hundertfach und tausendfach vergelten. Da sie nun so herrlich gekleidet vor den Bischof kamen, fuhr er sie an und sagte: „Wer seid ihr?" Seine Mutter aber fing an zu weinen und sagte: „Bist du nicht mein eigen Kind, das ich mit Schmerzen groß gezogen habe, und ist dieser nicht dein Vater?" Er aber antwortete und sprach: „Mein Vater war ein armer Müller und trug einen bestaubten Rock und meine Mutter war eine arme Frau." Da gingen sie beide hinaus, legten die schönen

pie count? What does a magpie do when it sees a sportsman? What does it do, when it sees two, three or four? When one of the four goes away, but the three others remain in hiding, what inference does the magpie draw from this circumstance? How do sportsmen succeed in outwitting the magpie? What is the reason that the magpie allows itself to be shot by the fifth sportsman?

The famous Albertus Magnus was born, of poor parents, at Lauingen, in Swabia, in the year 1193. When a mere child he showed a great desire for learning. As a young man he went to Padua in Italy where he passed through his course as a poor scholar and was received into the order of the Dominicans. By his learning and wisdom he rose so high that the Pope appointed him bishop of Ratisbon. Although he had attained such eminence, he was not ashamed of his poor parents, but sent to them, and informed them how he had become a great man and a bishop, and was longing to see again his dear parents. When his father and mother heard this, they started in haste for Ratisbon. But they were ashamed to show themselves before their son in their poor wretched garments, and when the people of Ratisbon heard who they were, they were only too glad to lend them beautiful garments, for they hoped the bishop would repay them a hundredfold and a thousandfold. Now, when they appeared in these splendid dresses before the bishop he addressed them harshly, and said: "Who are you?" But his mother began to cry, and said: "Are you not my own child, whom I have reared in sorrow, and is this man not your father?" But he answered and said: "My father was a poor miller and wore a dusty coat, and my mother was a poor woman." Then they both went out, took off the beautiful garments, and put on again their old

Kleider ab und zogen ihre alten Arbeitskleider an. Und so kamen sie wieder vor den Bischof. Wie der sie erblickte, neigte er sich tief vor ihnen, nahm seine Mutter in die Arme, herzte und küßte sie, so daß sich alle, die zugegen waren, verwunderten. Also hielt der Bischof das vierte Gebot Gottes, welches das einzige Gebot ist, das da Verheißung hat.

XXVII.

Wer kann mir die Geschichte von Albertus Magnus wieder erzählen?

Jetzt hören Sie aufmerksam auf was ich Ihnen von deutschen Bädern erzählen werde. Durch einige Fragen wird es mir leicht sein, nachher zu entdecken, ob Sie mich auch recht verstanden haben.

Da Deutschland nur eine geringe Seeküste hat, so sind auch die deutschen Seebäder weder zahlreich, noch besonders besucht. An der Ostsee liegen Kolberg, Putbus auf der Insel Rügen, Heringsdorf und Dobberan (Heiligendamm). Mehr besucht werden von Deutschen die Nordsee-Bäder, Norderney, Helgoland, Ostende, Blankenberge und Scheveningen, von denen aber nur die Insel Norderney zu Deutschland gehört. Das echte deutsche Badeleben kann man aber nur an den Badeorten im Innern des Landes beobachten. Deutschland ist reich an Heilquellen aller Arten, zu denen in den Sommermonaten Gesunde sowie Kranke in Scharen eilen. Die Kranken suchen Heilung durch das Trinken der Brunnen oder durch die Bäder in den mineralischen Quellen. Die Gesunden gehen, um sich zu zerstreuen oder um sich von ihren Geschäften zu erholen und ihre Gesundheit zu befestigen. Manche von diesen Quellen sind siedend heiß, wie die zu Aachen und Karlsbad, andre sind warm, wie die zu Ems und Schlangenbad, oder auch kalt, wie die zu Marienbad. In allen diesen Bädern wird täglich, oder wenigstens wöchentlich, eine Fremdenliste gedruckt ausgegeben, welche

working dress. And in this attire they came again into his presence. When he saw them, he bowed low before them, took his mother into his arms, fondled and kissed her, so that all who were present were astonished. In this manner the bishop kept the fourth commandment of God, which is the only commandment with a promise.

XXVII.

Who can repeat the story of Albertus Magnus?

Now listen attentively to what I am going to tell you about German watering-places. By a few questions, I shall easily find out afterwards whether you have understood me properly?

As Germany has but a small sea-board, German sea-side places (sea-bathing places), are neither numerous nor particulary frequented. On the Baltic are Kolberg, Putbus in the isle of Rügen, Heringsdorf and Dobberan (Heiligen damm). The watering-places of the German Ocean, Norderney, Heligoland, Ostend, Blankenberge, and Scheveningen are more frequented by Germans. Of these only the island of Norderney belongs to Germany. But the real life of a German watering-place can be seen only in the watering-places of the interior. Germany is rich in medicinal springs of all kinds, to which during the summer-months the healthy as well as the sick hasten in crowds. The sick seek recovery by drinking the waters or by bathing in the mineral springs. The healthy go in order to amuse themselves, to seek recreation after business, and to invigorate their health. Many of these springs are boiling hot, as those at Aix-la-Chapelle or Karlsbad, others are warm, as those at Ems and Schlangenbad, or cold like those at Marienbad. In all these baths, a daily or at least a weekly list of strangers is published, which contains the names of all visitors, together with their addresses. People who stop longer than three days at a watering-place are considered visitors to the wells, and

die Namen aller Kurgäste nebst ihren Adressen enthält. Wer mehr als drei Tage sich an einem Badeorte aufhält, wird als Kurgast betrachtet und muß die Kurtaxe bezahlen. Diese Kurtaxe ist meistens im Betrage von 12 bis zu 20 Mark. Dafür hat der Kurgast Zutritt zum Kurhause, den Lese-, Gesellschafts- und Spielzimmern des Kursaales, sowie zu allen Gärten, Promenaden und Konzerten. In den Lesezimmern findet man Zeitungen in allen Sprachen der Welt. Für das Trinken an der Quelle und die Bäder sind besondere Beiträge zu entrichten. Der Kurgast steht zeitig auf, um halb sechs, nie später als sechs Uhr, und begiebt sich sogleich an den Brunnen. Hier spaziert er wenigstens zwei Stunden auf und ab und trinkt die vom Arzte verordnete Anzahl von Gläsern Mineralwasser. Während dieser ganzen Zeit spielt ein auserlesenes Orchester die beste Musik. Alle Morgen fängt das Konzert mit einem Choral an, dem aber gleich die heitersten Stücke folgen. Hier am Brunnen treffen sich in dieser frühen Morgenstunde alte und neue Freunde und Bekannte, man macht Pläne für den Tag, die Männer kaufen Blumensträuße für ihre Damen, und besprechen die letzten telegraphischen Depeschen, welche am Kursaale aushängen. Um neun Uhr nimmt der Kurgast sein Frühstück, welches immer höchst frugal ist und oft nur aus Kaffee mit Zwieback (häufig ohne Butter) besteht. Das Bad nehmen viele Kurgäste noch vor dem Frühstück. Wer dies zu anstrengend findet, badet eine oder zwei Stunden nach dem Frühstück. Um ein, oder spätestens um 2 Uhr wird zu Mittag gegessen. Die Speisen sind in vielen Hotels mit besonderer Rücksicht auf die Kur zubereitet. Doch werden überall Gerichte auf den Tisch gebracht, die für die sogenannten Passanten sind, und die der Kurgast nicht anrühren darf. Doch sind die Ärzte in dieser Hinsicht nicht so streng wie ehemals. Der Nachmittag geht hin mit Ausflügen zu Fuß, zu Pferde, zu Wagen. Um sechs Uhr hat man immer wieder Konzerte und andre Belustigungen, auch nimmt man, vielleicht um acht Uhr, ein kleines Abendbrot ein. Um neun Uhr geht jeder gute Kurgast zu Bett, um am nächsten Mor-

bound to pay the tax. The amount of this Kurtaxe is generally from 12 to 20 marks. In return the Kurgaſt is admitted to the Kurhaus, the reading, assembly, and card-rooms of the Kurſaal, as well as to the gardens, promenades, and concerts. In the reading-rooms newspapers in all languages of the world are found. For drinking the waters and for the baths separate subscriptions must be paid. A Kurgaſt rises early, at half-past five, never later than six o'clock, and goes immediately to the Wells. Here he walks up and down for at least two hours, and drinks the number of glasses of mineral water which his physician has prescribed for him. During the whole of this time a select band plays the best music. Every morning the concert begins with a sacred piece which, however, is followed immediately by the most lively pieces. Here, at the wells, at this early hour of the morning, old and new friends and acquaintances meet, plans are made for passing the day, the men buy bouquets for their ladies, and talk about the latest telegraphic despatches, which are posted up at the Kurſaal. At nine o'clock the Kurgaſt takes his breakfast which is always most frugal, and frequently consists of nothing but coffee and toast, sometimes even without butter. Many visitors take their baths before breakfast. Those who find this too trying, bathe an hour or two after breakfast. At one o'clock, or at the latest at two o'clock, comes dinner. In many hotels the food is prepared with special reference to the treatment, but everywhere certain dishes are put upon the table which are for the so-called "Passanten" (birds of passage), and which a Kurgaſt must not touch. However, the doctors are not so particular in this matter as they used to be. The afternoon is passed in excursions on foot, on horse-back, or by carriage. At six o'clock there are again concerts or other amusements, and, about eight o'clock, people take

gen um sechs Uhr am Brunnen zu sein, wenn der Choral gespielt wird.

Welche Seebäder werden von Deutschen am meisten besucht?

Wie nennen die Engländer die Ostsee, und wie die Nordsee?

Gehören die besuchtesten Seebäder zum deutschen Reich?

Wo muß man hingehen, um das wahre deutsche Badeleben zu sehen?

Nennen Sie mir einige berühmte Heilquellen und sagen Sie mir, ob die Brunnen kalt oder warm sind.

Wie kann man wissen, ob sich Freunde und Bekannte unter den Kurgästen befinden?

Was ist die Kurtaxe? Wer hat dieselbe zu bezahlen? Was für Privilegien und Rechte erlangt der Kurgast durch Erlegung der Kurtaxe?

Zu welcher Zeit steht man in den deutschen Bädern auf, wenn man den Brunnen trinken will?

Womit fängt das Orchester das Morgenkonzert alle Tage an?

Zu welcher Zeit badet der Kurgast?

Wann nimmt er das Frühstück? Woraus besteht das Frühstück gewöhnlich?

Um welche Zeit wird zu Mittag gegessen?

Ist dem Kurgast erlaubt, alle Speisen zu essen, die aufgetragen werden?

Wie bringt man den Nachmittag zu?

Um welche Zeit wird Abendbrot gegessen?

Zu welcher Zeit sollte sich jeder gute Kurgast schlafen legen?

Sind Sie je in einem deutschen Bade zur Kur gewesen?

Wo möchten Sie zur Kur hingehen?

Der Lehrer spricht: Der Glaube, daß der Blitz nicht in Linden schlage, hat gewiß viel dazu beigetragen, daß häufig

a light supper. At nine o'clock every good Kurgaſt goes to bed, in order to be at the wells next morning at six o'clock, when the choral is played.

What watering-places by the sea-side are chiefly frequented by Germans?

What do the Germans call the Baltic and the German Ocean?

Do the most popular sea-bathing places belong to the German Empire?

Where must people go to in order to see real German life at a watering-place?

Mention a few famous medicinal springs, and tell me whether the wells are cold or warm.

How can we find out whether we have friends or acquaintances among the visitors?

What is the Kurtaxe? Who has to pay it? What rights and privileges does a visitor acquire by paying the Kurtaxe?

At what time do people who wish to take the waters get up at German watering-places?

With what does the band of music begin the morning concert every day?

At what time does a Kurgaſt take his bath?

At what time does he take his breakfast? What does his breakfast usually consist of?

At what time is dinner?

Is a Kurgaſt allowed to eat of all the dishes that are served?

How is the afternoon passed?

At what time do people take supper?

At what time should every good Kurgaſt go to sleep?

Have you ever been in a German watering-place for the purpose of taking the waters?

Where would you like to go to for a course of the waters?

The teacher says: The belief that lightning does not strike lime-trees has certainly been one of the principal

Linden an Feldwegen und Viehtriften gepflanzt wurden, zum Schutze der Hirten und Feldarbeiter.

Welcher Volksglaube knüpft sich an den Lindenbaum?

Was ist die Folge dieses Glaubens gewesen?

Wo hat man oft auf dem Lande Linden gepflanzt?

Wem sollen diese Lindenbäume zum Schutz dienen? und besonders bei was für Wetter?

„Es giebt kein feineres Prüfungsmittel für die Stufe der geistigen Kultur eines Menschen als das Wörterbuch, das er in sich trägt. Der berühmte Gelehrte Max Müller hat höchst interessante Zusammenstellungen von Wortzählungen bei verschiedenen Schriftstellern und Menschenklassen gegeben. In England braucht ein gebildeter Mensch selten mehr als 3 bis 4 Tausend Wörter. Milton hat 8000, Shakspeare, der reichste Schriftsteller, 15,000 Wörter. Der englische Tagelöhner braucht, wenn es hoch kommt, 300 Wörter."

Auf wie viel Wörter beläuft sich der Wortreichtum Milton's? Shakspeare's?

Welcher von diesen beiden Schriftstellern ist der wortreichere?

Wie hoch beläuft sich die Summe der Wörter, welche ein gebildeter Engländer braucht?

Mit wie viel Wörtern begnügt sich der englische Tagelöhner?

In wiefern können wir das Vokabular eines Menschen als Prüfstein gebrauchen?

Wer hat die interessantesten Bemerkungen über diesen Gegenstand gemacht? Wo lebt Max Müller? Was für ein Landsmann ist er?

Kurze Zeit nach dem Tode des Komponisten Meyerbeer kam ein Neffe desselben zu Rossini und bat diesen um die Erlaubnis, ihm einen Trauermarsch vorspielen zu dürfen, den er zu Ehren seines Onkels komponiert hatte. Rossini gab

reasons for planting lime-trees along lanes and pastures as a protection for shepherds and labourers.

What popular belief is attached to the lime-tree?

What has been done in consequence of this belief?

Where have lime-trees been frequently planted in country districts?

For whose protection are these lime-trees intended? and especially in what kind of weather?

"There is no more delicate touchstone for the degree of mental culture of a man than the dictionary which he carries about with him. That famous scholar, Max Müller, has published most interesting comparisons of the number of words used by different authors and classes of men. In England an educated man rarely uses more than three to four thousand words, Milton uses eight thousand, Shakespeare, the most copious author, fifteen thousand words. An English labourer uses, at the utmost, three hundred words.

To what number of words does the vocabulary of Milton amount? of Shakespeare?

Which of these two authors has the larger vocabulary?

To what number does the total of the words used by an educated Englishman amount?

With how many words does an English day-labourer manage?

In how far can we consider the vocabulary of a man as a touchstone?

Who has made most interesting observations on this subject? Where does Max Müller live? What countryman is he?

A short time after the death of the composer Meyerbeer, a nephew of his came to Rossini, and asked permission to play to him a funeral march which he had composed in honour of his uncle. Rossini granted per-

die Erlaubnis und hörte die mittelmäßige Komposizion geduldig an. „Nun, was denken Sie davon?“ fragte der junge Mensch, nachdem er seinen Marsch zu Ende gespielt hatte. „Nicht übel, mein junger Freund,“ antwortete Rossini, ihm auf die Schulter klopfend, „aber hübscher wäre es doch gewesen. wenn Sie gestorben wären, und Ihr Onkel hätte den Trauermarsch komponiert.“

XXVIII.

Wollen Sie so gut sein und zuerst die kleine Anekdote von Rossini wiederholen.

Der Lehrer spricht: Wer auf der Reise ist, sollte jedesmal die Zeit wahrnehmen, wenn er sich mehrere Tage an einem Orte aufhält, um seine schmutzige Wäsche in die Wäsche zu geben. Wo keine gedruckten Waschzettel in den Schlafzimmern aufhängen, sollte man einen Waschzettel schreiben, der dann von der Waschfrau zurückgebracht wird und zugleich als Rechnung dient. In vielen deutschen Hotels wird die Rechnung der Waschfrau nicht mit auf die Hotelrechnung geschrieben, sondern muß mit der Waschfrau selbst abgemacht werden.

Waschzettel
für Herrn A. Baumann.
Hôtel de Berlin.

Zimmer Nr. 14.

4 Herrenhemden	1.00
8 Kragen	48
1 Nachthemd	20
6 Taschentücher	30
4 Paar Socken	40
1 flanellene Unterjacke . . .	30
1 Unterhose	25
1 Weste	40
4 Paar Manschetten	60
	3.93
1 Hemd ausgebessert, 3 Paar Socken gestopft . . .	1.50
	5.43

mission, and listened patiently to the mediocre composition. "Now then, what do you think of that?" asked the young man when he had finished his march. "Not at all bad, my young friend," replied Rossini, slapping him on the shoulder, "but it would have been much nicer if you had died, and your uncle had composed the march."

XXVIII.

Will you be so kind as to repeat, first of all, the little anecdote about Rossini?

The teacher says: The traveller should always utilize the time when he stops several days in a place, in order to send his soiled linen to the wash. Where no printed washing lists hang up in the bed-rooms, the traveller should write a washing list which will be brought back by the laundress and serves at the same time as a bill. In many German hotels, the washing account is not charged in the hotel-bill, but must be settled with the laundress herself.

WASHING LIST
for Mr. A. BAUMANN.
Room No. 14. Hôtel de Berlin.

4 Shirts	1	0
8 Collars		48
1 Night-shirt		20
6 Pocket-handkerchiefs ...		30
4 Pairs of socks		40
1 Flannel jacket		30
1 Pair of drawers		25
1 Vest		40
4 Pairs of cuffs		60
	3	93
Mending 1 shirt, 3 pairs of socks	1	50
	5	43

An welchen Tagen kommt die Waschfrau um die schmutzige Wäsche abzuholen?

Zu welcher Zeit wird die schmutzige Wäsche abgeholt?

Welche Gelegenheit sollte man auf der Reise benutzen um die Wäsche besorgen zu lassen?

Was sollte man auf den Waschzettel schreiben?

Was schreibt die Waschfrau auf den Waschzettel?

Schreibt man in Deutschland die Rechnung der Waschfrau immer auf die Hotelrechnung?

Wie viel ist in der anliegenden Rechnung für ein Hemd angerechnet? Wie viel für einen Kragen? ein Paar Socken? ein Taschentuch? u. s. w.

Was für Ausbesserungen hat die Waschfrau besorgt?

Wie viel hat sie dafür angerechnet?

Wie viel beträgt die Rechnung im Ganzen?

Hier folgt noch eine Rechnung für Damenwäsche, woran Ihre Lehrerin die nötigen Fragen knüpfen wird.

Waschzettel.

Frl. A. B.

Zimmer Nr. 20.

1	Flanellrock	25
1	dunkler Unterrock . . .	40
8	Kragen	48
12	Taschentücher	60
2	Frauenhemden	45
1	Nachtkleid	25
4	Paar Manschetten . . .	30
1	Ankleide-Jacke	35
1	gestickter Unterrock . . .	80
1	gesticktes Kleid	2.50
5	Paar Strümpfe	50
		6.88

On what days does the laundress come to fetch the soiled linen?

At what time is the soiled linen taken away?

What opportunity should we make use of, when travelling, in order to have our washing attended to?

What should we write upon the washing list?

What does the laundress write upon the list?

Is the amount of the laundress always entered in the hotel-bill in Germany?

How much is charged in the accompanying bill for washing a shirt? How much for a collar? a pair of socks? a pocket-handkerchief? and so on.

What mending has the laundress attended to?

How much has she charged for it?

What is the total amount of her bill?

Here follows another form for a lady's washing bill. Your governess will put the necessary questions arising out of it.

WASHING LIST.

Miss A. B.

Room No. 20.

1 Flannel skirt			25
1 Coloured skirt			40
8 Collars			48
12 Pocket-handkerchiefs ...			60
2 Chemises			45
1 Night-dress			25
4 Pairs of cuffs			30
1 Dressing jacket			35
1 Embroidered petticoat ...			80
1 Embroidered dress	2		50
5 Pairs of stockings			50
	6		88

„Auf den Flüssen und Strömen fährt man mit Kähnen und Schiffen und bringt Holz, Getreide oder andere Dinge mit leichter Mühe von einem Ort zum andern. So können die Leute, welche an schiffbaren Flüssen wohnen, mit fernen Ländern Handel treiben."

Wann heißt ein Fluß schiffbar? Womit fährt man auf Flüssen? Was bringt man auf Schiffen leicht von einem Orte zum andern? Was erleichtert den Handel mit fernen Ländern? Wem wird der Handel mit fernen Ländern leichter gemacht?

„Unter der Schneegrenze verstehen wir diejenige Höhe, über welche hinaus der Schnee auf den Gebirgen selbst in der heißesten Jahreszeit nicht vollständig wegschmilzt."

In welcher Jahreszeit fällt Schnee? In welcher Jahreszeit schmilzt der Schnee weg? Giebt es Gegenden, wo der Schnee nie schmilzt? Auf welchen Gebirgen schmilzt der Schnee nie? Über welche Grenze hinaus finden wir ewigen Schnee?

Der Lehrer spricht: Wo der Rhein von steilen, felsigen Ufern eingeengt wird, oberhalb St. Goar, erhebt sich die Loreley, von welcher das Echo fünfzehn Mal zurückschallen soll. Lei oder Leie ist der rheinische, und auch geologische Ausdruck für einen Schieferfelsen. Ein deutscher Dichter, der diese Bedeutung des Wortes nicht kannte, hielt den Namen Loreley für einen Kosenamen, von Eleonore (Lore, Lorle) abgeleitet. Zu diesem Namen nun erfand er eine Sage, die Heinrich Heine in sehr schöne Verse gebracht hat, und die jetzt wirklich, sogar am Rheine, für uralt gehalten wird.

Des Abends, wenn es kühl und dunkel wird, und die Fluten des Rheines ruhig dahinfließen, zeigt sich auf dem Gipfel des Berges eine Jungfrau von wunderbarer Schönheit. Ihr goldenes Geschmeide blitzt und funkelt im Abendsonnenschein. Sie setzt sich auf den höchsten Gipfel des Felsens, der über den Rhein hinaushängt. Mit einem

"On rivers people travel by boats and ships, and transport with little trouble timber, grain, or other commodities from one place to another. Thus can the people, who live on the banks of navigable rivers, carry on trade with distant lands."

When is a river called navigable? By what means do people move on rivers? What is easily transported in ships from one place to another? What facilitates trade with distant lands? For whom is it easiest to trade with distant countries?

"By the snow-line we mean that elevation beyond which the snow does not melt entirely away even in the hottest season of the year."

In what season does snow fall? In what season does the snow melt? Are there regions where the snow never melts? On what mountains does the snow never melt? Beyond what limit do we find everlasting snow?

The teacher says: Where the Rhine is hemmed in by steep rocky banks, above St. Goar, rises the Loreley Rock, by which the echo is popularly believed to be repeated fifteen times. *Lei*, or *Leie*, is the Rhenish, and also the geological, word for a slate-rock. A German poet, who did not know this meaning of the word, took the name Lorelei for a pet-name derived from Eleanore (Lore, Lorle). To fit this name he invented a story which Heinrich Heine has put into very pretty verses, and which is now actually believed to be a very ancient tradition, even on the Rhine.

In the evening, when it grows cool and dark, and the waters of the Rhine flow calmly by, a maiden of marvellous beauty shows herself on the top of the rock. Her golden ornaments glitter and sparkle in the light of the setting sun. She seats herself on the highest point of the rock which projects over the Rhine. With a

goldnen Kamme kämmt sie ihr langes, goldnes Haar, und dabei singt sie ein Lied zu einer wundersamen Melodie. Der Schiffer, welcher den Rhein hinunterfährt, wird von der Gewalt ihrer zauberhaften Stimme so ergriffen, daß er nicht auf die Felsenriffe Acht giebt, sondern nur hinauf in die Höhe nach der Nixe schaut. Er vergißt Ruder und Steuer bis er mit seinem Kahne in den Strudel gezogen und von den Wellen verschlungen wird. So hat die Nixe Loreley schon manchen Schiffer mit ihren Zauberliedern bethört."

XXIX.

Sie haben gewiß oft Heine's Loreley zu der schönen Melodie von Friedrich Silcher singen hören. Was ist der Inhalt dieses bekannten Liedes?

Wollen Sie mir die drei Naturreiche nennen.

Nennen Sie mir einige Naturprodukte, die zum Tierreich gehören.

Nennen Sie mir einige Naturprodukte, die zum Pflanzenreich gehören.

Nennen Sie mir einige Produkte, die zum Mineralreich gehören.

Wodurch unterscheiden sich die Tiere von den Pflanzen?

Können sich die Pflanzen von einem Ort nach dem andern bewegen, wie die Tiere?

Wodurch unterscheiden sich die Steine, welche zum Mineralreich gehören, von Tieren und Pflanzen?

Können Tiere und Pflanzen atmen? wachsen sie? sterben sie?

Atmen auch die Steine? wachsen sie? sterben sie?

Zu welchem Naturreiche gehören die Menschen, die Elefanten, Fische und Vögel?

Zu welchem Naturreiche gehören Eichen und Buchen, Rosen und Tulpen, Kartoffeln und alle Gräser?

Zu welchem Naturreiche gehören Diamanten, Gold, Eisen, Kupfer, Blei, Salz und Schiefer?

golden comb she combs her long golden hair, and sings at the same time a song to a strange melody. The boatman, who is sailing down the Rhine, is so attracted by the might of her enchanting voice that he heeds not the sunken rocks, but only looks upwards to the sprite. He forgets to use oar or rudder until he is drawn with his boat into the whirlpool, and swallowed up by the waves. In this manner the water-sprite, Loreley, has befooled, with her magic songs, many a boatman.

XXIX.

You have, no doubt, frequently heard Heine's Loreley sung to the beautiful melody of Frederick Silcher. What is the subject of this well-known song?

Will you name the three kingdoms of nature?

Mention a few natural products which belong to the animal kingdom.

Mention a few natural products which belong to the vegetable kingdom.

Mention a few products which belong to the mineral kingdom?

How do animals differ from plants?

Can plants move from one place to another like animals?

How do stones, which belong to the mineral kingdom, differ from animals and plants?

Can animals and plants breathe? do they grow? do they die?

Do stones breathe? do they grow? do they die?

To what kingdom of nature do men, elephants, fishes, and birds belong?

To what kingdom of nature do oaks and beeches, roses and tulips, potatoes, and all kinds of grasses belong?

To what kingdom of nature do diamonds, gold, iron, copper, lead, salt, and slate belong?

Welche Tiere nennt man Haustiere? Ist die Maus auch ein Haustier? Warum nicht?

Nennen Sie mir einige Haustiere — einige zahme Tiere — einige wilde Tiere.

Giebt es auch wilde Tiere, welche sich zähmen lassen? Nennen Sie mir einige derselben.

Welche Tiere leben wild in dieser Gegend?

Giebt es zahme Füchse? zahme Kaninchen?

Welches sind die fünf Sinne?

Wie viel Sinne haben die Menschen? die Pferde? die Fische?

Haben die Pflanzen auch fünf Sinne?

Wovon handelt die Zoologie? wovon die Botanik?

Wovon handelt die Mineralogie?

Nennen Sie mir einige Tiere, die in heißen Ländern leben.

Nennen Sie mir einige Tiere, die in kalten Ländern leben.

In welchen Ländern findet man Elefanten, Tiger, Affen und Löwen?

In welchen Ländern findet man Bären, Elentiere, Rentiere, Seehunde und Zobel?

Wie nennt man ein Tier, welches vier Füße hat?

Wie nennt man ein Tier, welches zwei Beine hat?

Was ist ein vierfüßiges Tier?

Was ist ein zweibeiniges Tier?

Merken Sie sich, daß man vierfüßig aber zweibeinig sagt. Nennen Sie mir einige vierfüßige und einige zweibeinige Tiere.

In welchem Elemente leben die Fische? die Vögel? die Würmer?

Das Fleisch mancher Tiere ist eßbar. Nennen Sie mir einige Tiere, deren Fleisch eßbar, und einige, deren Fleisch nicht eßbar ist.

Das Schaf frißt Gras. Was aber wächst auf seinem Rücken?

Wozu wird die Wolle gebraucht?

What kind of amimals are called domestic animals? Are mice domestic animals? Why not?

Mention a few domestic animals. A few tame animals. A few wild animals.

Are there wild animals which can be tamed? Mention a few of them.

What animals live wild in this region?

Are there tame foxes? tame rabbits?

What are the five senses?

How many senses have human beings? horses? fishes?

Have plants also five senses?

What does zoology treat of? What does botany treat of?

What does mineralogy treat of?

Mention a few animals which live in hot countries?

Mention a few animals which live in cold countries?

In what countries do we find elephants, tigers, monkeys, and lions?

In what countries do we find bears, elks, reindeer, seals, and sables?

What is an animal called that has four feet?

What is an animal called that has two legs?

What is a four-footed animal?

What is a two-legged animal?

Remember that we say four-footed, but two-legged.

Mention a few four-footed and a few two-legged animals?

In what element do fishes live? birds? worms?

The flesh of some animals is eatable. Mention a few animals the flesh of which is eatable, and a few the flesh of which is not eatable.

Sheep eat grass. But what grows on their backs?

Of what use is wool?

Die Felle oder Häute vieler Tiere, besonders der Säugetiere, sind dem Menschen sehr nützlich. Wozu nützen uns die Felle der Ochsen? der Kälber? der Ziegen? der Rehe? der Seehunde?

Was macht der Bürstenbinder aus den Borsten der Schweine?

Welches Tier giebt uns Speck und Schinken?

Was ist Speck (Schinken) auf englisch?

Welche Tiere geben uns Milch?

Woraus wird Butter und Käse gemacht?

Der Lehrer spricht: Die Geschwindigkeit des Windes ist sehr veränderlich. Ein Wind, dessen Geschwindigkeit nicht über 4 Fuß in der Sekunde beträgt, ist kaum merklich. Bei einer Geschwindigkeit von 6 bis 8 Fuß in der Sekunde ist der Wind angenehm. Ein starker Wind hat 30 bis 40, ein heftiger Wind hat 40—60 Fuß Geschwindigkeit in der Sekunde.

Sind alle Winde von derselben Geschwindigkeit? Welche Winde fühlen wir kaum? Welchen Eindruck macht auf uns ein Wind, der eine Geschwindigkeit von 6 bis 8 Fuß in der Sekunde hat? Was nennen wir einen starken Wind? Was ist die Geschwindigkeit eines heftigen Windes?

„Geht die Geschwindigkeit des Windes über 60 Fuß in der Sekunde, so wird er Sturm genannt. Die stärksten Stürme, deren Geschwindigkeit 120 bis 125 Fuß in der Sekunde beträgt, werden mit dem Namen Orkane bezeichnet."

Wie groß muß die Geschwindigkeit des Windes sein, um Sturm genannt zu werden? Was ist die Geschwindigkeit der stärksten Stürme? Mit welchem Namen bezeichnet man die stärksten Stürme? Zu welcher Jahreszeit ist das Wetter oft stürmisch?

Wer Göthe's Ballade vom Erlkönig gelesen hat, wird leicht die folgende Geschichte verstehen.

The skins or hides of many animals, especially of mammals, are very useful to man. Of what use are the skins of oxen? of calves? of goats? of deer? of seals?

What does the brushmaker make out of the bristles of pigs?

What animal gives us bacon and ham?

What is bacon (ham) in German?

What animals give us milk?

What are butter and cheese made of?

The teacher says: The velocity of the wind is very changeable. A wind, the velocity of which does not exceed 4 feet a second, is scarcely perceptible. With a velocity of 6 or 8 feet per second the wind is agreeable. A strong wind has a velocity of 30 to 40, and a violent wind a velocity of 40 to 60 feet per second.

Have all winds the same rapidity? What kind of winds do we scarcely perceive? What impression does a wind make upon us which has a velocity of 6 to 8 feet per second? What do we call a strong wind? What is the rapidity of a violent wind?

"When the rapidity of the wind exceeds 60 feet a second it is called a storm. The greatest storms, the rapidity of which amounts to 120 and 125 feet a second, are called hurricanes."

How great must be the velocity of a wind to deserve the name of a storm? What is the rapidity of the greatest storms? What do we call the most violent storms? In what season is the weather frequently stormy?

Those who have read Goethe's ballad of the Erlking will easily understand the following story.

Ein Bauer im Norden Deutschlands ritt eines Abends spät von der Stadt nach seinem Bauerhofe zurück. Vor sich auf dem Pferde hielt er seinen kleinen Sohn, und da der Wind kalt wehte, so drückte er den Knaben dicht an sich, um ihn sicher und warm zu halten. Die Nebel stiegen von den Wiesen auf und die alten Weiden schienen so grau, daß der Knabe sich fürchtete und das Gespenst des Elfenkönigs zu sehen glaubte. Der Elfenkönig, sagt man, raubt gern Kinder; er überredet sie mit ihm hinweg zu gehen, indem er ihnen bunte Blumen und goldne Gewänder verspricht. Wenn er ein Kind entführen will, so sagt er ihm, daß es bei ihm mit seinen Töchtern spielen und tanzen solle. Wenn die Kinder nicht willig mit ihm gehen wollen, so braucht er Gewalt. Das Säuseln des Windes in den dürren Blättern der Bäume klang dem armen Knaben, wie die Stimme des Elfenkönigs. Immer fester und fester schmiegte er sich an seinen Vater, der von der Not des Kindes geängstigt, dem Pferde die Sporen gab und endlich mit Mühe und Not sein Gehöft erreichte. Der Knabe jedoch war in seinen Armen gestorben.

XXX.

Große Leute machen manchmal kleine Fehler. Herder machte aus dem dänischen Ellerkonge d. h. Elfenkönig einen Erlkönig. Göthe gebrauchte denselben Ausdruck und sagt sogar Erlenkönig, was auf französisch roi des aunes, auf englisch king of the alders, heißen würde. Obgleich das nun Unsinn ist, so ist doch, durch diesen grammatischen Uebersetzungsfehler, das Wort Erlkönig in Deutschland gebräuchlich geworden.

Jetzt erzählen Sie mir in schlichter (einfacher) Prosa den Inhalt von Göthe's Erlkönig.

Welche Tiere haben keine Füße?

Auf welche Weise bewegen sich die Schlangen, die Schnecken und Würmer?

Welche Kleidung hat die Natur den Vögeln gegeben?

Late one evening, a farmer, in the north of Germany, rode back from the town to his farm. Before him, on his horse, he held his little son, and, as the wind blew very cold, he pressed the boy close to him in order to keep him safe and warm. The mists rose from the meadows and the old willows gave a faint grey light, so that the boy was afraid, and thought he saw the spectre of the king of the elves. The king of the elves, they say, is fond of stealing children; he persuades them to go away with him by promising them bright flowers and golden garments. When he wishes to entice away a child, he tells him that he is to play and dance with his daughters. When the child will not go with him quietly he uses force. The rustling of the wind in the withered leaves of the trees sounded to the boy like the voice of the king of the elves. More and more closely he clung to his father, who, terrified by the distress of his child, set spurs to his horse, and in great anxiety of mind at last with difficulty reached his homestead. But the boy had died in his arms.

XXX.

Great men sometimes make little mistakes. Herder made of the Danish "ellerkonge," *i.e.*, king of the elves, an erlking. Gœthe uses the same expression, and even says Erlenkönig, which in French would be *roi des aunes*, and in English, king of the alders. Although this is nonsense, the word Erlkönig has gained currency through this mistake of a translator.

Now, tell me in simple prose the subject of Gœthe's Erlkönig.

What animals have no feet?

In what manner do snakes, snails, and worms move?

What clothing has nature given to birds?

Was beschützt die meisten Säugetiere, wie Hunde, Katzen, Bären u. s. w. vor der Kälte?

Welches lebende Wesen hat von der Natur keine Kleidung erhalten?

Was ist ein Singvogel? ein Schwimmvogel? ein Raubvogel?

Geben Sie mir einige Beispiele von diesen verschiedenen Arten der Vögel.

Wozu gebraucht der Vogel die Flügel?

Wozu gebraucht der Fisch die Flossen und den Schwanz?

Was ist eine Gräte?

Wie nennt man auf deutsch die Knochen der Fische?

Was ist eine Borste?

Wie nennt man auf deutsch die Haare der Schweine?

Haben Sie auch von mythischen Tieren, d. i. von Tieren, die nur in der Sage existieren, reden hören?

Erinnern Sie sich das Rätsel der Sphynx gehört zu haben?

Erzählen Sie mir die Geschichte vom Ödipus und der Sphynx.

Haben Sie von Drachen und Lindwürmern gehört?

Können Sie mir etwas vom gehörnten Siegfried erzählen?

Was für Geschöpfe waren die Centauren?

Was ist ein zoologischer Garten?

Mit den zoologischen Gärten sind gewöhnlich botanische Gärten verbunden. Was finden wir in den botanischen Gärten?

Wozu dienen die Wurzeln der Pflanzen?

Nennen Sie mir einige Pflanzen, deren Wurzeln (Blätter, Früchte) dem Menschen nützlich sind.

Was versteht man unter Wald- oder Forstbäumen und unter Obstbäumen?

Zu welcher Klasse rechnen Sie die Eiche, die Buche, die Birke? und zu welcher Klasse den Apfelbaum, den Kirschbaum, den Pflaumenbaum?

Wie ist es aber mit dem Kastanienbaum?

What protects most mammals, such as dogs, cats, bears, &c., from cold?

What living animal has received no clothing from nature?

What is a singing-bird? a water-fowl? a bird of prey?

Give a few examples of these various kinds of birds?

Of what use to the bird are its wings?

Of what use to the fish are its fins and its tail?

What is a fish-bone?

What is the German name for the bones of fishes?

What is a bristle?

What do you call, in German, the hair of pigs?

Have you heard of mythical animals, that is, of animals which exist only in fable?

Do you remember having heard the riddle of the Sphynx?

Tell me the story of Œdipus and the Sphynx.

Have you heard of dragons and monstrous winged serpents?

Can you tell me anything of Siegfried of the horny skin?

What kind of animals were the Centaurs?

What is a zoological garden?

In connection with zoological gardens there are generally botanical gardens. What do we find in botanical gardens?

Of what use are the roots of plants?

Mention a few plants, the roots (leaves, fruits) of which are useful to man.

What do we understand by forest-trees? and what by fruit-trees?

In what class do you reckon the oak, the beech, the birch? and in what class the apple-tree, the cherry-tree, the plum-tree?

But how is it with the chesnut-tree?

Die Waldbäume werden eingeteilt in Laubhölzer und Nadelhölzer. Warum giebt man ihnen wohl diese Namen?

Zu welcher Klasse von Waldbäumen gehört die Tanne, die Fichte, die Lärche?

Und zu welcher Klasse gehören die Eiche und die Buche?

Was für eine Art von Baum ist aber der Weihnachtsbaum?

Was für Pflanzen baut der Landmann?

Wozu baut der Landmann den Weizen? den Roggen? den Hafer? die Gerste?

In vielen Gegenden werden auch Flachs, Hanf und Hopfen gebaut.

Wozu dient der Flachs? Was macht man aus Hanf? Wer braucht Hopfen?

Was für Gewächse werden im Gemüse- oder Küchengarten gezogen?

Wo zieht man Blumenkohl, Radieschen, Mohrrüben, Artischoken? Wie heißen diese Gewächse auf englisch? auf französisch?

Bohnen und Erbsen werden grün oder trocken gegessen. Wann ißt man grüne Erbsen und Bohnen?

Wann ißt man trockne Erbsen und Bohnen?

Sind die Kartoffeln ein europäisches Gewächs?

Wie verkauft man hier zu Lande die Kartoffeln, nach dem Gewicht oder nach dem Maß?

Welches andre amerikanische Gewächs, außer den Kartoffeln, gedeiht noch in Europa?

Was macht man aus der Tabakspflanze?

Der Lehrer spricht: Es giebt viele Tiere und Pflanzen, die bloß im Wasser existieren können. Alle Tiere aber haben das Wasser als eins ihrer Hauptnahrungselemente nötig. Es ist kein Tier, das des Wassers entbehren könnte.

Welche Tiere müssen sterben, sobald man sie aus dem Wasser nimmt? Nennen Sie mir einige Tiere, die nicht im Wasser leben können.

Forest-trees are divided into leafy trees and conifers. Why are they so called?

To which class of forest-trees do the pine, the fir, and the larch belong?

And to which class do the oak and the beech belong?

But what kind of tree is a Christmas-tree?

What kind of plants does the husbandman cultivate?

For what purpose does the husbandman cultivate wheat? rye? oats? barley?

In many districts flax, hemp, and hops are cultivated.

What is the use of flax? What is made of hemp? Who requires hops?

What kind of plants are cultivated in the (vegetable or) kitchen garden?

Where do people cultivate (grow) cauliflower, radishes, carrots, artichokes? What are the names of these vegetables in German? in French?

Beans and peas are eaten both green and dried. In what season do people eat green peas and beans?

When do people eat dry peas and beans?

Are potatoes indigenous to Europe?

How do they sell potatoes in these parts, by weight or by measure?

What other American plant, besides potatoes, grows well in Europe?

What is made out of tobacco?

The teacher says: There are many animals and plants which can live only in water, but all animals require water as one of the chief constituents of their food. There is no animal which could do without water.

What animals must die as soon as they are taken out of the water? Mention some animals which cannot live in water.

Können Vögel und Menschen ohne Wasser leben?

Giebt es irgend ein Tier, das des Wassers entbehren könnte?

Was sind Amphibien?

Wo leben die Frösche?

„In den lebenden Sprachen giebt es sehr wenig gute Schriftsteller. In den toten aber lernt jeder Schulknabe klassische Prosa und Verse schreiben."

Ist die Zahl der guten Schriftsteller groß?

Ist es leichter, in einer toten Sprache zu schreiben als in einer lebenden?

Wie können Sie dies durch die Erfahrung beweisen?

In der neueren Kriegskunst sind die Landkarten von der höchsten Wichtigkeit. Wie es aber noch zu Anfang dieses Jahrhunderts damit stand, kann man aus dem Leben des Feldmarschall Blücher sehen. Derselbe besaß eine kleine Nürnberger Karte, auf welcher nach alter Sitte die Städte stark mit Rot bezeichnet waren. Diese Karte zog er bei Gelegenheit hervor, und suchte sich auf ihr zurecht zu finden. Einesmals hatte ein Adjutant ihm eine etwas verwickelte Truppenbewegung anzugeben. Blücher wußte sich Rat und legte seine Karte auf den Tisch. Dem einen alsbald gefundenen Ort, auf den es ankam, drückte er den einen Finger des Adjutanten zum Zeichen auf, um während weiteren Suchens jenen nicht zu verlieren. Ein zweiter Finger desselben mußte den zweiten Ort festhalten. Aber es war noch ein dritter Punkt anzumerken, und der erste Finger wollte schon auf diesen überspringen. Doch kaum nahm Blücher das wahr, als er eiligst denselben auf der alten Stelle zurückhielt, indem er die Worte brummte: „Will Er wohl still halten." So rettete er noch zeitig genug seine in größter Gefahr schwebende Orientierung.

Can birds and human beings live without water?

Is there any animal whatever which could live without water?

What are amphibious animals?

Where do frogs live?

"There are very few good authors in living languages, but every schoolboy learns to write classical prose and verse in the dead languages."

Is the number of good authors large?

Is it easier to write in a dead language than in a living one?

How can this be proved, by experience?

In the modern art of war, maps are of the highest importance. But how matters stood in this respect even at the beginning of this century, may be learned from the biography of Field-Marshal Blücher. This general possessed a small map, one of those lithographed at Nuremberg, on which, after the old fashion, the towns were strongly marked in red. This map he pulled out, when occasion required, and tried to find his bearings on it. Once upon a time, an adjutant had to report to him a somewhat complicated movement of troops. Blücher was equal to the occasion, and put his map upon the table. On one of the places in question, which was soon found, he pressed the finger of the adjutant, as a mark, in order not to lose the place, whilst looking for others. A second finger had to fix the second place. But there was a third spot to be marked, and the (officer's) first finger was just on the point of moving rapidly over to it. But no sooner did Blücher perceive this, than he hastened to hold back the finger on the old spot, at the same time growling out: "Will you keep quiet, sir!" In this manner he saved in the nick of time his endangered topographical survey.

XXXI.

Was ist dem Offizier heutzutage von der höchsten Wichtigkeit? Waren die Landkarten zu Anfang dieses Jahrhunderts ebenso wichtig für den Offizier? Erzählen Sie uns, was für Karten der alte Blücher besaß und wie er sie brauchte.

Sie sollten keine Gelegenheit versäumen, deutsch sprechen zu hören. Nichts ist vielleicht lehrreicher, als ein deutsches Theaterstück spielen zu sehen. Für Anfänger ist es geratener, ein Stück zu sehen, welches sie vorher gelesen haben. Sie werden so instand gesetzt, dem Vortrage zu folgen und das Spiel zu gleicher Zeit zu beobachten. — Der Besuch der Oper ist zwar auch ein großer Genuß, doch dient er mehr zur Erholung und Bildung des Geschmackes, da selbst, wenn der Text deutsch gesungen wird, viel davon dem Zuhörer verloren geht. Es folgen hier zwei Berliner Theaterzettel, einer vom Königlichen Schauspielhause, der andre vom Königlichen Opernhause, die uns geeigneten Stoff zur Unterhaltung geben werden.

Zuerst kommt der Theaterzettel des Königlichen Schauspielhauses vom 25sten November 1887:

Königliche Schauspiele.

Schauspielhaus.

Freitag, den 25. November 1887.

256ste Vorstellung.

Minna von Barnhelm,

oder

Das Soldatenglück.

Lustspiel in 5 Akten von G. E. Lessing.

Major von Tellheim, verabschiedet .	Hr. Ludwig.
Minna von Barnhelm	— —
Franziska, ihr Kammermädchen . .	Frl. Conrad.
Just, Bedienter des Majors . . .	Hr. Krause.

XXXI.

What is, at the present day, of the highest importance to an officer? Were maps, at the beginning of this century of the same importance to the officer? Tell us, what kind of maps old Blücher had and how he used them.

You should lose no opportunity of hearing German spoken. Nothing is perhaps more instructive than to see a German play acted. For beginners it is more advisable to see a piece which they have read before. This will enable them to follow the words, and, at the same time, to watch the acting. To go to the opera is indeed a great pleasure, but it serves more for recreation and cultivation of taste, inasmuch as, even when the words are sung in German, much is lost to the listener.

Here follow two playbills, one of the Theatre Royal, Berlin,. and the other of the Royal Opera at Berlin, which will furnish us convenient material for our conversation.

First comes the playbill of the Theatre Royal for the 25th November, 1887.

Performances in Royal Playhouses.

Theatre Royal.

Friday, the 25th November, 1887.

256th Performance.

MINNA VON BARNHELM,

or

THE SOLDIER'S FORTUNE.

Comedy in Five Acts by G. E. Lessing.

Major von Tellheim, on the retired list .	Mr. Ludwig.
Minna von Barnhelm	— —
Franciska, her maid	Miss Conrad.
Just, the major's servant	Mr. Krause.

Der Wirt	Hr. Vollmer.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister	Hr. Oberländer.
Eine Dame in Trauer	Fr. Kahle.
Ein Feldjäger	Hr. Schwing.
Riccaut de la Marlinière . . .	Hr. Kahle.
Bediente der Minna	Hrn. Will, Berthold.

Scene: Abwechselnd im Saale eines Wirtshauses und in einem daran stoßenden Zimmer.

— — Minna von Barnhelm: Frl. Gündel, vom Stadttheater in Frankfurt am Main, als Gast.

Die größere Pause findet nach dem dritten Akt statt und ist während derselben der große Konzertsaal geöffnet.

Preise der Plätze:

Fremden-Loge	7	Mark	— Pf.
Erster Rang Balkon und Loge . .	5	„	— „
Parquet und Parquet-Loge . . .	4	„	— „
Zweiter Rang Balkon und Loge .	3	„	— „
Dritter Rang	1	„	50 „
Dritter Rang Prosceniums-Loge .	1	„	— „
Parterre Stehplatz	1	„	50 „
Amphitheater Stehplatz	1	„	— „

Anfang 7 Uhr. Ende nach halb 10 Uhr.

Die Kasse wird um 6 Uhr geöffnet.

Hierauf folgt der Theaterzettel des Königlichen Opernhauses vom 28sten November 1887:

Königliche Schauspiele.

Opernhaus.

Montag, den 28. November 1887.

247ste Vorstellung.

Don Juan.

Oper in 2 Abteilungen mit Tanz von Mozart.

Don Juan	Hr. Betz.
Donna Elvira	Frl. Leisinger.

An inn-keeper. . . . . Mr. Vollmer.
Paul Werner, formerly a sergeant Mr. Oberländer.
A lady in mourning . . . . Mrs. Kahle.
An Orderly . . . . . Mr. Schwing.
Riccaut de la Marlinière . . . Mr. Kahle.
Servants of Minna . . . . Messrs. Will & Berthold.

Scene: Alternately the dining-room of an inn and an adjoining room.

Minna von Barnhelm will be played by Miss Gündel, of the City-Theatre, Frankfort-on-the-Maine, as a "star."

The longest interval will take place between the third and fourth acts, and during that time the Great Concert Hall will be opened.

Prices of Admission:

Strangers' Box	7 marks	— pf.
First Circle Balcony and Boxes	5	—
Pit and Pit-Stalls	4	—
Second Circle Balcony & Boxes	3	—
Third Circle	1	50
Third Circle Stage-box . . .	1	—
Pit, standing-room	1	50
Gallery, standing-room . . .	1	—

Performance to begin at 7 o'clock. End: after half-past 9.

Ticket-office open at 6 o'clock.

After this follows the play-bill of the Royal Opera-House, from the 28th November, 1887.

Performances in Royal Playhouses.

Opera-House.

Monday, the 28th November, 1887.

247th Performance.

DON JUAN.

Opera in 2 Parts, with Dances by Mozart.

Don Juan . . . . . Mr. Betz.
Donna Elvira . . . . . Miss Leisinger.

Der Comthur . . . . . Hr. Biberti.
Donna Anna, seine Tocher . . Fr. Sachse-Hofmeister.
Don Octavio, ihr Bräutigam. . Hr. Rothmühl.
Leporello, Don Juans Bedienter. Hr. Krolop.
Masetto, ein Bauer . . . . Hr. Schmidt.
Zerline, seine Braut . . . . Frl. Renard.
Masken. Gäste und Musikanten. Bauern und Bäuerinnen.

Richtige, mit dem Scenarium übereinstimmende Textbücher sind im Königlichen Opernhause für 50 Pf. zu haben.

Preise der Plätze:

Fremden-Loge	9	Mark	— Pf.
Orchester Loge	8	„	— „
Erster Rang Balkon und Loge . .	6	„	— „
Parquet und Parquet-Loge . . .	5	„	— „
Zweiter Rang Prosceniums-Loge .	4	„	— „
Zweiter Rang Balkon und Loge .	3	„	50 „
Dritter Rang Balkon und Loge . .	2	„	50 „
Amphitheater Sitzplatz	1	„	50 „
Parterre Stehplatz	1	„	50 „
Amphitheater Stehplatz	1	„	— „

Die Billet-Inhaber werden ersucht, vor dem Betreten des Zuschauerraumes den Coupon vom Billet trennen zu lassen. Derselbe ist bis zum Schlusse der Vorstellung als Legitimation aufzubewahren.

Der Billetverkauf findet statt:

Auf Meldungen reservierte Billets mit 50 Pf. Bestellgeld:
Somn- und Festtage von . . . . . 8— 9 Uhr.
Wochentage von . . . . . 9—10 „
Nicht reservierte Billets:
Somn- und Festtage von . . . . . 11—1 „
Wochentage von . . . . . 10½—1 „

Bei Rückgabe der Billets in Folge Wegfalls oder Abänderung der Vorstellung wird auch das Bestellgeld zurückgezahlt.

The Commendatore . . .	Mr. Biberti.
Donna Anna, his daughter. .	Mrs. Sachse-Hofmeister
Don Octavio, betrothed to Donna Anna	Mr. Rothmühl.
Leporello, Don Juan's servant.	Mr. Krolop.
Masetto, a country-man. . .	Mr. Schmidt.
Zerline, his betrothed . . .	Miss Renard.

Masks, Strangers, and Musicians. Country People.

Correct books of words, as performed, may be had in the Royal Opera-House for 50 pfennigs (six-pence).

Prices of Admission:

Strangers' Box	9 marks	— pf.
Orchestra-Stall	8	—
First Circle Balcony and Box	6	—
Pit and Pit Stall	5	—
Second Circle Stage Box . .	4	—
Second Circle Balcony & Boxes	3	50
Third Circle Balcony and Boxes	2	50
Gallery, a seat	1	50
Pit, standing-room	1	50
Gallery, standing-room . . .	1	—

Ticket-holders are requested to have the check separated from the ticket before entering the space allotted to spectators. This check is to be kept till the end of the performance, to be produced when required.

Tickets are sold as follows:

On applying for reserved seats with 50 pf. commission:

Sundays and festivals	8— 9 o'clock.
Week-days	9—10 „

Unreserved places:

Sundays and festivals.	11—1 „
Week-days	10½—1 „

In case the ticket should be given up in consequence of there being no performance, or a change of performance, the commission will likewise be repaid.

Es wird ersucht, die Postkarten (sowohl zu den Opernhaus- wie zu den Schauspielhaus-Vorstellungen) in den Briefkasten des Opernhauses, welcher sich am Anbau desselben, gegenüber der Katholischen Kirche, befindet, zu legen.

Dieser Briefkasten ist täglich, aber nur für die Vorstellung des folgenden Tages, von 10 bis 12 Uhr, vormittags geöffnet.

Meldungen um Theater-Billets im Büreau der General-Intendantur oder an anderen als den vorschriftmäßigen Orten werden als nicht eingegangen angesehen und finden keine Beantwortung.

Zur Erleichterung für entfernt wohnende Theaterbesucher können die Postkarten auch in einen Briefumschlag gelegt werden. Dieser ist mit der Aufschrift: „An das Kaiserliche Stadt-Post-Amt hier C., Theaterpost-Karte" versehen und mit einer Freimarke von 10 Pf. frankirt in den nächsten Postbriefkasten zu legen. Diese Einlieferung muß spätestens an dem der Vorstellung vorangehenden Tage vor 9 Uhr Vormittag — und wenn dieser Tag auf einen Sonntag fällt, vor 7 Uhr früh — erfolgt sein.

Anfang 7 Uhr. Ende 10 Uhr.

Die Kasse wird um 6 Uhr geöffnet.

Jetzt werden Sie mir folgende Fragen beantworten können.

Auf welchen Tag der Woche fiel der 25ste November des Jahres 1887?

Auf welchen Wochentag fiel der 28ste November des Jahres 1887?

Welches Stück wurde am 25sten November 1887 im Königlichen Schauspielhause zu Berlin gespielt?

Und welche Oper wurde an dem darauf folgenden Montage im Königlichen Opernhause gegeben?

Welcher Vorstellung würden Sie am liebsten beigewohnt haben?

Welche Vorstellung würde eine höchst lehrreiche deutsche Lektion gewesen sein?

The public are requested to deposit the post-cards (for the performances of the Opera-house, as well as of the Theatre Royal) in the letter-box of the Opera House, which is in the Annex belonging to it, opposite the Catholic Church.

This letter-box is open daily from 10 to 12 o'clock a.m., but only for the performances of the following day.

Applications for tickets at the office of the General Manager or other places than those prescribed are considered as not received, and remain unanswered.

For the convenience of the patrons of the drama living at a distance the post-cards may be put into an envelope. This is to be addressed: "To the Royal City Post Office, District C., Theatre Post-Card," and, prepaid with a stamp of 10 pf., to be put into any post-office letter-box. This card ought to be delivered before 9 a.m. at the latest, on the day preceding the performance, and if this day happens to be a Sunday, before 7 a.m.

Beginning: 7 o'clock. End: 10 o'clock
Ticket-office open at 6 o'clock.

Now, you will be able to answer me the following questions.

On what day of the week did the 25th November of the year 1887 fall?

On what day of the week did the 28th November of the year 1887 fall?

What play was performed on the 25th November, 1887, in the Theatre Royal at Berlin?

And what opera was performed on the following Monday in the Royal Opera House?

Which of these two performances would you have preferred to witness?

Which performance would have been a most instructive German lesson?

Um welche Zeit fängt die Vorstellung im Königlichen Schauspielhause an?

Fängt die Oper früher oder später an?

Um welche Zeit ist das Schauspiel aus?

Um welche Zeit ist die Oper aus?

Um welche Zeit wird die Kasse geöffnet?

Kann man sich ein Billet auch vor Eröffnung der Kasse kaufen?

Muß man für reservierte Plätze mehr bezahlen als für nicht reservierte?

Wie viel beträgt das Bestellgeld?

Was kann der Billetinhaber verlangen, falls die Vorstellung nicht stattfindet oder abgeändert wird?

Was ist der höchste Preis für einen Platz im Schauspielhause?

Was ist der höchste Preis für einen Platz im Opernhause?

Was ist der niedrigste Preis für einen Platz im Schauspielhause? — im Opernhause?

Was ist der Unterschied der Preise im Schauspielhause und Opernhause?

In beiden Theatern giebt es Stehplätze. Was sind die Preise der Stehplätze?

Vergleichen Sie diese Preise mit den hiesigen. Wie viel kosten die Billette gewöhnlich in unseren Theatern?

Sie sehen auf dem Zettel des Schauspielhauses: 256ste Vorstellung. Das bedeutet nicht, daß Minna von Barnhelm an jenem Freitag Abend zum 256sten Male aufgeführt worden ist, sondern es bezeichnet nur, daß dies der 256ste Abend des Jahres 1887 war, an dem im Schauspielhause dramatische Dichtungen zur Aufführung kamen. — Jetzt sagen Sie mir, was bedeutet auf dem Zettel des Opernhauses: 247ste Vorstellung?

Wie würde man eine solche Ankündigung auf einem hiesigen Theaterzettel verstehen?

At what o'clock does the performance begin in the Theatre Royal?

Does the opera begin before or after that time?

At what time is the play over?

At what time is the opera finished?

At what time is the ticket-office open?

Is it possible to purchase a ticket before the opening of the ticket-office?

Is more to be paid for reserved places than for unreserved places?

What is the amount of commission for a reserved place?

What has the owner of a ticket a right to when no performance takes place, or a change is made in the performance?

What is the highest price for a seat in the theatre?

What is the highest price for a seat in the opera-house?

What is the lowest price for a seat in the theatre?—in the opera?

What is the difference in prices in the theatre and opera?

In both theatres there are places where the public has merely standing-room. What is the price for a place merely to stand in?

Compare these prices with those here. What are the usual prices of tickets in our theatres?

You see upon the play-bill of the theatre: "256th performance." That does not mean that Minna von Barnhelm was performed on that Friday evening for the 256th time, but it denotes only that this is the 256th evening of the year 1887 on which plays were performed in the theatre. Now, tell me, what is the meaning of "247th performance" on the play-bill of the opera?

How would a similar announcement on a play-bill here be understood?

Welche Plätze sind die besten, wenn man gut sehen und hören will?

Ich würde Ihnen raten ein Billet zum Parquet oder zu einer Parquet-Loge zu nehmen. Zum Hören und Sehen sind das die besten Plätze. Wollen Sie 4 Mark oder 5 Mark daran wenden?

Die Fremdenloge war ursprünglich für Fremde von Distinktion reserviert. Ist sie das noch?

In Berlin kann man in allen Theatern schon einige Tage vor der Aufführung einen numerierten Platz belegen, indem man auf der Agentur „Invalidendank," Markgrafenstraße 51a, den Preis des Billettes mit einer Vorkaufsgebühr (Bestellgeld) von 50 Pfennig bezahlt. — Wo kann man in Berlin sein Billet mehrere Tage im voraus nehmen? — Wie viel beträgt die Vorkaufsgebühr (das Bestellgeld)? — Wo befindet sich das Büreau des Invalidendanks? — Was bedeutet „Invalidendank" wörtlich? — Welchen Schluß können Sie aus diesem Namen auf den Ursprung dieser Agentur ziehen?

Doch genug für heute von Theater und Oper. Es ist Zeit ein wenig Abwechslung in unser Gespräch zu bringen Horchen Sie auf folgenden leichten Satz.

„Von den acht Provinzen, in welche der preußische Staat vor 1866 eingeteilt war, kamen auf den östlichen Teil sechs. In der Mitte liegt die Provinz Brandenburg, die man wohl auch das Herz des Staates nennt, nicht bloß wegen ihrer Lage, nicht bloß deshalb, weil die Hauptstadt und königliche Residenz Berlin zu ihr gehört, sondern auch, weil aus ihr der große preußische Staat nach und nach emporgewachsen ist."

In wie viel Provinzen war der preußische Staat vor 1866 eingeteilt? Wie viel Provinzen kamen auf den östlichen Teil? Wie viel auf den westlichen? Welche Provinz liegt in der Mitte der östlichen Provinzen? Aus welchen Gründen wird Brandenburg das Herz Preußens genannt?

Which places are the best when one wishes to see and hear well?

I should advise you to take a ticket for the orchestra, or an orchestra-stall. These are the best places for seeing and hearing. Are you prepared to spend 4 or 5 marks?

The strangers' box was originally reserved for strangers of distinction. Is this still the case?

In Berlin you can secure a numbered seat in any of the theatres several days before the performance by paying the price of the ticket with a commission of 50 pfennigs at the Agency "Invalidendank," Markgrafen-strasse, No. 51a. In what place may you take your ticket several days before the performance at Berlin? What is the amount of the commission? Where is the office of the Invalidendank? What is the literal meaning of Invalidendank? What do you infer from this name as to the origin of this agency?

But enough for to-day of theatres and operas. It is time to vary a little our conversation. Listen to the following easy sentence:

"Of the eight provinces into which Prussia was divided before the year 1866 six belonged to the eastern division. In the middle lies the province of Brandenburg, which is also called the heart of the kingdom, not only on account of its position and because Berlin, the capital and residence of the king, belongs to it, but also because the great Prussian State has gradually grown out of it."

Into how many provinces was Prussia divided up to the year 1866? How many provinces belonged to the eastern division? How many to the western? What province lies in the centre of the eastern provinces? For what reasons is Brandenburg called the heart of Prussia?

„Zu diesen alten acht Provinzen kamen im Jahre 1866 das ehemalige Königreich, jetzige Provinz Hannover, die Herzogtümer Schleswig und Holstein nebst Lauenburg, Kurhessen (auch Hessen-Kassel genannt), das Herzogtum Nassau und die bisherige freie Stadt Frankfurt am Main. Durch diese neuen Provinzen wurden die älteren, die bisher geographisch getrennt waren, in Verbindung gebracht. Jetzt besteht Preußen aus 12 Provinzen."

Welches deutsche Königreich wurde im Jahre 1866 eine preußische Provinz? Wer nahm vor 1866 die Herzogtümer Schleswig und Holstein in Anspruch? Weshalb wird Kurhessen auch Hessen-Kassel genannt? Was war Frankfurt ehe es von Preußen annektiert wurde? Welchen Vorteil gewannen die alten Provinzen des preußischen Staates durch die Annektion dieser neuen Provinzen? In wie viel Provinzen wurden die neuen Landesteile vereinigt? Aus wie viel Provinzen besteht Preußen jetzt?

Ein armer Jüngling kam einst mit seinem früheren Lehrer wieder zusammen und klagte ihm bitter, wie es ihm so übel erginge, wie es dieser und jener seiner ehemaligen Schulgenossen weit besser hätte; sie wären reich begütert, er dagegen litte Mangel an Allem. „Bist du denn wirklich so arm?" sprach der Lehrer. „Du stehst ja in voller Gesundheit vor mir. Diese Hand," fuhr er fort, indem er des Jünglings Rechte ergriff, „kräftig und geschickt zur Arbeit, würdest du sie dir wohl um drei tausend Thaler abnehmen lassen?" „Bewahr' mich Gott," sprach der Jüngling, „wie könnte mir das einfallen?" — „Und deine Augen," fuhr der Lehrer fort, „die so frisch in Gottes schöne Welt hineinschauen, um wie viel Geld würdest du sie wohl hingeben? Und dein Gehör, durch das der Gesang der Vögel, die Stimme deiner Freunde zu dir dringt, würdest du es wohl um die Schätze eines Kö-

"To these eight old provinces were added in the year 1866 the former kingdom, now province, of Hanover, the duchies of Sleswick and Holstein with Lauenburg, the Electorate of Hesse (called also Hesse-Cassel), the duchy of Nassau and Frankfort-on-the-Main, till then a free town. The old provinces which had up to this time been geographically divided, were now brought into connection by these new provinces. At present Prussia consists of twelve provinces."

What German kingdom became in the year 1866 a Prussian province? Who claimed the duchies of Sleswick and Holstein before 1866? Why is the Electorate of Hesse also called Hesse-Cassel? What was Frankfort before it was annexed by Prussia? What advantage did the old provinces of Prussia gain by the annexation of these new provinces? Into how many provinces were the new parts formed? Of how many provinces does Prussia consist at present?

Once upon a time a poor youth met his former teacher, and complained bitterly that things went so badly with him; this one and that one of his former fellow-scholars was getting on much better; they were (he said) rich and wealthy, whilst he, on the other hand, was suffering want. "Are you, then, really so poor?" said the teacher. "You stand before me, as far as I can see, in perfect health. This hand," he continued, taking hold of the right hand of the youth, "strong and able to work, would you have it cut off for three thousand dollars?"—"God forbid," said the youth, "how could such a thought occur to me?"—"And your eyes," continued the teacher, "which look so brightly into God's beautiful world, for how much money would you like to give them away? And your hearing, through which the song of birds and the voice of your friends comes to you, would you exchange it for the treasures

nigs vertauschen?" — „Gewiß nicht," antwortete der Jüngling. — „Nun denn," versetzte der Lehrer, „so klage nicht, daß du arm bist; du hast Güter, die alles Geld überwiegen."

XXXII.

Ein deutscher Denkspruch sagt:

Ein frohes Herz, gesundes Blut,
Ist besser, als viel Geld und Gut.

Diesen Spruch hatte der Jüngling, von dem ich Ihnen das letzte Mal erzählte, gewiß in der Schule gelernt; aber er hatte ihn vergessen. Wie rief ihm sein alter Lehrer denselben ins Gedächtnis?

Aus wie viel Akten besteht Lessings Minna von Barnhelm?

Werden die Akte ohne Unterbrechung gespielt, oder findet eine Pause statt?

Wo kann man die größere Pause zubringen, um sich abzukühlen?

Welche Schauspielerin spielte die Titelrolle in Minna von Barnhelm?

Welcher Schauspieler spielte die Hauptrolle?

Wohin hat Lessing die Szene seines Lustspiels gelegt?

Wann bezeigen die Zuhörer ihren Beifall durch Klatschen?

Was drückt das Publikum durch Zischen aus? Welchem Publikum sollte man das Zischen überlassen?

Wie nennt man ein Theater, in dem Opern aufgeführt werden?

Ich möchte ein Textbuch kaufen. Wo kann ich eins bekommen?

Wird das ganze Billet beim Eintritt in den Zuschauerraum abgegeben?

Wozu behält man den Coupon?

Wollen Sie mir gefälligst sagen, ob man sich ein Billet zum Schauspielhause oder Opernhause auch schriftlich bestellen kann? Was muß ich zu diesem Ende thun?

Welcher Sänger spielte die Titelrolle im Don Juan?

of a kingdom?"—"Certainly not," answered the youth.—"Well then," replied the teacher, "do not complain that you are poor; you have treasures which outweigh all the money in the world."

XXXII.

A German maxim says:

A happy heart and healthy body,
Are better than great wealth and property.

The young man of whom I told you a story last time, had, no doubt, learned this verse at school, but had forgotten it. How did his old teacher remind him of it?

How many acts has Lessing's Minna von Barnhelm?

Are these acts performed without interruption, or does an interval take place?

Where may people pass the long interval in order to cool themselves?

What actress played the part which gives to the play the title of Minna von Barnhelm?

What actor played the principal part?

Where has Lessing laid the scene of his comedy?

When do the spectators express their approval by clapping of hands?

What does the public express hy hissing?

To what portion of the public should we leave hissing?

What is a theatre called in which operas are performed?

I should like to buy a libretto? Where can I get one?

Is the whole ticket given up on entering the space allotted to spectators?

For what purpose is the cheque retained?

Will you kindly tell me, whether it is possible to order a ticket for the theatre or opera by letter (by post)? What must I do for this purpose?

What singer played in Don Juan the part which gives its title to the opera?

Welche Sängerin spielte die Rolle der Donna Elvira?

Nehmen Sie ein Opernglas mit, wenn Sie ins Theater gehen? — wozu?

Womit wird das Zeichen zum Aufziehen des Vorhangs gegeben?

Wann fällt der Vorhang?

Was ist ein Ballet?

Um welche Zeit ist die Oper aus?

Doch die klassische Musik und das klassische Theater langweilen Sie vielleicht. Gehen Sie lieber in ein Konzert? — In Deutschland wird viel musiziert. Hier haben Sie das Programm eines Instrumental-Konzertes:

Großes Instrumental-Konzert
ausgeführt von dem Musikcorps des Königl. Garde-Schützen-Bataillons, unter Leitung seines Kapellmeisters
Herrn Rödmann.

Programm.

Erster Teil.

1. Frisch gewagt! Marsch . . . . . Unrath.
2. Ouverture zur Operette: Leichte Kavallerie . Suppé.
3. Perichole-Quadrille . . . . . Offenbach.
4. Cavatine aus der Oper: Nebucadnezar . . Verdi.

Zweiter Teil.

5. Ouverture zur Oper: Die Krondiamanten . Auber.
6. Leise flehen meine Lieder, Ständchen . . . Schubert.
7. Dolores-Walzer . . . . . Waldteufel.
8. Kriegs-Raketen, patriotisches Potpourri mit Schlachtmusik . . . . . Conradi.
9. Kadetten-Marsch . . . . . Métra.

Nachdem Sie das Programm gelesen haben, werden Sie mir sagen können:

Von welchem Musikcorps wird dieses Instrumental-Konzert ausgeführt werden?

Unter wessen Leitung wird das Konzert stattfinden?

Die kriegerische Musik herrscht natürlich vor.

What lady played the part of Donna Elvira?

Do you take an opera-glass with you when you go to the theatre?—Why?

What gives the sign for drawing up the curtain?

When does the curtain fall?

What is a ballet?

At what time is the opera over?

But classical music and the classical drama are perhaps wearisome to you.—Do you prefer to go to a concert?—In Germany there is a great deal of music. Here is a programme of a concert of instrumental music.

Grand Concert
of Instrumental Music
by
the Band of the Rifle Bataillon of the
Royal Guards.
Conductor: Bandmaster Rödmann.

After having read the programme, you will be able to tell me:

By what band of music will this concert be performed?

Under whose conductorship will the concert take place?

Of course military music predominates.

Womit fängt das Konzert an?
Welches Stück macht das Ende des Konzerts?
Was für Tanzmusik soll gespielt werden?
Welches von allen diesen Stücken möchten Sie am liebsten hören?

Verdi's Opern sind sehr populär. Haben Sie eine derselben gehört? Welche Partieen derselben haben Ihnen am meisten gefallen? Wer spielte die Hauptrollen? War das Orchester gut besetzt? Was für ein Landsmann ist Verdi?

Sind Sie musikalisch? Welches Instrument spielen Sie?
Spielen Sie ein Windinstrument (Blaseinstrument) oder ein Streichinstrument?

Wollen Sie uns ein englisches oder deutsches Lied singen? Soll ich Sie auf dem Klaviere begleiten, oder wollen Sie die Begleitung selbst spielen?

„Wer sich einen Ruf als Dichter zu erwerben suchte, schrieb seine Verse bis gegen Ende des 17ten Jahrhunderts in lateinischer Sprache. Der Leipziger Meßkatalog von 1591—1600 bringt 343 neue lateinische Dichter, aber nur 32 deutsche. Der Meßkatalog von 1791—1800, also nur zwei hundert Jahre später, bringt zwei neue lateinische Gedichtsammlungen und 7645 in deutscher Sprache."

Welche Sprache war früher die allgemeine litterarische Sprache? Bis zu welcher Zeit schrieben die meisten Dichter ihre Verse lateinisch? Wie viel neue lateinische Poeten bringt der Leipziger Meßkatalog von 1591—1600? Auf welche Zahl sank die Menge der lateinischen Poeten in Zeit von zwei Jahrhunderten? Wenn Jemand sich heutzutage als lateinischer Dichter Ruhm erwerben wollte, würde man ihn nicht für blödsinnig halten? Warum? In welcher Sprache dichten die Dichter der Jetztzeit?

„In lateinischer Sprache erscheinen jetzt, mit wenig Ausnahmen, nur Schulübungen aller Art, Dissertationen, Programme, akademische Reden. Die ganze wissenschaftliche Litteratur und die ganze schöne Litteratur spricht deutsch."

What does the concert begin with?
What piece is the last one of the concert?
What dance-music is to be played?
Which of all these pieces would you like most to hear?

Verdi's operas are very popular. Have you ever heard one of them? Which portions of it did you like best? Who played the principal parts? Was the orchestra well-manned? Good? What countryman is Verdi?

Are you musical? What instrument do you play?
Do you play a wind-instrument or a string-instrument?

Will you sing to us an English or a German song? Shall I accompany you on the piano, or will you play the accompaniment yourself?

"Till about the end of the 17th century, a person, who wished to obtain fame as a poet, wrote his verses in the Latin language. The catalogue of the Leipzig fair of 1591-1600 contains 343 new Latin poets, but only 32 German ones. The catalogue of the fair of 1791-1800, that is two hundred years later, announces two collections of new Latin poems, and 7,645 in the German language."

What language was formerly the universal literary language? Up to what time did most poets write their verses in Latin? How many new Latin poets does the catalogue of the Leipzig fair of 1591-1600 contain? To what number did this multitude of Latin poets fall in the course of two hundred years? If a person were to try to obtain fame as a Latin poet at the present day, would he not be considered an idiot? Why? In what language do the poets of our time compose their poems?

"At the present day, with a few exceptions, nothing appears in Latin but academical exercises of various kinds, dissertations, academic programmes, and orations. The whole scientific literature and the whole light literature are in the German language."

Was für Werke werden auch heutzutage noch in lateinischer Sprache verfaßt? Würde ein Mann der Wissenschaft noch daran denken, seine Untersuchungen und Entdeckungen in lateinischer Sprache drucken zu lassen? In welcher Sprache müssen die deutschen Studenten noch ihre Thesen anfertigen?

Zwei Fuhrleute begegneten einander in einem Hohlwege. „Fahre mir aus dem Wege!" rief der eine. „Ei, so fahre du mir aus dem Wege!" schrie der andre. „Ich will nicht!" sagte der eine. „Ich brauche es nicht!" sagte der andere.

Weil keiner nachgab, so kam es zum heftigen Zank. „Höre du," sagte endlich der erste, „jetzt frage ich dich zum letzten mal: Willst du mir aus dem Wege fahren oder nicht? — Thust du's nicht, so mache ich es mit dir, wie ich es heute schon mit einem gemacht habe!"

Das schien dem andern doch eine bedenkliche Drohung. „Nun," sagte er, „so hilf mir wenigstens deinen Wagen ein wenig beiseite schieben; ich habe ja sonst nicht Platz, um mit dem meinigen auszuweichen."

Das ließ sich der erste gefallen. In wenigen Minuten war die Ursache des Streites beseitigt. Ehe sie sich trennten, sagte der, welcher aus dem Wege gefahren war, zu dem andern: „Höre, du drohtest doch, du wolltest es mit mir machen, wie du es heute schon mit einem gemacht hättest. Sage mir doch, wie hast du es denn mit dem gemacht?"

„Ja, denke dir," sagte der andre, „der Grobian wollte mir nicht aus dem Wege fahren; da fuhr ich ihm aus dem Wege."

XXXIII.

Auf welcher Seite sollte man ausweichen, wenn man Jemandem aus dem Wege gehen oder fahren will? Ist die

What kind of works are composed, even at the present day, in the Latin language? Would a man of science think of having his researches and discoveries published in the Latin language? In what language must German students still compose their academic exercises?

Two wagoners met in a hollow way (narrow defile). "Get out of my way," shouted the one. "How now, *you* get out of *my* way!" cried the other. "I won't," said the one. "It is not my place," said the other.

As neither would give in, they had at last a violent quarrel. "Now, just listen," said, at length, the first one, "I ask you now for the last time: Will you get out of my way or not? If you don't, I shall deal with you as I did with another one this day, before you!"

This seemed to the second a serious (suspicious) threat. "Well," said he, "help me at least to push your wagon a little aside, otherwise I shall not have room to get out of the way with mine."

The first one agreed to this. In a few minutes the cause of the quarrel had been removed. Before they separated, the one who had made way said to the other: "I say (lit., hear), you threatened you would deal with me as you had done with another man to day before me. Pray, tell me, what did you do to him?"

"Indeed, just fancy," said the other, "the clown was determined not to move out of my way; then I made way for him."

XXXIII.

To which side should people go, when they wish, in walking or driving to give place to another? Is this rule

Regel unter allen Umständen zu beobachten? Ist die Regel in allen Ländern dieselbe? Wie haben sich Segelschiffe und Dampfschiffe zur See gegen einander zu verhalten?

Jetzt wiederholen Sie mir die Geschichte von den zwei Fuhrleuten, die einander nicht aus dem Wege fahren wollten.

Hier ist eine Zeitung. Lassen Sie uns die Anzeigen (Annoncen) durchsehen, um zu sehen, an welchem öffentlichen Vergnügungsorte wir ein paar Stunden zubringen können.

Gehen Sie gern in den Cirkus?

Was sieht man im Cirkus außer den Kunstreitern und Kunstreiterinnen?

Welche Kunststücke werden gewöhnlich zu Pferde ausgeführt?

Haben Sie auch dressierte Hunde, gut abgerichtete Esel und gelehrige Elefanten in einem Cirkus gesehen? Erzählen Sie mir alle die Kunststücke die Sie diese Tiere haben ausführen sehen.

Mitunter sieht man auch Bauchredner im Cirkus. Was sind das für Leute?

Auch Seiltänzer sieht man oft im Cirkus. Was für Kunststücke machen die?

Zum Schlusse der Vorstellung steigt manchmal ein Luftballon auf. Nimmt der Luftschiffer auch Passagiere mit in seinen Luftballon? — Wie viel muß man dafür bezahlen? — Möchten Sie mitfahren?

Soll heute Abend ein Feuerwerk im zoologischen Garten abgebrannt werden?

Wie viel beträgt das Eintrittsgeld zum zoologischen Garten?

Um welche Zeit fängt das Feuerwerk an?

Ehe es finster wird, werden wir Zeit haben, uns die fremden Tiere anzusehen. Was für wilde Tiere werden im zoologischen Garten gehalten? Werden sie eingesperrt, ehe das Feuerwerk anfängt?

to be observed under all circumstances? Is the rule the same in all countries? What is the rule for sailing-vessels and steam-boats at sea?

Now, repeat to me the story of the two wagoners who would not make room one for the other to pass.

Here is a newspaper. Let us look over the advertisements, in order to see in what public place of amusement we may pass a few hours.

Do you like to go to the circus?

What do you see in a circus besides the male and female performers on horseback?

What feats of skill are usually performed on horseback?

Have you seen performing dogs, trained donkeys, and docile elephants in a circus? Give me an account of all the tricks which you have seen these animals perform.

Sometimes ventriloquists are to be seen in a circus. What sort of people are they?

Frequently you see also rope-dancers in a circus. What kind of feats do they perform?

Sometimes a balloon rises at the end of the performance. Does the aeronaut take passengers with him in his balloon? How much is to be paid for that? Should you like to make an ascent with him?

Are there to be fireworks this evening in the Zoological Gardens?

What is the price of admission to the Zoological Gardens?

At what time do they begin to let off the fireworks?

Before it grows dark we shall have time to look at the strange animals. What kind of wild animals are kept in the Zoological Gardens? Are they locked up before the fireworks begin?

Ehe wir ausgehen, möchte ich erst den heutigen Kurszettel ansehen.— Hier ist er.

Fonds und Staatspapiere.

Deutsche Reichs-Anl.	4	106,60 G.
do. do.	3½	100,25 B.
Preuß. consol. Anl. .	4	106,60 B.
do. do.	3½	100,25 B.
Berliner Stadt-Obl. .	4	104,30 bz.
do. do. .	3½	99,80 G.

Fremde Fonds.

Argentin. Gold-Anl.	5	88,70 bz.
Chines. Staats-Anl..	5½	110,10 bz.
Österr. Goldrente. .	4	90,70 B.
„ Papierrente .	4½	65,50 bz.
„ Silberrente .	4½	66,50 bz.
Russ.-Engl. A. 1822	5	91,10 bz.
Russ. consl. A. 1870 .	5	92,50

Deutsche Pfandbriefe.

Ostpreußische . . .	3½	97,50 B.
Pommersche . . .	3½	98,70 B.
Westfälische . . .	4	103,70 bz.
Hamb. Hypoth. rz. 105	5	—
do. do. rz. 100	4	102 bz. G.
Pr. Bod. Cr. Pfd. rz 100	5	113 G.
do. do. rz. 100	5	107 G.
Badische St. Eisb. Anl.	4	104,70 bz.
Südd. Boden-Cr. . .	4	101,80 B.
Hannöv. Rentenbriefe	4	104,30 G.

Verstaatlichte Eisenbahnen.

Aachen-Jülich . .	4	—
Starg-Posen . . .	4½	105 G.

Eisenbahn-Stamm-Aktien.

Altenb.-Zeitz .	9½	4	178,50 bz.
Eutin-Lübeck .	1	4	32,10 bz.
Mainz-Ludwigsh.	3½	4	97,80 bz.
Weimar-Gera .	0	4	20,10 bz. G.

Stamm-Prioritäten.

Bresl.-Warschau	1½	5	51 bz. G.
Unter-Elbe . .	4	4	94,75 bz.
Weimar-Gera .	2½	5	83,25 bz.

Eisenb.-Prior.-Oblig.

Berlin-Anhalt . .	4	103,10 B.
Köln-Minden . .	4	102,70 B.
Magd.-Leipz. . .	4	104,40 bz.
Rheinische . . .	4	102,75 bz.

Bank-Aktien.

Aachener Disk.-Ges.	6	105,10 G.
Barmer Bank . .	4½	98,50 G.
Deutsche Bank . .	9	159,75 G.

Industrie-Papiere.

Vikt. Brauer Berl.	6	125,25 B.
Braunschweig Jute	8½	151,50 B.
„ Pferdeb.	5½	112,50 G.
Dessauer Gas . .	10	161,75 bz.

Bergwerke.

Anhalter Kohlenw.	12½	187 bz.
Inowraclw Salzw.	0	32 bz.

Zuerst muß ich Ihnen das Arrangement des deutschen Börsenberichtes und der gebräuchlichsten Abkürzungen erklären.

Die erste Spalte (Rubrik) enthält den Namen der Wertpapiere, die zweite den Zinsfuß und die dritte den gegenwärtigen Preis. Nach dem Preise stehen die Buchstaben B oder G, oder bz, welche Abkürzungen für Brief, Geld und bezahlt sind. Brief (B) bedeutet, daß das Papier zu diesem Preise angeboten wird, d. h. den niedrigsten Preis; Geld (G)

Before we go out, I should like to have a look at to-day's stock and share-list.—Here it is.

NOTE.—Only the denominations are translated, the rest being sufficiently intelligible.

Funds and State-Loans.

German Imperial Loan.
Prussian Consolidated Loan.
Berlin City Debentures.

Foreign Funds.

Argentine Gold Loan.
Chinese Government Loan.
Austrian Gold Loan.
„ Paper Loan.
„ Silver Loan.
Anglo-Russian Loan, 1822.
Russian Cons. Loan, 1870.

German Debentures (Land Credit).

East-Prussian.
Pomeranian.
Westphalian.
Hamburg redeemable at 105.
„ „ 100.
Prussian Land Credit, red. 110.
„ „ „ „ 100.
Baden State Railway Loan.
South German Land-Credit.
Hanoverian Rentenbriefe.

Railways taken over by the Government.

Aix-la-Chapelle-Jülich.
Stargard-Posen.

Railway Shares. Original Stock.

Altenburg-Zeitz.
Eutin-Lübeck.
Mayence-Ludwigshafen.
Weimar-Gera.

Original Preference Shares.

Breslau-Warsaw.
Lower Elbe.
Weimar-Gera.

Preference Shares and Debentures.

Berlin-Anhalt.
Cologne-Minden.
Magdeburg-Leipzig.
Rhenish.

Bank-Shares.

Aix-la-Chapelle Discount Soc.
Bank of Barmen.
German Bank.

Industrial.

Victoria Brewery, Berlin.
Brunswick Jute.
„ Tramways.
Dessau Gas.

Mines.

Anhalt Coal-Mine.
Inowraclw Salt Mine.

First of all, I must explain to you the arrangement of a German report of the stock-exchange, and the customary abbreviations.

The first column contains the names of the stocks or shares, the second the percentage, and the third the present price. After the price are put the letters B or G or bz, which are abbreviations for *Brief* (letter), *Geld* (money, cash), and *bezahlt* (paid). B indicates that the stock in question is offered in the market at this price.

bedeutet, daß das genannte Papier zu diesem Preise von Käufern gesucht wird; bezahlt (bz) heißt, daß zu diesem Preise Geschäfte gemacht worden sind. Für manche Papiere, besonders Eisenbahn-Aktien, wird ein doppelter Zinsfuß angegeben. In diesem Falle enthält die erste Spalte den Zinsfuß, der jetzt wirklich auf diese Aktien bezahlt wird, und die zweite Spalte den Zinsfuß der Emission, d. h. den Zinsfuß, welchen die Gesellschaft ihren Aktionären ursprünglich versprach, und der in einigen wenigen Fällen seitdem erhöht, in den meisten erniedrigt worden ist. Nach Hypotheken und Pfandbriefen heißt rz rückzahlbar. Manche dieser Papiere sind mit 100 (al pari) rückzahlbar, manche mit einem Prämium, von 105 bis 115, welches immer angegeben wird, da es auf den Preis einen großen Einfluß hat. — In den Preisen werden die Brüche in Dezimalen gegeben, so daß 0.25 = ¼, 0.50 = ½, 0.75 = ¾.

Jetzt beantworten Sie mir diese Fragen:

Was bedeutet G.? Was bedeuten B., bz., rz.?

In welcher Spalte wird der Zinsfuß angegeben?

Wenn der ursprüngliche Zinsfuß nicht hat eingehalten werden können, so findet man den wirklichen jetzigen Zinsfuß in welcher Spalte?

Wo wird in diesem Falle der bei Gründung des Unternehmens versprochene Zinsfuß angegeben?

Zu welchem Preise kann ich 3½-prozentige deutsche Reichsanleihe kaufen?

Was bedeutet 100.25; 100.50; 100.75?

Wie steht die preußische konsolidierte Anleihe?

Zu welchem Preise hat man Geschäfte in der Argentiner Gold-Anleihe gemacht?

Wie stehen die österreichischen Papiere?

Wie sieht es mit Russen aus? Stehen sie al pari?

Ich möchte etwas Sicheres haben; Hypotheken oder Pfandbriefe. Wie stehen die westfälischen vierprozentigen Pfandbriefe?

i.e., the lowest price; G indicates that the stock in question is inquired after at this rate by purchasers; bz indicates that business has been done at this figure. For some stocks, especially for railway-shares, two percentages are noted. In this case the first column contains the percentage which at present is really paid on these shares, and the second column the percentage of emission (allotment), *i.e.*, the percentage which the company originally promised to its shareholders, and which in some rare cases has since that time been raised, but in most cases has been reduced. After mortgages and debentures rz means (*rückzahlbar*) redeemable. Some of these stocks are redeemable at par, others at a premium, varying from 5 to 15 per cent., which is always noted, inasmuch as it has a great influence on the value of the stock.—Fractions in the amount of the price are noted in decimals, so that 0.25 = ¼; 0.50 = ½; 0.75 = ¾.

Now answer these questions:

What is the meaning of G? What is the meaning of B, *bz*, and *rz*?

In what column is the interest noted?

In what column do you find the interest paid at present, when it has been impossible to keep up the original rate of interest?

Where do you find, in this case, the interest promised on allotment noted?

At what price can I get 3½ per cent. German Imperial Loan?

What is the meaning of 100.25; 100.50; 100.75?

At what figure are Prussian Consols quoted?

At what figure has business been done in the Argentine Gold Loan?

What are the quotations for Austrian stocks?

How are Russians? Are they at par?

I should like to have something safe, mortgages or debentures. What is the quotation for Westphalian 4 per cent. debentures?

Ich möchte einen Pfandbrief kaufen, der unter Par steht. Sehen Sie nach, ob dergleichen zu haben sind.

Ein Pfandbrief, dessen Kapital nicht rückzahlbar ist, heißt ein Rentenbrief. Was für Rentenbriefe sind zu haben, und zu welchem Preise?

Manche Hypotheken, oder Pfandbriefe sind mit einem Prämium rückzahlbar. Mit welchem Prämium sind die preußischen Boden-Kredit-Pfandbriefe rückzahlbar?

Sind prämiierte Hamburger Hypotheken zu haben?

Wie stehen die Hamburger Hypotheken rückzahlbar al pari?

Was ist der Unterschied zwischen einer Staatsbahn und einer verstaatlichten Bahn? Wer hat die Staatsbahn gebaut? Wenn eine von einer Gesellschaft gebaute Bahn vom Staate übernommen wird, so heißt sie — ?

Wie viel garantiert der Staat auf den verstaatlichten Bahnen? Mit welchem Preise sind dieselben notiert?

Wie viel zahlen die Weimar-Geraer Stamm-Aktien? Zu welchem Zinsfuß wurden sie emittiert?

Zu welchem Preise werden Berlin-Anhalter Prioritäts-Obligationen angeboten?

Was für Geschäfte hat man in Breslau-Warschauer Stamm-Prioritäten gemacht? Wie viel Prozent bezahlen die jetzt? und wurden emittiert zu — ?

Ich möchte einige Bank-Aktien kaufen. Wie hoch stehen die Aktien der Aachener Diskonto-Gesellschaft? Was bezahlen die jetzt? Heißt das auf den jetzigen Preis oder auf den ursprünglichen Preis von 100?

Wie hoch stehen die Aktien der deutschen Bank? Wie viel bezahlen sie ungefähr auf den jetzigen Kaufpreis? Ist das ein hohes Interesse auf Bankaktien?

Brauereien sollten sich gut in Deutschland bezahlen. Es giebt allerdings deren sehr viele, fast zu viele. Was für Brauerei-Aktien werden offeriert? zu welchem Preise? wie viel Prozent?

Können Sie mir Nichts in Gas und Kohlbergwerken anbieten?

I should like to purchase a debenture which is below par. Will you see whether such are to be had?

A debenture, the capital of which is not repayable, is called a *Rentenbrief*. What kind of *Rentenbriefe* are to be had, and at what price?

Some mortgages and debentures are redeemable at a premium. With what premium are the debentures of the Prussian Land Credit redeemable?

Are any Hamburg mortgages redeemable at a premium in the market?

What is the quotation for Hamburg mortgages redeemable at par?

What is the difference between a railway made by the Government and a railway taken over by the Government? Who has made a *Staatsbahn?* When the Government takes over a railway made by a company it is called —?

What interest does the Government guarantee on railways taken over? At what price are they quoted?

What interest is paid on the original shares of the Weimar-Gera Railway? At what rate of interest were they issued?

At what price are Berlin-Anhalt preference shares offered?

What business has been done in Breslau-Warsaw preference shares? How much per cent. do they pay at present? they were issued at —?

I should like to buy some bank shares. What is the price of shares of the Aachen Discount Company? How much do they pay at present? Is that on the present price or on the original price of 100?

What is the quotation for shares in the German Bank? About how much do they pay at the present price? Is that high interest on a bank share?

Breweries should pay well in Germany. It is true there are a great many of them, almost too many. What brewery shares are offered? at what price? what rate of interest?

Can you offer me nothing in gas and coal mines?

„Schon von den alten Egyptern wurde die rote Farbe gebraucht, um die Abschnitte in den Handschriften besser hervorzuheben. Davon ist bei den Römern das Wort rubrica gebildet, dessen frühe Anwendung in übertragener Bedeutung die allgemeine Sitte erkennen läßt."

Wer gebrauchte zuerst rote Farbe zum Schreiben? Zu welchem Zwecke gebrauchten die alten Egypter die rote Farbe? Woher kommt das Wort rubrica? Gebraucht man das Wort Rubrik heutzutage nur mit Rücksicht auf Rotgeschriebenes? Wird das Wort Rubrik auch in andern Sprachen gebraucht? Welche Bedeutung hat es jetzt gewöhnlich?

„Die Deutschen haben einen großen Teil ihrer Bildung fremden Völkern zu verdanken. Als sie in engere Beziehungen zu den gebildeten Nachbarvölkern im Süden und Westen kamen, lernten sie eine große Menge neuer Dinge kennen, die ihnen bis dahin fremd gewesen waren, und für die ihre Sprache also keine Namen hatte. Mit den fremden Dingen nahmen sie die fremden Namen auf, und so kam schon früh eine große Anzahl von Fremdwörtern in die deutsche Sprache."

Von wem haben die Deutschen einen großen Teil ihrer Bildung erhalten? Welche ihrer Nachbarvölker waren gebildeter als die Deutschen selber? Weshalb hatten die Deutschen keine Wörter, um viele Dinge zu bezeichnen, die sie bei ihren Nachbarn sahen? Auf welche Weise kamen viele Fremdwörter in die deutsche Sprache?

Ein reicher Mann ging an einem kalten Wintertage spazieren. Er hatte sich so warm wie möglich angezogen, trug einen Pelzrock und eine Pelzmütze, dazu hatte er Filzschuhe über seine Stiefeln gezogen, um die Füße trocken und warm zu erhalten. Trotz alle dem fror ihn so, daß ihm die Zähne klapperten. Da kam des Weges daher ein armer Bettelmann, mit wenigen leichten Lumpen spärlich bekleidet, der sprach den Reichen um ein Almosen an. Der reiche Mann wunderte

"Red colouring was used already by the ancient Egyptians in order to mark off better the different sections in manuscripts. From this custom the Romans have formed the word *rubrica*, the early use of which, with a changed meaning, proves to us the universality of the custom."

Who were the first to use red ink for writing? For what purpose did the ancient Egyptians use red coloured ink? Whence is the word *rubrica* derived? Do we use the word rubric only with reference to words written in red? Is the word rubric used also in other languages? What is its usual meaning at the present day?

"The Germans owe a great part of their civilisation to foreign nations. When they came into closer contact with the civilised neighbouring peoples in the south and west, they became acquainted with a great many new things, which up to that time had been unknown to them, and for which their language consequently had no name. With the foreign things they took over the foreign names, and thus, at a very early period, a great many foreign words came into the German language."

From whom have the Germans received a great part of their civilization? Which of their neighbours were more civilised than the Germans themselves? Why had the Germans no words for naming many of the things which they saw among their neighbours? In what manner did many foreign words come into the German language?

A rich man went for a walk on a cold winter's day. He had dressed himself as warmly as possible; he wore a fur coat and a fur cap, and, moreover, had put on felt-shoes over his boots in order to keep his feet warm and dry. In spite of all this, he felt so cold that his teeth were chattering. There came along the road a beggar, scantily clad in a few light rags, who asked the rich man

sich nicht wenig, wie es dem Armen möglich sei, so halb nackt bei diesem Wetter herumzulaufen, ohne die Kälte scheinbar zu fühlen. „Das will ich Ihnen wohl erklären," sprach der Bettler. „Wenn ich ausgehe, so ziehe ich alle meine Kleider an, und so fühle ich die Kälte nicht, aber Sie lassen den größten Teil Ihrer Kleider zu Haus. Es sind die Kleider, die Sie zu Hause gelassen haben, welche Ihnen das Wetter so kalt scheinen lassen."

XXXIV.

Heute wollen wir einen Spaziergang machen. Sollten Sie Einkäufe zu machen haben, so können Sie es bei dieser Gelegenheit thun.

Wohin sollen wir gehen?

Welches ist der nächste Weg nach dem Mittelpunkte der Stadt?

Von wo aus können wir mit der Pferdebahn dahin fahren?

Wie heißt diese Straße?

Wie heißt die nächste Straße rechts? — die erste Straße links?

Ziehen Sie es vor, eine Droschke zu nehmen?

Wo ist der nächste Halteplatz für Droschken?

Unterwegs möchte ich einen Brief in den Briefkasten werfen. Wo ist der nächste Briefkasten?

Ich brauche Papier und Federn. Wenn Sie einen Papierladen sehen, so machen Sie mich darauf aufmerksam. Wer verkauft hier das beste Briefpapier?

Welches ist der kürzeste Weg von hier nach dem Rathause?

Ist der Bürgersteig (das Trottoir) aller Straßen dieser Stadt mit Fliesen oder mit Asphalt belegt?

Manche Straßen Londons sind makadamisiert, und noch andre haben ein Holzpflaster. In welchen Stadt-Teilen sind solche Pflaster ratsam?

Wie viele Bahnhöfe giebt es hier? Giebt es einen Zentral-Bahnhof?

for alms. The rich man marvelled not a little how it was possible for the poor man to run about thus half-naked in the cold weather, without, as it seemed, feeling the cold. "That I will easily explain to you," said the beggar. "When I go out I put on all my clothes, and so I do not feel the cold, but you leave the greater part of your clothing at home. It is the clothes you have left at home which make you think the weather so cold."

XXXIV.

To-day we will take a walk. Should you have any shopping to do, you may do it at the same time.

Where shall we go to?

What is the nearest way to the centre of the town?

From what point can we go there by tramway? (p. 157)

What is this street called?

What is the name of the next street to the right?—the first street to the left?

Do you prefer to take a cab?

Where is the nearest cab-stand?

On the way I should like to put a letter into the letter-box. Where is the nearest letter-box?

I want pens and paper. When you see a stationer's shop, call my attention to it. Who sells the best note-paper here?

Which is the shortest way from here to the town-hall?

Is the pavement of all the streets of this town laid down in flags or in asphalt?

Some streets of London are macadamized and some have a wood-pavement. In what parts of the town is it advisable to lay down such pavements?

How many railway-stations are there here? Is there a central station?

Welches ist der nächste Weg von hier nach dem — Bahnhof?

Wozu dienen die vielen Drähte, welch über die Dächer gespannt sind?

Hier kommt ein Schutzmann. Woran erkennt man einen Schutzmann?

Sehen wir uns ein wenig die Leute an, denen wir begegnen. Wofür halten Sie diesen Mann seiner Kleidung nach?

Ist diese Dame nach der neuesten Mode gekleidet?

Hier kommt ein Bettler. Woran kann man einen Bettler erkennen? Ist das Betteln hier zu Lande erlaubt? Wie werden Landstreicher bestraft?

Beobachten Sie die verschiedenen Arten von Fuhrwerken, welche an uns vorbeifahren. Was ist ein Einspänner? ein Zweispänner? eine Droschke? ein Frachtwagen? eine Equipage?

In welcher Straße sind die besten Läden? Lassen Sie uns ein wenig die Schaufenster betrachten. Hier ist ein Schuhmacherladen. Was ist in dem Schaufenster ausgestellt? Sind die Preise markiert? Sind es Herren- oder Damenstiefel?

Was verkauft man in dem Laden nebenan? in dem Laden grade gegenüber?

Hier kreuzen sich zwei Straßen. Sollen wir grade aus, rechts oder links gehen?

Welchen Weg müssen wir einschlagen, um auf das Land zu kommen?

Sehen Sie mal die Sperlinge an! Wie ruhig sie auf der Straße ihre Nahrung aufsuchen und erst auffliegen wenn die Pferde beinahe über sie hinweglaufen. Hat der Sperling auf dem Lande dieselben Gewohnheiten wie der Stadtsperling?

Hier sind wir in der Vorstadt. Sehen Sie, wie sich die Stadt vergrößert. Allenthalben werden neue Häuser gebaut. Überall sieht man Gerüste und Brettereinfassungen. Die Bretterwände sind mit allerhand Plakaten beklebt. Was ist das? Eine polizeiliche Verordnung über das Anlegen von

Which is the nearest way from here to the — Station?

What purpose is served by the many wires which I see carried over the roofs?

Here comes a policeman. By what do you recognize a policeman?

Let us look a little at the people whom we meet. What do you take this man for, to judge from his dress?

Is this lady dressed in the latest fashion?

Here comes a beggar. How do you know a beggar?— Is begging permitted in these parts? How are vagabonds punished?

Observe the various kinds of vehicles which drive past us. What is a one-horse carriage? a two-horse carriage? a cab? a dray? a private carriage?

In what streets are the best shops? Let us look a little into the shop-windows. Here is a shoemaker's shop. What is exhibited in the window? Are the prices marked? Are they ladies' boots or men's boots?

What is sold in the shop next door? In the shop opposite?

Here two roads cross each other. Shall we go straight on, to the right or to the left?

Which road must we take in order to get into the country?

Just look at the sparrows! How quietly they pick up their food in the street, and only fly away when the horses almost run over them. Has the country-sparrow the same habits as the town-sparrow?

Here we are in the suburb. See how the town is increasing. Everywhere new houses are being built. Everywhere you see scaffolding and bill-boards. The dead-walls are pasted over with all sorts of bills. What is this? A regulation of the police respecting the

Maulkörben. Wann müssen den Hunden Maulkörbe angelegt werden? Wie viel beträgt die Hundesteuer hier zu Lande? Was geschieht, wenn die Hundesteuer nicht bezahlt wird? Welche Hunde sind steuerfrei? Sind Sie ein Hundeliebhaber?

Hier ist eine öffentliche Bekanntmachung von Seiten des Bürgermeisters und Magistrats. Wer ist der jetzige Bürgermeister? Auf wie lange ist er gewählt? Ist das Bürgermeisteramt ein Ehrenamt, oder ein bezahltes Amt? Wird der Bürgermeister von der ganzen Bürgerschaft, oder von den Stadtverordneten erwählt? Wer stellt den Stadtschreiber an? Was sind die Pflichten des Bürgermeisters? des Stadtschreibers?

Hier ist der Anschlag von einer Auktion. Wo ist das Auktionslokal? Wann soll die Versteigerung stattfinden? Wann finden viele Leute es ratsam, ihre Möbel zu verkaufen? Wie wird der Auktionator bezahlt? Wozu gebraucht der Auktionator seinen Hammer? Wem schlägt der Auktionator einen Gegenstand zu? Wird ein zu versteigernder Gegenstand immer dem Meistbietenden zugeschlagen? Was ist ein reservierter Preis?

Hier sind noch andre Anschläge: Exkursionen per Schiff und Bahn (zu Lande und zu Wasser), Anzeigen eines Auswanderungsbüreaus, Anpreisung einer alles kurirenden Pille, und dergleichen. Doch die können wir alle in den Zeitungen lesen und wollen sie an einem regnerischen Tage zum Gegenstande unserer Unterhaltung machen.

Sachte, sachte, mein lieber Herr Lehrer. Hier ist ein höchst anziehender Anschlag in Farbendruck, den wir nicht so leicht in einer Zeitung finden werden. Das muß schön sein; sollen wir nicht hingehen?

Um alles in der Welt, gehen Sie nicht dahin. Es ist die Anpreisung eines Tingeltangels. Doch schon winken uns die grünen Felder und laden uns ein, dem Gesange der Vögel zu lauschen. Das ist besser als im Tabaksqualm die heiseren Stimmen der Tingeltangel-Sänger zu hören.

muzzling of dogs. At what time must dogs be muzzled? What is the dog-tax in these parts? What is done when the dog-tax is not paid? What dogs pay no tax? Are you a dog-fancier?

Here is a proclamation of the mayor and the magistrates. Who is the present mayor? For what length of time is the mayor elected? Is the office of mayor an honorary or a paid office?—Is the mayor elected by the whole body of the citizens or by the town-councillors? Who appoints the town-clerk? What are the duties of the mayor—of the town-clerk?

Here is a bill announcing an auction. Where is the auction to take place? When is the auction to take place? When do many people find it advisable to sell their furniture? How is the auctioneer paid? What does the auctioneer use his hammer for? To whom does the auctioneer knock down an article? Are articles to be sold by auction always knocked down to the highest bidder? What is a reserved price?

There are still other placards: Excursions by boat and rail (by water and land), advertisements of an emigration-office, a puff of a pill good for all ailments, and the like. But all these we can read in the newspapers, and will make them, on some rainy day, the subject of our conversation.

Not so fast, my dear teacher. Here is a most attractive bill printed in colours, which we shall not so easily find in a newspaper. That must be first rate. Shall we go there?

For goodness sake, don't go there. It is the puff of a music-hall. But already the green fields invite us to listen to the song of the birds. That is better than to hear in tobacco-smoke the hoarse voices of the music-hall singers.

Sollen wir diesen Fußsteig einschlagen? Was macht es angenehmer einem Fußpfade zu folgen, als auf der Landstraße zu gehen?

Dort ist ein Feldarbeiter mit einem Spaten. Wozu gebraucht er den Spaten? Wozu gebraucht der Landmann den Pflug? — die Harke?

Was für Arbeiten verrichtet der Landmann im Frühling? im Herbst?

Was wird aus Weizen gemacht? Was aus Mehl? aus Gerste?

Wovon nähren sich die meisten Singvögel?

Hier sind wir bei einem Bauerngehöfte. Wozu dienen die Ställe? — die Scheunen?

Wodurch werden die verschiedenen Felder abgegrenzt? Wo bedient man sich der Zäune, der Hecken, der Mauern, der Gräben?

Es ist Zeit umzukehren. Unterwegs wollen wir die verschiedenen Gegenstände, welche sich unserer Aufmerksamkeit darbieten, zum Gegenstande unseres Gespräches machen. Richten Sie nur immer Ihre Aufmerksamkeit auf das, was am nächsten liegt und es wird Ihnen nie an Stoff zur Unterhaltung fehlen.

[Raupen, Schmetterlinge. Regenwürmer, Dohlen, Staare. Wiesen, Kühe, Kälber, Schafe. Schäfer, Schäferhund. Gänse, Enten, Fische, Teich. Obstgarten, Äpfel, Pflaumen, Kirschen, Birnen.]

[Falls es regnen sollte, oder andre Umstände das Ausgehen unmöglich machen, kann diese Konversazionsstunde mit Hülfe eines Stadtplanes leicht gemacht werden. Für diesen Fall folgen hier die gewöhnlichen Sätze mit einer kurzen Erzählung.]

„Die deutsche Sprache ist reich; aber in der deutschen Konversazion gebrauchen wir nur den zehnten Teil dieses Reichtums. Die französische Sprache ist arm; aber die Franzosen wissen Alles, was sie enthält, auszubeuten."

Shall we take this footpath? What makes it more agreeable to follow a footpath than to walk along the high road?

Yonder is a labourer with a spade. What is he doing with the spade? What does a countryman use a plough for? a rake?

What kind of labours does the husbandman execute in spring? in autumn?

What is made of wheat? of flour? of barley?

What do most singing-birds live on?

Here we are near a farm-yard? For what purpose are stables? barns?

By what means are the various fields separated from each other? Where do people use fences, hedges, walls, ditches?

It is time to turn back. On the way we will make the various things which present themselves to our attention the subject of our conversation. Always direct your attention to what is nearest to you, and you will never want material for conversation.

[Caterpillars, butterflies. Earthworms, jackdaws, starlings. Meadows, cows, calves, sheep. Shepherd, shepherd's dog. Geese, ducks, fishes, pond. Orchard, apples, plums, cherries, pears.]

[In case it should rain, or other circumstances should make it impossible to go out, this conversation can be easily carried on with the aid of a map of a town. In case this should be done, the customary sentences and short tale follow here.]

The German language is rich; but in German conversation we use only the tenth part of this wealth. The French language is poor; but the French know how to make the best use of all it contains." (H. Heine).

Mit welcher Sprache verglichen ist die deutsche Sprache reich? Im Vergleich mit welcher Sprache ist die französische Sprache arm? Gebrauchen die Deutschen den größten Teil ihres Wortschatzes in der Konversazion? Was wissen die Franzosen mit ihrem kargen Wortvorrat zu machen?

„Man unterscheidet einsilbige und mehrsilbige Wörter. Die Bestandteile, in welche sich mehrsilbige Wörter beim langsamen Sprechen von selbst zerlegen, nennt man Sprechsilben. Man unterscheidet die Stammsilbe von den Bildungssilben. Stammsilben und Bildungssilben faßt man in dem Namen Sprachsilben zusammen. Die Sprachsilben sind nicht immer Sprechsilben. Die Stammsilbe hat immer den Hauptton."

Was ist ein mehrsilbiges Wort? Was ist eine Sprechsilbe? Was ist eine Sprachsilbe? Fallen die Sprechsilben und die Sprachsilben immer zusammen? Welches sind die zwei Sprechsilben von binden, Diener, setzen, Glaube (bin-den ꝛc.)? Welches sind aber die Sprachsilben dieser Wörter (bind-en)? Welche Silbe hat immer den Hauptton?

Folgende Erzählung von Heinrich Heine wird Ihnen Spaß machen.

Es geht die Sage, daß ein englischer Mechanikus, der schon die künstlichsten Maschinen erdacht, endlich auch auf den Einfall geraten, einen Menschen zu fabrizieren. Dieses sei ihm auch gelungen. Das Werk seiner Hände konnte sich ganz wie ein Mensch geberden und betragen; es trug in der ledernen Brust sogar eine Art menschlichen Gefühls, das von den gewöhnlichen Gefühlen der Engländer nicht gar zu sehr verschieden war; es konnte in artikulierten Tönen seine Empfindungen mitteilen, und eben das Geräusch der inneren Räder und Schrauben, das man dann vernahm, gab diesen Tönen eine echt englische Aussprache; kurz, dieses Automat war ein vollendeter Gentleman, und zu einem echten Menschen fehlte ihm gar nichts als eine Seele. Diese aber hat ihm der

Compared with what language is the German language rich? In comparison with what language is the French language poor? Do the Germans use the greater part of their vocabulary in conversation? How do the French manage with the poor vocabulary of their language?

"We distinguish monosyllabic and polysyllabic words. The parts into which polysyllabic words resolve themselves, when speaking slowly, are called *Sprechsilben* (syllables of speech). We distinguish the syllable of the stem from the formative syllables (prefixes and suffixes.) The syllable forming the stem and the formative syllables are called by one name *Sprachsilben* (syllables of the language, grammatical syllables). *Sprachsilben* do not always coincide with *Sprechsilben*. The syllable which forms the stem has always the principal accent."

What is a polysyllabic word? What is a *Sprechsilbe*? What is a *Sprachsilbe*? Do the *Sprechsilben* always coincide with the *Sprachsilben*? Which are the two *Sprechsilben* of binden, Diener, ſetzen, Glaube (bin-den, etc.)? But which are the *Sprachsilben* of these words? (bind-en, etc). Which syllable has always the principal accent?

The following story of Heinrich Heine will amuse you.

There is a tradition that an English mechanician, who had already invented the most cunning machines, at last conceived the idea of manufacturing a man, and in this he was successful. The work of his hands was able to demean itself and behave just like a man; in its breast, made of leather, it bore even some sort of human feeling. which was not very different from the ordinary feelings of Englishmen; it was able to communicate its sensations in articulate sounds; and the very noise of the wheels and screws inside it, which then was heard, gave to these sounds a true English pronunciation; in short, this automaton was a perfect gentleman, and to make a real man of him nothing was wanting but a soul. But this

englische Mechanikus nicht geben können, und das arme Geschöpf, das sich solchen Mangels bewußt geworden, quälte nun Tag und Nacht seinen Schöpfer mit der Bitte, ihm eine Seele zu geben. Solche Bitte, die sich immer dringender wiederholte, wurde jenem Künstler endlich so unerträglich, daß er vor seinem eigenen Kunstwerk die Flucht ergriff. Das Automat nahm aber sogleich Extrapost, verfolgte ihn nach dem Kontinente, reiste beständig hinter ihm her, erwischt ihn manchmal und schnarrt und grunzt ihm dann entgegen: „Gieb mir eine Seele!“ Diesen beiden Gestalten begegnen wir in allen Ländern, und wer ihr besonderes Verhältnis kennt, sieht darin wieder etwas Allgemeines. Man sieht, wie ein Teil des englischen Volkes seines mechanischen Daseins überdrüssig ist und eine Seele verlangt; der andre Teil aber aus Angst vor solchem Begehren, in die Kreuz und Quer getrieben wird, beide aber es daheim nicht mehr aushalten können.

the English mechanician was not able to give him; and now the poor creature, having become conscious of this defect, tormented his creator day and night with the prayer to give him a soul. This prayer, which was repeated more and more urgently, became at last so intolerable to that artificer that he took to flight in order to escape from his own handiwork. But the automaton immediately posted off, pursued him to the continent, followed him constantly in his travels, sometimes catching up with him, and then snarling and grunting at him: "Give me a soul." These two personages we meet in all countries, and he who knows the special relation existing between them, sees in them something general. We see how one part of the English people is sick of its mechanical existence, and asks for a soul: whilst the other part, terrified at such a demand, is driven now this way, now that, in every direction; neither of them being able to bear existence any longer at home.

Schiller's Jungfrau von Orleans.

Edited, with an Introduction and Notes, by BENJ. W. WELLS, Ph.D. 248 pages. Cloth. Mailing price, 70 cents. Introduction price, 60 cents.

THIS edition has grown out of the needs of the editor's class-room. *Die Jungfrau* is, on the whole, in his opinion, the best book with which to begin the study of the German classics.

The language is in general simple and clear, and offers few difficulties to students in their third or even their second term. But the drama has not hitherto been provided with a body of notes adequate to enable the student to enter fully into the spirit of the period and of the characters.

The Introduction contains an account of the genesis of the drama, its production on the stage, the MSS. and early editions, the metrical structure, and the historical sources, together with Schiller's additions and alterations. The notes are mainly grammatical and historical. At the end is an appendix on the Regimen of Verbs and the Subjunctive Mood as they appear in the drama.

H. S. White, *Prof. of German, Cornell Univ.:* The commentary contains much that is valuable.

H. H. Boyesen, *Prof. of German Lang. and Lit., Columbia Coll., N. Y.:* It is a very creditable piece of work, the text being remarkably free from errors and the notes furnishing all supplementary information with commendable accuracy and conciseness.

E. R. Ruggles, *Prof. of Mod. Langs., Chandler Scientific Department, Dartmouth Coll.:* The Introduction and Biographical notices seem to me admirable and ought to be helpful and stimulating alike to instructor and student.

Geo. O. Curme, *Prof. of Mod. Langs., Cornell Coll., Ia.:* Am very much pleased with Die Jungfrau von Orleans and will use it next year and permanently establish it in our course. The edition is the best with which I am acquainted.

Thos. L. Angell, *Prof. of German, Bates Coll., Lewiston, Me.:* Your "Jungfrau von Orleans" introduced by me this year is an *excellent work.*

Carl F. Kolbe, A. M., *Prof. of Mod. Langs., Buchtel Coll., Ohio:* For seventeen years I have read the Jungfrau von Orleans, with my classes, considering this drama, the best with which to begin the study of the German Classics. Of all the editions which have come to my knowledge during this time, the one just now edited by Dr. Benj. W. Wells is unquestionably the best. I rejoice that such an edition has come at last to gladden both students and teachers.

Heath's New German Dictionary.

In two parts: German-English and English-German. By ELIZABETH WEIR. Cloth. 1126 pages. Retail price, $1.50. **German-English part alone.** Cloth. 654 pages. Retail price, $1.00. Special prices for class use.

THIS handy new dictionary, which has already won great success in England, meets a demand that has long existed in our schools and colleges. It is concise and compact, represents the latest scholarship, contains a large vocabulary, and is sold at a low price. It is based on the standard dictionaries of Lucas, Flügel, Hilpert, Köhler and others. Prof. Nagel's treatise and other more recent authorities have been consulted on pronunciation. Each word has been carefully translated, and a very large and varied collection of idioms has been added. Recondite details have been excluded, and instead explicit, practical information is given. Distinctions among synonyms have been made clear by examples, and the points in which the two languages differ have been carefully illustrated.

The English-German part (471 pages), includes a twelve page appendix on German orthography, as prescribed for schools in 1880, by the Prussian minister of Education. The arrangement of the synonyms is so clear that the English speaking student has no difficulty in selecting from several German words the equivalent of a given English word, as he does in English-German dictionaries compiled by Germans. Since the English-German part was chiefly written in Germany, the compiler, with the help of German friends, has included many technical expressions and idioms of every-day occurrence, not found in most dictionaries. *Specimen pages sent on application.*

Calvin Thomas, *Prof. of Germanic Langs. and Lits., Univ. of Mich.:* I have no hesitation in pronouncing your New German Dictionary a first rate piece of work. One great objection to all small German dictionaries is that the type is necessarily very small. This book is decidedly better on this score than most of the dictionaries which are several times larger and cost several times as much. The definitions are well written, concise and correct. Of course no small German Dictionary (big one either, for that matter) contains everything. This one will prove adequate for all ordinary purposes in school and college, and the wonder is how so good a dictionary can be sold so cheap.

H. S. White, *Prof. of German, Cornell Univ.:* The Dictionary, as a whole, is remarkably fresh and comprehensive and the price puts it within range of most classes. The effect should be to improve the character of the study of German in the schools, where the books ought to be widely employed.

French Texts.

Edgren's French Grammar.
Edgren's Grammar, Part I.
Grandgent's Materials for French Composition. Five graded pamphlets.
Kimball's Materials for French Composition.
Storr's Hints on French Syntax, with exercises.
Hougham's French by Reading.
Heath's French Dictionary.
Heath's Fr.-Eng. Dictionary. (Part I. of the above.)
Super's French Reader.
French Fairy Tales.
France's Abeille.
De Musset's Pierre et Camille.
Lamartine's Jeanne d'Arc.
Souvestre's Le Mari de Mme. de Solange.
Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.
Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier.
Historiettes Modernes. Vol. I. and Vol. II.
Sandeau's Mlle. de la Seiglière.
Mérimée's Colomba.
De Vigny's Le Cachet Rouge.
De Vigny's La Canne de Jonc.
De Vigny's Cinq Mars.
Victor Hugo's La Chute.
Victor Hugo's Bug Jargal.
Victor Hugo's Hernani.
Trois Contes Choisis par Daudet.
Daudet's La Belle-Nivernaise.
Choix d'Extraits de Daudet.
Sept Grands Auteurs de XIXe Siècle.
Racine's Esther.
French Lyrics.
Corneille's Polyeucte.
Molière's Le Tartuffe.
Molière's Le Médecin Malgré Lui.
Molière's Le Bourgeois Gentilhomme.
Lamartine's Méditations.
Piron's La Métromanie.
Warren's Primer of French Literature.
Histoire de la Littérature Française.
Erckmann-Chatrian's Waterloo.
Sand's La Mare au Diable.
Beaumarchais' Barbier de Séville.
Histoire de la Littérature Française.

SPANISH.

Edgren's Spanish Grammar.
Ybarra's Practical Method.
Cervantes' Don Quixote.

ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar.
Grandgent's Italian Composition.
Testa's L'Oro e l'Orpello.

Very many other texts are in preparation.

D. C. HEATH & CO., Publishers,

BOSTON, NEW YORK AND CHICAGO.

GERMAN TEXTS.

Joynes-Meissner Grammar.
Joynes' Shorter Grammar. (Part I. of the above.)
Harris's German Lessons.
Harris's German Composition.
Sheldon's Short Grammar.
Babbitt's German at Sight.
Faulhaber's One Year Course.
Meissner's German Conversation.
Heath's German Dictionary.
Heath's Ger.-Eng. Dictionary. (Part I. of the above.)
Joynes' German Reader.
Deutsch's Colloquial Reader.
Boisen's Prose Reader.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher.
Leander's Träumereien.
Storm's Immensee.
Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.
Andersen's Märchen.
Heyse's L' Arrabbiata.
Von Hillern's Höher als die Kirche.
Hauff's Der Zwerg Nase.
Ali Baba.
Onkel und Nichte.
Hauff's Das kalte Herz.
Novelletten-Bibliothek. Vol. I. and Vol. II.
Hoffmann's Historische Erzählungen.
Stifter's Das Haidedorf.
Meyer's Gustav Adolph's Page.
Chamisso's Peter Schlemihl.
Jensen's Die braune Erica.
Riehl's Der Fluch der Schönheit.
François' Phosphorus Hollunder.
Freytag's Die Journalisten.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.
Holberg's Niels Klimm.
Eichendorff's Taugenichts.
Lessing's Minna von Barnhelm.
Schiller's Der Taucher.
Schiller's Neffe als Onkel.
Schiller's Jungfrau von Orleans.
Schiller's Der Geisterseher, Part I.
Schiller's Ballads.
Goethe's Dichtung und Wahrheit Books I.–IV.
Goethe's Sesenheim.
Goethe's Meisterwerke.
Goethe's Hermann und Dorothea.
Goethe's Torquato Tasso.
Goethe's Faust, Part I.
Heine's Die Harzreise.
Heine's Poems.
Gore's German Science Reader,
Hodges' Scientific German.
Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I., with *Musterstücke.*
Wenckebach's Deutsche Literatur eschichte. Vol. II.
Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.

Many other texts in preparation.

D. C. HEATH & CO., Publishers,

BOSTON, NEW YORK, AND CHICAGO.